

IYEDU YANI QUI EJUNRHE MIMI
HE AQUÍ LA LENGUA DE MI PUEBLO

IDIOMA MAROPA-REYESANO

AUTOR: JESUS CÁCERES RALDES

TRADUCTORES:

**Taita Florencio Racua
Mama Ilaria Isita (+)
Taita Victor Alvarado
Mama Mercedes Alavarado
Taita Nemecio Manú
Sra. Natalia de Chao
Sra. Berna Mano
Sra. Flora Guayao**

Colaboraron también:

**Sr. Teófilo Mano
Sr. Ricardo Roca
Sr. Felix Guatía
Sra. Adela Cahari
Sra. Clara Cachari**

LA LENGUA NATIVA REYESANA

Es la lengua del pueblo indígena MAROPA que durante el siglo XVI y XVII habitaban muy próximos a la ribera esta del río Beni, libraban luchas permanentes de poder y territorio cons Tacanas por dominio de territorio. Esta lengua era hablada hasta los años 1920 y 1930 por el cien por ciento de sus habitantes, mas de tres mil personas esparcidas en todo el Municipio Reyesano, empieza a desaparecer con la llegada de la educación, donde solo a esta tenían acceso los blancos y los hijos de los blancos, los educadores en ese entonces venidos de otros distritos del País desconocían esta lengua y por lo tanto exigían a los lugareños el habla española. Los nativos que eran bilingües ansiosos de que sus hijos aprendan a leer y escribir dejan de hablarles en su lengua Madre al extremo que les prohíben a los mismos el hablar y escuchar la conversación nativa, también en la escuela estos no eran recibidos. “Si quiere entrar a la escuela, aprenda español” es el lema. Los blancos e hijos de blancos hablaban esta lengua por obligación para poder comunicarse con ellos porque les era indispensable.

La educación al campo llegó mas tarde a partir de los años 50 y 60 en otras comunidades donde el castellano era poco conocido, muchos reyesanos jóvenes entre los 15 y 18 años que entraron a la escuela por esos años, no pudieron echar a un lado su lengua madre como también los mayores de 30 y 40 años que son muy pocos los que quedan. Esta Lengua era hablada por su expansión y dominio de los Reyesanos en esta región del Beni en las poblaciones de Reyes, Rurrenabaque, Santa Rosa y gran parte de las comunidades de San Borja, tiene poca asimilación con el Tacama, debido a que estos encontraban en al banda opuesta del Río Beni y eran vecfinos enemigos, uno de los motivos para que Reyes se traslade al lugar que hoy ocupa en el año 1810.

Las comunidades aledañas, estancias ganaderas y lugares conocidos de recreación como ríos de arroyos llevan nombre en Dialecto Reyesano, tal es el caso de:

Cozar (Com.) – Cosorió	Guaguauno, Guaguajunu (Com.) – zorro en los bejucos.
Ratije (Com.) – lugar donde hay tortugas	Tumushabiri – (Est. Gan.) – cascajal.
Junrhenó (Com.) – Coquinal	Gualaguagua (Gualaguala)(Com.) – Curichi o bajío grande.
Roguagua – Lago Grande	Yacuma – Río.
Yacuma janana – Río Chico	Baichuje (Baishuji) (Com.) – Aguisal.
Urusi (Est. Gan.) Azúl	Turucucu – Arroyo de turos (Moluscos).
Perembaise (arroyo) – Balsal	Baisebe (Est. Gan.) – Lago negro.
Matuni (Est. Gan.) – Laguna de lagartos	Paudije (Paudiji) (Est. Gan.) – Lugar donde hay yayuses (peces del lugar)
Pano (Est. Gan.) – Guaponó	Tuno (Est. Gan.) Tumay – Totaisal
Payatrhi (lugar de recreación)	Payachi – Que pampa.
Guacuru (lugar de recreación) – Guapomó	Mertrhi pada o mechi pada – Tierra Blanca.
Toro echuja o Toro chuje – Cabeza de toro.	

El Autor

TE ANIMALE CUANA (LOS ANIMALES)

anta	—	aguante	peni	—	cashitarara
ardilla	—	masi	perico	—	berashi
víbora	—	bacua	perro	—	pacu
boyé	—	binabacua	pescado	—	sisi
caballo	—	caguayu	peta, tortuga	—	nrhati
chanchó de tropa	—	guampu quere	pollo	—	gualipa janan
caimán	—	mama mama	chupa coto	—	racua
carachupa	—	cuishapa	sapo, rana	—	bururo
casabel	—	sumbacua	taitetú	—	guambu chapi
ceboró, cangrejo	—	bala	tatú	—	chunrhi
chanchó	—	cuchi	tejón	—	dudipa
chichilo	—	davi	tigre	—	imba
ciervo	—	batrhunu	urina	—	pisini
gallina	—	gualipa	guaso	—	rhucuay
gallareta	—	chembe	vaca	—	waca
zorro	—	guaha	gallo	—	gualipanrheja
gato	—	mishi	guaso	—	rhucuay utrhu
jausi	—	banacua	jochi colorao	—	mamrha
jochi pintao	—	badume	lagartija	—	bancua dirha
lagarlo	—	matuda	león	—	imba utrhu
marimono	—	digua	melero	—	melapa
obeja	—	masha	oso bandera	—	ana
aguasil	—	lara	mariposa	—	dapipi
sucha	—	benrhu	guaso	—	rhucuay utrhu

TE BUNICUANA (LAS AVES)

cabeza seca	—	sama chuarere	matadura	—	chi pilili
canario	—	machiturumbi	matico	—	uchuy
carao	—	ture	mauri	—	mauri
cardenal	—	bunirhuarhu	murciélagó	—	binacachichi
carpintero	—	alanrhana	mutún	—	bitisi
ceboí chico	—	bunisebe	paba	—	junrhu
ceboí grande	—	purishishi	paraba	—	cuasa
chaisa	—	tubu	parabachi	—	lele
chopochoro	—	churu churu	patillo, putri	—	pashibititi
chubi	—	lebeme	perdí	—	mabubu
cigüeña	—	sirite	peroquí	—	benrhu cuashibi
cuquisa	—	bishisi	picaflor	—	cuanrhinrhi
cuyabo	—	cuayabo	piyo, aveztrúz	—	uchani
gallareta	—	chembe	sayubú	—	bunisagua

garza	—	sama	serere chico	—	piru
garza morena	—	sama humianabi	serere curichero	—	ala
golondrina	—	guare sumurucucu		—	sumurucucu
guaracachi	—	guaracachi tapacaré		—	tagushuri
halcón, águila	—	bititi taracoé		—	serecua
josefita	—	nadabuni tibibi		—	tibibi
lorito, lorita	—	cuchibi tiluchi		—	rituque
loro	—	aguru tojo chico		—	adada
tucán	—	jutrhu y tojo grande del monte		—	duapa
loro chuto	—	lararaquí tordo		—	chicu
totachi	—	tuti			

LOS INSECTOS

abeja	—	guada
ceborro	—	bala
cepe	—	macua
chulipi	—	supa
etore, escarabajo	—	rhunitaja
garrapata	—	becuishi
gusanera	—	trhudu
gusano	—	trheda
hormiga	—	ishubi
mariposa	—	dapipi
mosca	—	bebe
mosquito	—	rhi
nigua	—	basdi
pasanca	—	letete
peto, piojo, pulga	—	biya
tábano	—	tipesi
tábano negro	—	tipesi sebe
tábano amarillo	—	tipesdi dagua

QUI EMBU (MI CARA)

barba, bigote	—	cuesa
boca	—	ecuatrha
cabello, pestaña	—	ethau
cabeza	—	echuja
cejas	—	atisha
diente	—	etrhe
frente	—	emata
lengua	—	yana
naríz	—	ebi
oído, oreja	—	eshcacuena

ojos	—	etachunrhu
cachete	—	ejubu

EL CUERPO HUMANO

axila	—	enucuishi
barriga, addomen	—	ese
brazo	—	embal
caca	—	rhumi
cadera	—	epitrhhu
canilla, pantorrilla	—	eta
ciltoris	—	ebichati
columna, espinazo	—	embesese
corazón	—	masumu
costillas	—	ecualapa
coto, bocio	—	nara
cuello	—	tipo
espalda	—	embasnrhe
higado	—	etacua
hombre	—	yara
hueso	—	etrhau
intestinos	—	etrhama
mano, muñeca	—	eme
nalga	—	bishi
nalgón	—	bishi alme
nuca	—	echuatiani
ombliga	—	eshuju
orine	—	biya
panza	—	janashiti
pelos pubianos	—	enagua
pene	—	cuí
pié	—	eguatrhi
pierna	—	etrhaju
piernudo	—	etrhaju aime
pulmón	—	lata
recto, ano	—	yunyishi
riñón	—	epupida
rodilla	—	emanyisha
sangre	—	ami
senos, tetas	—	atrhu
testículos	—	ejachunrhua
uña	—	emetishi
vagina	—	embara

LAS FRUTAS

achachairú	—	curiragua
aguaí	—	baishu
ají, aribibi	—	bishu
bí	—	acuishi
guayaba	—	chajute
guineo	—	cashitila
limón	—	limu
motacú	—	judi
naranja	—	nararha
ocoró	—	camururu
pacay	—	nadamuri
planta, plantita	—	acuida
tarumá	—	tishecui
totaí	—	tumay

QUI CUCINA TE YANYAJI

agua	—	yuvi
arróz	—	aruzu
asado, cocido	—	cuabiji
banco	—	wanco
batán	—	tanrha
batidor	—	eguaruji
camote	—	jai
carne	—	yami
chancaca, empanizado	—	epaniza
charque	—	chariqui
cheruje	—	eurhuja
chicha	—	eishi
chicharrón	—	chicharu
choclo	—	shije enana
crudo	—	isagua
cuchillo	—	cuchilo
dulce	—	vitame
gabeta	—	rhabela
leña, fuego	—	cuati
maduro	—	eutrhu
maíz	—	shije
manetacú, manija	—	tacuteri
olla	—	jubu
plátano	—	nada
plato	—	pela
sal	—	banu
salado	—	banuji
tinaja	—	sumu

tutuma	–	enrheruji
urucú	–	matrhe
yuca	–	cuabe

DICHOS Y MODISMOS EN EL DIALECTO REYESANO

Elay	–	Baicha
Disque	–	Pamua
Que va ser	–	Gera
Será	–	Geda
Pué	–	Badí
Disque vos	–	Pamua temibe
Elay vos	–	Baichá temibe
Amalaya	–	Ambau
Pobre	–	Chenu
Amalaya el pobre	–	Ambau chenu

USUS GRAMATICAL DE LOS PRONOMBRES

Yo	–	Eme
Tu, Vos	–	Mibe
El	–	Tube
Nosotros	–	Ecama
Ellos, Ellas	–	Tunabe
Ustedes	–	Micabe

De mi, a mi	–	Te eme
De ti, de vos, a ti, a vos	–	Te mibe
De el, a el	–	Te tube
De nosotros, a nosotros	–	Te ecama
De ellos, a ellas	–	Te tunabe
De ustedes, a ustedes	–	Te micabe

El, La, Lo, Los, Las – Te, aumentando la palabra CUANA para el plural despues
Del verbo ese, esa, esos, esas – iye, tue.

Nos – Que
mi, a mi – Qui
De mi, mio – Quieje
De nosotros – nuestro - Eca

Su, sus – Ta
Por, para – Puji
Con el, con ella – Tube neje
Con – Neje
También – Jua

Los adverbios con – neje, por, para – Puji, júa – también, van después o antes del pronombre.

Ejem. Conmigo, con yo – Eme Neje

Yo también – Ema júa

Para mi – Eme puji

El prefijo que indica lugar de acción es el sonido **DU**

Ejem. Etai – Casa Etaidu – A la casa, en la casa, por la casa

Bonita es mi casa – Batadaime qui etai

Voy a mi casa – Me puti qui etaiDU

Los generosos en el dialecto reyesano son: rheja – Macho, y Anu – es el femenino en los animales. En la persona no existe género, se diferencian el hombre como Rhiani y la mujer como Anu.

Los tiempos en el dialecto Reyesano son:

Para el tiempo presente se utiliza las terminaciones IDA, ADA después del Verbo.

Para el tiempo pasado las terminaciones IA, A, ATA, ATIA, TITA después del verbo.

Para el tiempo futuro la terminación TI o bien al pronunciación sona del verbo.

Ejemplo:

Jugar – Ranrha ranrha

Voy a jugar – Me ranrha ranrhati

Estoy jugando – Meranrha ranrhatada

Yo jugué – Me ranrha ranrhatia

Ejemplo: Conjuar el verbo CARPIR – Paru paru

Yo estoy carpiendo – Me paru paruda

Yo voy a carpir, yo carpiré – Me paru paruti, Me paru paru

Yo carpí – Ma paru parua

UTILIZACION DE LOS VERBOS SEGÚN EL TIEMPO

PASADO PRESENTE FUTURO

Yo – Ma Yo – Me Yo – Me

Tu – Mia Tu – Mi Tu – Mi

El – A El – E El – E

Nos – Ca Nos – Que Nos – Que

Ustedes – Mica Ustedes – Mique Ustedes – Mique

Ellos – A Ellos – E Ellos – E

Estoy llegando – me pueyu llegué – mapueya llegaré, voy a llegar, a ir – Mecuineyu

Que - ai, para respuesta o interrogación. Para indicar acción se utiliza la palabra Pa.
Ejemplo: Que quiers – Ai temi enime que corra – Pa bunrhunrhu que vaya – pa puti
Que es eso – ai te iye que llegue - pa pueyu

Las palabras que terminan en IDO Y ADO en Español, en el Dialecto tienen la terminación JI.

Ej. Moler – Teri teri	Molido – Teriji	cerco – Herebe
Colar, Cernir – Rhacua	Colado, Cernido – Rhacuaji	cercado – erebeji
Asar, cocer – Cuabi	Cocido – cuabiji	

En el dialecto Reyesano también se reconoce el grado Superlativo con las terminaciones N, IN, EN, EIN, JN después del Verbo.

Ejemplo:
Bonito – Batadaime
Feo – Emasadidi
Barba, Bigote – Cuesa
Boningo, Bien bonito – Batadaimen
Feísimo, bien feo – Emasadidin
Barbudo, Bigotudo – Cuesajín

Mucho utilizan la palabra la terminación MBE en el tiempo pasado que significa YA después del verbo. Ejem. Comer – Yanya Ya comí – Manyanyumbé
Ya terminé – mapupeambé ya terminaste – Miapupeambé

Se anteponen al verbo para algunas conjugaciones las consonadas M y N según el tiempo y la persona.

Ejem. Verbo Pasear – bambati
Yo paseé – Mambambatia
Paseamos – Cambambatia

Me caí – Manrhajajtia
Nos estamos cayendo – quenrhajajatada
Nos caemos – Quenrhajaja

La interrogación.- En la interrogación utilizan dos palabras que son: CHA Y EMBÉ, para expresiones cortas:

Ejemplo:
Mamá – cua
Donde – piadu
Cuando – aithinedu
Quién – Aise
Y tu mamá? – Mi cua chá?
Quiénes son esos, ellos? – Aise embé te tuna?

Para interrogación con expresiones mas largas no se utiliza ninguna de estos sonidos. Utilizan también diminutivos en los pronombres.

Ej. Ellos – Tunabe en oración utilizan la palabra TUNA, el – tube utilizan la palabra TUE.

ESPAÑOL – REYESANO

A

a quién buscas	–	aise mitrhada
a todos lados, por todos lados	–	pea puti
a traer agua	–	ejeti te yuvi
abajo, en el suelo	–	eguadu
abeja	–	guada
abierto	–	teri maica
abiscochado, torrado, algo fragil, vidrioso	–	deume
abracé	–	maishami
abran	–	miquesenrhaje
abraza	–	shamije
abrazado	–	shamiji
abrazamos	–	cashimitia
abrazan	–	eishamita
abrazaron	–	micaishamita
abrazate	–	ishamitije
abrazó	–	aishamita
abrí yo	–	masenrha
abrieron	–	asenrhata
abrilo	–	senrhaje
abrir	–	senrha
abuela	–	anu
abuelo	–	bamba
aburrido	–	enrhuida, enipuchida
acarrea	–	abuje
acarrean	–	abujuta
acarrear	–	buju buju
acarreo	–	mebuju buju
acercar	–	pueyu
achachairú	–	curiragua
acomodá	–	baitaje
acomodamos	–	cabaitia
acomoden	–	miquebaaitaje
acomodó	–	abaitia
acomodo yo	–	mebaita
acompañame	–	bucueje te eme
acompañamos	–	cambucue
acompañar	–	bambucue
acompañaron	–	micambucue
acompañen	–	miquembucueje
acordar, recordar	–	piada

acumular, amontar	—	ranrha
adelante	—	icueñe
adentro	—	enutidu
adornado	—	baitaji
adornamos	—	cabaitia
adornan	—	ebaita
adornar, poner en un lugar bonito	—	baita
adornaron	—	micabaitia, micabaitita
adornen	—	baitaje
afilá	—	shacuaje
afilamos	—	cashacua
afilar	—	shacua
afilaron	—	ashacuatia
afilé	—	mashacua
afilen	—	miqueshacuaje
afiló	—	ashacuatia
afinar	—	paishu
afuera	—	etrhcuedu
agacharse	—	nucheti
agachaste	—	mianuchetia
agachate	—	anuchetije
agachemonos	—	quenuchetije
agachense	—	miquenuchetije
agachensé	—	canuchetije
agachó	—	anuchatia
agacho yo	—	me nucheti
agarrá	—	inaje
agarrado de la mano	—	inajimbé ta emedu
agarralo bien	—	daimé te miaina
agarramos	—	caina
agarrar	—	ina
agarraron	—	micainatita
agarramos	—	queinaje
agarren	—	miqueinaje
agarro	—	meina
agarró	—	ainata
agauntá	—	batuchaje
agauntas tu	—	batucha temibe
agua	—	yuvi
agua clara	—	yuvi nasagua
aguado, semi espeso	—	cuelume
aguaí, (fruta silvestre)	—	baishu
aguaisal (lugar donde hay agual)	—	baishuji (Com. de Reyes)
aguantamos	—	combatucha
aguantan	—	embatuchada
aguantando estás	—	mi embatuchada
aguantar, soportar peso	—	batucha
aguantaron, soportaron	—	micambatucha
aguanté, soporté	—	mambatucha
aguantemos un rato mas	—	quembatucha pemi lunu masa

aguanten, soporten	—	miquembatuchaje
ahí	—	tuedu
ahí está?	—	yaninrha?
ahilo miré parado	—	tuedy te miamba eneti
ahí lo vió	—	tuedu te miamba
ahogamos	—	cabinrhia
ahogar	—	binrhi
ahogaron	—	micabinrhia
ahogas	—	ebinrhi
ahogó	—	abinrhia
ahora	—	giabe
ahora está mejor	—	giabe te dai pi emasa
ahora te cuento	—	giabe mi cueda
ahora pasó	—	giabebeb ajitiana
ahorita, rapidito	—	giabeben
ahorrado, guardado	—	ichaditaji
aire, brisa	—	beni
ají, aribibi	—	bishu
ajustado, apretado	—	nuruji
al centro	—	esenrhedu
al final, a lo último	—	ichudunin
al llegar, por llegar	—	ecuinatimbu
al otro lado, a la otra banda	—	ichu majedu
ala	—	embai
alacrán	—	putrenni
alborotado, levantando (plumas, pelos)	—	episharani
alcancemoslo, demosle alcance	—	quenrhanrhije
alcancelo, denle alcance	—	miquenrhanrhije
alcanzalo	—	rhanrhije
alcanzame, pasame eso, esto	—	tupuaje
alcanzar, dar alcance, emparejar, igualar	—	rhanrhi
alcanzar, pasar alguna cosa a otro	—	tetupu
alcemos, suspendamos	—	quejele
alcen, suspendan	—	miquijele jele
alegre, contento	—	miquejele jele
alejar, irse lejos	—	pumbu, puti
aletear	—	cuambethaya
alforja	—	alfurja
algodón	—	guapede
algún día, algunos días, otro día	—	peatrhinedu
alimentos	—	yayaji
allá está	—	ichudu yani
alla lejos	—	ichu guadume
allá terminamos nosotros	—	ichudu capupea ecama
alma, espíritu	—	enishu
almendra	—	muije
almidon	—	tambe
altar	—	etrhada
altar de la virgen	—	etrhada cua
alto	—	baume

alumbrá	—	cuareje
alumbramos	—	cuacuare cuare
alumbrar	—	cuare cuare
alumbré	—	macuare cuare
alumbren	—	miquecuareje
alumbró	—	acuarena
amable, amigable, gracioso	—	daime banime
amanecieron	—	micacuarena, acueranta
amanecemos	—	cacuarena
amanesco	—	me cuare cuare
amar	—	quienime
amargo	—	patrheme
amarillo	—	dagua
amarrar	—	ridi
amarro mi hamaca en ese palo	—	meridi qui embina iye acuidu
amasá	—	puriji
amasamos, estrujamos	—	capuritia
amasan estrujan	—	epuri puri
amasaron	—	micapuritia
amasé, estrujé	—	mapuritia
amasemos	—	quepurije
amasen estrujen	—	miquepurije
amasó, estrujó	—	apuritia
ambicioso	—	emasa
amenecé	—	mamijata
amenazan, con palo, chicote	—	echequeta
amenazar de voz, centenciar	—	maji maji
amenazar, con palo, chicote	—	checueta
amenazaron con palo	—	micachecuatia
amenazaste	—	miachecuatia
amenazó	—	achecuatia
amigo, pariente	—	enrheca
amontonado	—	ranrhaji
amontonar, acopiar	—	ranrha
amontonaste, acopiaste	—	miarhatia
amontone	—	maranrhatia
amplio, ancho	—	pabeme
añadir	—	anrha
andá buscá	—	trhatije
andá curalo	—	dai tije
andá deida	—	pucalaje emasa
andá espía, miralo a escondidas	—	mi cuastije
andá tendelo al sol	—	duraje ishetidu
andar con cuidado	—	mate benaname
andar de apenas, de un lado a otro	—	pebu pebu
andar, caminar	—	adeadeti
anillo	—	metara
animal enano	—	siape
año	—	mara
año pasado	—	puisa mara

ano, recto	—	yunyishi
anochecer, anocheciendo	—	eapunani
ansiar, desear	—	trhuta
anta	—	aguanrha
antes de ayer, el otro día	—	epumane
antes, muchos años antes	—	puisa
anzuelo	—	esuraji
apagá, apagalo	—	samuje
apagamos	—	casamua
apagar	—	samu
apagaron	—	casamua
apagó	—	quesamuje
apaguen	—	miquesamuje
aparece, sale	—	cuinana
aparecer, hallar	—	bacui
apartar (alguna cosa para otro día)	—	chanrha
apartar, dar paso, hacer campo	—	chanrha
apartate, da campo	—	chanrhaje
apartemonos	—	quechanrhaje
apartense	—	miquechanrhaje
apegar	—	pueyu
apero	—	lumiju
apisonar, pisotear	—	pacha pacha
apisonar, arrimar	—	petati
apoyaron	—	micapetati
apoyate	—	petatije
apoyense	—	miquepetatije
apretado	—	daime taaje, nuruti
apretar, ajustar	—	nuru
aprobar	—	rambamba
aprobaron	—	micarambamba, arambambatia
aprobé	—	marambamaba
aprueban	—	erambamba
aprueben	—	miquerambambaje
apuntar con el dedo	—	bituta
apuntar para disparar	—	tupua
apurado, de prisa	—	benanaji
apurar	—	benana
apurate, date prisa	—	benanaje
apuremonos	—	quebenana
apurense, dense prisa	—	miquebenana
aquí está, aca está	—	iyedu yani
aquí estamos	—	iyedu queani
aquí estoy	—	iyedu meani
aquí me quedo	—	iyedu me aniju
aquí mismo	—	iyedu
arañamos	—	caseritia
arañan	—	eserita
arañar	—	seri seri
arañaste	—	miaseria

arañe	—	maseria
araño	—	meseri
arbol seco, rama seca	—	muri
arco de flecha	—	tununu
ardilla	—	masi
ardor	—	butrha butrha
arena	—	shishi
arenal, playa	—	shebene
arisco	—	shimarume
arrancá	—	mtrhuje
arrancamos	—	camutrhua
arranquemos	—	quemutrhuti
arrastrar alguna cosa	—	iyeje
arrastrar los pies, manos, rodillas	—	recue recue
arriba, viva	—	embacuedu
arrogante, amable, charlador	—	cueda pujin
arroyo	—	enambacui
arroyuelo, río pequeño	—	yacuma janana (arroyo del lugar)
arróz	—	aruzu
arrugado, fruncido	—	shicucu
asado (en tiempo pasado ya está asado)	—	acuabimbé
asado, cocido	—	cuabiji
asar, cocer	—	cuabi cuabi
asiento para sentarse sin especificar nombre	—	aniji
asiento, (lugar para sentarse)	—	guay, siya
astuto, vivo	—	babe enin, picarubichi
asustado, aterrorizado, nervioso	—	muchi muchi
asustar	—	shicuanrhe
atajá, detenelo	—	binetije
atajar, detener para que no avance	—	bineti
atajemosló, detengamoslo	—	quebinetije
atajenlo, detengaló	—	miquebinetije
atajo yo, detengo yo	—	me bineti
atardecer	—	etrhinecua
atendolo, miralo con atención	—	batije
atender, mirar con atención	—	bati
atiéndanlo, véanlo, mirenlo	—	miquembatije
atorar	—	chunrhu
atoraron	—	micathrinecua
atracé, llegué tarde	—	matrhinecua
atráz	—	eti
atráz vamosos	—	etije queputi
atráz vayansé	—	etije miqueputi
atráz vete andate atráz	—	mietije
atrazan, llegan o hacen tarde	—	miquethrinecua
atrazaron, llegaron tarde	—	micathrinecua
atrazaste, llegaste tarde	—	tecu
atropellar, chocar	—	tecu
aujerear, hacer agujero	—	rara
augmentar, adicionar en cosas	—	yapaca

augmentar en tamaño (longitud)	—	lunu masa
augmentemos (en cosas)	—	quelunuje
augmentemos en tamaño	—	lunu
aumento en comida	—	yapa
auxiliar, salvar, socorrer	—	yanapa
axila, sobaco	—	enucuishi
ayer	—	baunrha
ayer te fuiste	—	baunrha temi aputia
ayervado, con hiervas	—	lejeme
ayudá	—	yanapaje
ayudamos	—	cayanapa
ayudar	—	yanapa
ayudemos	—	queyanapa
azúl	—	urusi (Est. Privada)

B

baba	—	cuenrhi
baboso	—	cuenhisuru
bailamos	—	catiritiria
bailar	—	tiritiri
bailaste	—	miatiritiria
baile tomado de las manos	—	fifalalay
bailemos	—	quetiritiri
baina negra	—	baina sabe (vainillar)
bajar	—	buteti
bajaronse, se bajaron	—	miquembuteti,ambutetita
bajemos	—	quembuteti
bajense	—	miquembutetije
bajío, curichi, tapao	—	guala guala (gualaguagua)
bajo de estatura	—	baichín
balar, mujir, bramar	—	ejejeda
balsa	—	pere
balsal, lugar donde hay muchas balsas	—	perembaise
bañado (que ya se bañó)	—	naviji
bañar, duchar	—	navi navi
bañate	—	navije
bañemono	—	quenaviti
bañense	—	miquenavitije
baño para defecar	—	rhunijunrhe
baño para ducharse	—	navijunrhe
barba, bigote	—	cuesa
barbecho (lugarsembrado y cosechado)	—	embana
barbón, barbudo, bigotudo	—	cuesajin
barramos, limpiemos el patio	—	quetagua tagua
barranco	—	emaina
barré, limpiá el patio, la casa	—	taguaje
barrer, limpiar con escoba	—	tagua tagua
barriga	—	ese
barrimos	—	catagua tagua

barriste	—	miatagua tagua
barro	—	buchu bucho
basta, alcanza	—	beu
bastón	—	etutrheji
basura	—	bubu
batan (acc.de batir)	—	miqueguaruje
batán (utensilio rústico de cocina)	—	tanrha
batí (acc. de orden)	—	guaruje
batidor	—	eguaruji
batimos, batamos	—	queguaruje
batir, mover algo de un recipiente	—	guaru
batiste	—	miagurutia
bato (ave de la región)	—	lambana
bejuco (llana)	—	junu
bellos pubianos	—	enagua
bentón (pez del lugar)	—	petrheti
berija, bajo vientre	—	etimai
besalo	—	shaguaje
besar	—	shagua
bi (fruta silvestre)	—	acuishi
bien arreglado, mejor, progreso	—	daimen beu
bien filo	—	shacua didijín
bien hecho	—	daime haje
bien parado, firme, recto	—	pimedu
bienes, cosas	—	bichi cuana
bienvenido (singular)	—	daimemiacuineya
bienvenidos (plural)	—	daime micacuineya
blanco	—	pada
blando	—	shaname
boca	—	ecuatrha
bogando	—	ebela belata
bogar, flotar en el agua	—	bela bela
bogaron	—	micabela bela
bogaste	—	miabela bela
bogó, flotó	—	abela bela
bogué	—	mabela bela
bolsa	—	shitara
bombo	—	cumu cumu
bomitar, arrojar	—	embatadio
bonita esa flor	—	batadaime iye shasha
bonito	—	batadaime
borde, orilla	—	ecuecue
boro	—	rirhudu
borracho	—	etrhetrheda
botalo, arrojalo	—	dapuaje
botar, arrojar, echar lejos, a la basura	—	dapua
botaste	—	miadapua
botesmoló	—	quedapuaje
botenló	—	miquedapuaje
boyé	—	binabacua

brasa, carbón	—	tisheje
bravo (animal)	—	laime
bravo, aburrido (persona)	—	enipuchida
brazo	—	embai
brillo	—	chiru chiru
brilloso	—	chiru chirún
brioso consquilloso	—	rijuame
brujo	—	maguaje, ishagua
brujo ese hombre	—	maguaje iye rhiani
buey	—	juye
bullá, ruido	—	jineji
burla	—	rhari rhari
buscalo	—	trhatije
buscamos	—	catrhatia
buscamos huevos de peta en la playa	—	catrhatia rhatida eja te shebenedu
buscar a alguien	—	trhada
buscar algo perdido	—	bacui
buscar lo ajeno, robar	—	atrhatia
busco mi colcha	—	metrhati tequi masha
busquemos	—	quetrhati
busquen	—	miquetrhati

C

cabá, hace pozo (acc. de cabar)	—	penrhaje
caballo	—	cahuayu
cabamos	—	capenrha penrha
cabar, hacer pozo, zanja	—	penrha penrha
cabaste	—	miapenrha penrha
cabé	—	mapenrhatia
cabecera	—	echupetaji
cabello, pelo	—	etrhau
cabemos, hagamos pozo, zanja	—	quepenrha penrha
caben (acc. de cabar)	—	miquepenrhaje
cabeza	—	echuja
cabeza seca	—	sama chuarere
cabo (de hacha, machete, pala, etc.)	—	cabu
caca	—	rhumi
caemos (acc. de ir de caceria)	—	quemaneme
cachazudo, lento, tranquilo	—	banrhi banrhi
cachetón	—	ejubumein
cadera	—	epitrhu
caer	—	anrhajaja
caer, cayó	—	anrhajaja
chambar, remojar	—	nuchu nuchu
caimán	—	mama mama
caja, tambora	—	delele, rhelele
calentar	—	butrhatrha, dinrhinhime
caliente el sol	—	dinrhinhime te isheti
caliente, ardiente, sofocante	—	dinrhinhime

callate	—	shishime
callensé	—	shishime temibe
calor, fatiga, cansancio	—	jujuame
calucha o semilla de motacú	—	judijaja
clavado	—	tatajin
cama	—	edaji, adajunrhe
cambiá	—	dimbuaje
cambiamos	—	cadimbuta
cambiar de ropa, de lugar	—	dimbuabe
cambiaron	—	micadimbuta
cambiaste	—	miadimbua
cambié	—	madimbua
camina, anda, sin hacer nada	—	vacapuneti
caminamos	—	cadeadeti
caminar, andar	—	adeadeti
caminaste	—	miadeadetia
caminemos	—	quedeadeti
caminen	—	miquedeatije
camino, senda	—	enyishi
camote	—	jai
caña	—	shita
cana, pelo blanco	—	buru
canando	—	emburuda
canario	—	machiturumbuni
canasto, cesta	—	trhuta
canilla, pantorrilla	—	eta
canoa	—	cuamba
canoso	—	burujin
cansado	—	beitijin
cansar, agotar	—	beití
cantá	—	datrhuje
cantamos	—	cadatrhua
cantando	—	edatrhuta
cantar	—	datrhu datrhu
canté	—	madatrhua
cantemos	—	quedatrhu datrhu
capihuara	—	sunrhunrhu
cara, faz	—	embu
carao (ave de la región)	—	ture
carcaña (ave de la región)	—	teracaca
carachupa (animal de la región)	—	cuishapa
cardenal (ave)	—	bunirhuarhu
carga	—	ambu
cargá	—	ambuje
cargado	—	ambutiji
cargo	—	meambu
carguemos	—	queambu
cariño	—	quienime
carnada para pescar	—	guaji
carpan	—	quienime

carpieron	—	micaparu parua
carpido	—	paruji
carpintero (ave de la región)	—	alanrhana
carpir	—	paruparu
carpiste	—	miaparuparua
casa	—	atai
casalo, matalo	—	manemeje
casar, matar	—	maneme
casabel (reptil)	—	sumbacua
cascajal	—	tunushabiri (est. Privada)
casi, por poco	—	lashain
casó mató	—	manemeta
castigo, castigar	—	chembadi
cayeron	—	micanrhajajatia
cazalo, matalo	—	mimaneje
cazamos	—	camanemeta
ceboí chico (ave de la región)	—	bunisebe
ceboí grande (ave de la región)	—	purisisi
cebolla	—	cebuya
ceboró	—	bala
ceja	—	etisha
celebrar, festejar	—	trhine
ceniza	—	timu
cepe	—	macua
cera de oído	—	bini
cerca	—	miani
cercado	—	erebeji
cercalo	—	erebeje
cercamos	—	carebia
cercar	—	herebe
cerní	—	rhacuaje
cernido	—	rhacuaji
cernir	—	rhacua
cerquemos	—	querebe
cerro, cerranía	—	emaina
certero, puntero, que no falla	—	pidababein
chaco, chacra	—	te
chaisa palomita	—	tubu
chancaca, empanizado	—	epaniza
chancho	—	cuchi
chancho de tropa	—	guambu quere
chao, hasta luego, ya me voy	—	mejuyumbe
chapaco, sin sal, sin azúcar (desabrido)	—	burame
chapapa	—	guarachá
charlame, contame	—	cuedaje te eme
charlamos	—	cacueda cueda
charló	—	acuedata
charque	—	chariqui
chicha	—	eishi
chicharrón	—	chicharu

chichilo (mono pequeño de color amarillo) –	davi
chichón, puchichi –	natrhimbu
chico, niño –	janana
chicotazo, azote (llevar guasca) –	patrhi patrhi
chiripa, ropa vieja remendada –	bele bele
chivé –	mama
chocan estrellan –	etecua tecua
chocar –	tecua tecua
chocaron –	micatecua
chocaste –	miatecua
choclo –	shije enana
chocó –	atecuada
choco, rubio –	utrhu utrhu
chonta –	rhudi
chopochoro (ave pequeña del lugar) –	churuchuru
chorrear en chorros gruesos –	dururu
chorrear en chorros pequeños (gotas) –	yunyu
chorrear o derramar agua o cualquier líquido –	dururu
chubi –	lembeme
chuchío Planta delas orillas de los ríos –	bube
chulupi –	supa
chupa coto (reptil pequeño casero) –	racua
chupá, mamá (acc. de mamar) –	dimbije
chupamos –	cadimbia
chupar –	dimbi rimbi
chuparon –	micadimbia, adimbita
chupaste –	miadimbia
chupó –	adimbia
ciego –	pasa
cielo –	baipa
cierto, verdad –	enei
ciervo –	batrhunu
cigarro –	humada
cigüeña –	sirite
cinco –	pishica
cintura –	timai
cintura delgada –	timai ditrhi
cinturón –	etuririji, etrhuluji
circular, salir –	cuinana
cirnan –	miquenrhacuaje
clarita la luna –	acuarena te banrhi
clavá (acc. de clavar) –	tataje
clavamos –	catatia
clavar –	tata
clavaron –	micatata
clavé –	matata
clavemos –	quetataje
claven –	miquetataje
clavó –	atata
clinudo –	chualuto

clitoris	—	ebishati
coca	—	sehasi
cocechar	—	inrhe inrhe
cocelo (acc. de cocer)	—	dinaje
cocido	—	adina
cocinan	—	esapasapa
cocinar	—	sapasapa
cocinaste	—	miasapasapatia
cocinemos	—	quesapasapa
cocinero	—	sapasapaji
cocinó	—	asapatia
cocoreo de gallina	—	tera tera
codo	—	embtrhu
cojear	—	elunrhida
cojo, rengo, patichi, mal del pié	—	lunrhi lunrhi
cola	—	etisa
colá, destilá	—	rhacuaje
colado, destilado	—	rhacuaji
colador, cernidor hecho de madera	—	enrhacuay
colador, cernidor tejido de hojas de palmas	—	paire
colar	—	rhacua
colgar	—	lecue, banrhe
colgaste	—	mialacuatia
colgué	—	malecua
collar	—	enaja
colocar, poner algo en alguien o un lugar	—	ichambu
colorado	—	utrume
comadre	—	cumare
come tierra	—	mitrhinyaji
come, debora, engulle	—	anyata
comer	—	yanya
comida	—	jana
comieron	—	micanyanya
como (acc. de pregunta de cómo hacer, como está)	—	semba
como estas haciendo	—	seu temi quepuda
como lo van a hacer	—	emba temi queda
como será	—	seu jera
compadre	—	cumpare
compañero, aparcero	—	embucue
comprá	—	mimbaje
comprar	—	embajambaja
compraste	—	miambajambajatia
compré	—	mambajambajatia
compremos	—	quembajambaja
comulgar	—	panati
con el	—	tube neje
con el otro	—	pea neje
con este	—	iye neje
con esto, con eso	—	neje
con fuerza, violento	—	nemein

con nosotros	—	eca neje
con que, en que	—	ai neje
con quien, con quienes	—	aise neje
con todo el corazón	—	guaña masumu neje
con ustedes	—	micabe neje
conejo	—	guajo
confesá	—	peanatije
confesamos	—	capanatia
confesar	—	panati
confesaron	—	micapanatia, apanatita
confesate	—	panatije
confieso	—	me panati
conforme, de acuerdo	—	daime
confundido	—	tuedidin
condimento	—	guanimba
conmigo	—	eme neje
conoces	—	miashanapa
conocí	—	mashanapada
concido	—	shanapada
conocido, conocida	—	aperetiji
conocistes	—	miashanapatia
conosco	—	meshanapa
conozcan	—	miqueshanapaje
conservá, guardá	—	shietaje ichadije
conservar, guardar	—	sheita, ichadi
conservé, guardé	—	masheitam maichadi
construir, hacer	—	meda
contagia	—	atatia
contagian	—	quetatia
contagiar	—	tatia
contagiaron	—	micatatia
contagiaste	—	miatatia
contagié	—	matatia
contame algo	—	cuedaje te eme
contar en número	—	jnrhanrha
contento, alegre	—	nimembishime
contestando	—	rhuati
contestó, respondió	—	anrhuatida
contestón	—	inrhuta aime
controlar, ver, mirar	—	embada
coquino, coquinal	—	junrheno
corazón	—	masumu
corral, chiquero	—	dupe
corramos	—	quebunrhunrhu
corran	—	miquebunrhunrhudta
corré	—	bunrhunrhuje
corredor, veloz	—	ebunrhunrhuda
corregí	—	baicuedaje
corregir	—	baicueda
corren	—	miquembunrhunrhu

correr	—	bunrhunrhu
corrí	—	mabunrhunrhu
corrigieron	—	baicuedatita, micabaicueda
corrijan	—	miquembaicudadaje
corrimos	—	cabunrhunrhu
corro	—	mebunrhunrhu
cortá	—	cuasaje
cortamos	—	cacuasatia
cortar, trozar con hacha, machete	—	cuasa
cortemos	—	quecuasa
corto, pequeño	—	batichi
cosas	—	cuana
cosas, enseres	—	bichi cuana
cosechamos	—	cainrhe inrhe
cosechan	—	inrhe inrheta
cosecharon	—	micainrhe inrhe
coseché	—	mainrhe inrhe
cosecho	—	mainrhe inrhe
cosorió (árbol de la región)	—	cusirari Com. de Reyes
cosquilla	—	atucuita
costillas	—	ecualapa
costurá	—	trhicuije
costurar	—	trhicui trhicui
costuraron	—	athricuita
costuremos	—	quetrhuicui trhicui
costuro	—	metrhuicui
crecer	—	abuti
creció	—	abutiambé
cree, creo	—	miada
crespo	—	chicame
criar	—	guepe
criticar	—	mimi masame
crucemos	—	quepetuti
crudo	—	isagua
cruz	—	curuzu
cruzamos	—	capetutia
cruzan	—	epetutida
cual	—	seu
cuando lo vea	—	memba
cuanto, cuantos, cuantas	—	seucua
cuatro	—	pushi
cuchi (palo o madera incorruptible)	—	tanrhei
cuchillo	—	cuchilo
cuelen	—	miquecualata
cuelgo	—	melecue
cuello delantero (coto)	—	nara tipi
cuerno	—	etrhana
cuero, guasca, ronsal	—	guacambiti
cuerpo	—	yami
cuesta, difícil	—	janame

cueva, hoyo de animal	—	rara
cuidalo	—	mimbaje
cuidalo, acompañalo	—	bambucueje
cuidar	—	bambucue
cuidate, cuidado	—	ambatije
cuidé	—	mambatia
culpa, causa	—	juchaji
cuñada	—	betrhinada
cuñado	—	lacui
cuquisa (ave de la región)	—	bitishi
cura, sacerdote	—	pae
curado	—	daiji
curalo (acc. de curar)	—	daije
curamos	—	cadai
curandero (que cura)	—	edaida
curar	—	dai
curaste, sanaste	—	miadai
curé, sané	—	madai
curucusí (luciernaga)	—	chipichipi
curveado, agachado, aaguasapado (hueco)	—	tushi
cuyabo	—	cuayabo
cuyo, cuya, de quien	—	aida

D

dale	—	mitiaje
dañino, travieso	—	lapa aime, sampeme
danos	—	miquetije
dar manasos, patadas, pegar, golpear	—	guama guama
dar vueltas, vueltear, doblar, girar	—	barembare
dar, entregar	—	tia
de corazón bueno	—	masumu daime
de corazón malo	—	masumu emasa
de día, amaneciendo	—	ecuaenani
de ellos, de ellas, para ellas	—	tunabe puji
de esta, de este, de ese, de esa	—	iyeda
de madrugada	—	etrhunube
de madrugada te levanteas	—	etrhunu mi netiana
de mal pensamiento, mal pensado	—	nime masame
de mañanita	—	beichin
de noche	—	apumedu
de nosotros	—	ecadama
de otro, de otra, ajeno	—	peada
de poco peso, poco pesado	—	mate bicuemen
de su, a su	—	ta
de tarde	—	trhinecua
de ti, de vos	—	mibe puji
debajo de algo, bajo de	—	enujadu
debajo	—	najadu
debil, de apenas	—	main

decepción, desmoralización, triste	—	piada
decir algo, contar cuento, charlar	—	cueda
dedicado	—	danthame
dedo de la mano	—	emedacua
dedo de los pies	—	eguatrhicua
defecar, ir al baño	—	rhumiti
defendamos	—	quevialitije
defendé, defendelo	—	vialitije
defender	—	vialiti
defendimos	—	cavialitia
defiendan	—	miquevialitije
dejá, no toques	—	bahaje
dejá, no toques, no agarres	—	mate mi lapa
dejalo ahí	—	ichaduje
dejamos	—	ichaduje te eme
dejan, no tocan, no agarran	—	caichadu
dejar, asentar, poner en un lugar	—	ichadu
dejaron	—	aichaduta
dejen, no toquen	—	miquembaje
dejenló, que se quede	—	baje mi queda
dejennós	—	miquembaje
delgadito	—	emaisi
demos vueltas, vuelteemos	—	quembarere
demos, alcancemos, pasemos	—	quetia
demostrar, mostrar	—	bame
den, entreguen	—	miquetia
dentro de	—	enutido
derecho	—	eni
derramalo, desparramalo	—	guararaje
derramar, desparramar, esparcir algo	—	aludapua
derramar, echar al suelo	—	guarara
derramaron	—	micaguarara
derramaste	—	miaguarara
derramé	—	miaguarara
derramaste tu maíz	—	miaguarara temi shije
derrepente, posiblemente	—	seupuadu
derretitlo	—	miaudatije
derreteir	—	audatia
desabrida tu comida	—	buramein temi jana
desabrido	—	burame
destar	—	pisu
desataron	—	micapisua
desataste	—	miapisua
desaté	—	mapisua
desaten	—	miquepisuje
descansar, reposar	—	janagua
descansaste	—	miajanaguatia
descansé	—	majanagua
descansemos	—	quejanagua
descansen	—	miquejanagua

descansó	—	ajanagua
descanso yo	—	mejanagua
desconocido	—	mate shanapada
descompuesto, dolorido	—	cuadeji
descontento, desconforme (caduco)	—	enipuchida
descuerar, sacar cuero	—	jemi guacambiti
deseá	—	trhutameje
deseaba	—	matrhutada
deseamos	—	catrhuta
desean	—	etrhutame
desear	—	trhuta
desear, deseo, ansiedad de comer	—	yayan, trhuta
desearon	—	micatrhutamia
deseo yo	—	me trhuta
desgraná	—	iruruje
desgranado	—	iruruji
desgranar	—	eiruruta
desgranaron	—	iruru
desgranar	—	airurutia
desgranen	—	miqueiruje
desgrano	—	meiruru
desigual	—	chucuame
dsinteresado, distraido	—	vacapujiana
desmenucé	—	masicasica
desmenucen	—	miquesicasica
desmenuzá	—	sicatije
desmenuzar	—	sicasica
desmenuzaron	—	asicatita
desnudar	—	bijati
desnudé, empeloté	—	mabijatia
despacio	—	daimeni
desparramar, esparcir, derramar	—	guarara
despertar	—	ishetia
despertaron	—	miqueishetita, ashetia
despertaste	—	miashetia
desperté	—	maishetia
despertó	—	ashetia
despierto	—	me isheti
después, enseguida	—	pupe
destemplar, aflojar	—	pirara
destruí, fregué	—	masatia
destruimos	—	camasatia
destruistes, fregaste	—	miamasatia
destruyeron	—	micamasatia, amasatia
destruyo, frego	—	memasati
desviar	—	cushushu
detener	—	ina
detener, parar para que no caiga o ladée	—	neti
día	—	trhine
diarrea	—	bulu bulu

diente	—	etrhe
dieron	—	micatiata
difícil	—	janame
dimos	—	catia
dinero, plata	—	chipilo
discutan	—	miquehumahuma
discuten	—	eumatia
discutí, andá discutir Acc. de orden	—	humahuma tije
discutieron	—	alayatia
discutimos	—	cahuma, calayatia
discutir	—	layalaya, humahuma
disimular, fingir	—	mate atrhambatida
disparar con flecha	—	pida
disqué (dicho de la región)	—	pamua
diste	—	miatia
distraer, distraído	—	bata ichunume
doblar, enrollar	—	tanuja
dolor, malestar	—	nemei
donde	—	piadu
donde el cura	—	pae piadu
donde el, donde ella	—	pedu
donde está mi hilo	—	piadu tequi madi
donde está tu mamá	—	piadu temi cua
donde se fue	—	piadu te aputia
donde?	—	piadu
dormida, dormitorio	—	tabijunrhe
dormido	—	tabiji
dormir	—	tabi tabi
dormiste	—	miatabia
dormite	—	tabije
dormitorio de sucha	—	benrhu tabi
dos	—	beta
donde estas	—	piadu temibe
duda (sera verdad)	—	putrhu
dueño, de propiedad, amo	—	emetrhe
duermansé	—	miquetabije
duerme	—	etabida
duermen	—	miquetabitabi
dulce	—	vitame
dulce de platano (arrupe)	—	ecuarara
dura, duro	—	tanrhame
durmamos	—	quetabitabi

E

echale, echalé	—	ichaje
echame	—	ichaje te eme
echar algo	—	icha
echarse	—	dati
eché	—	maicha

echemosle	—	miqueichaje
ediondo	—	ibime
educado	—	daimen educa
el año pasado	—	puana mara
el chaco de ellos	—	tunabe te
el colmo, por demás	—	jitianajín
el colmo, sumamente, demasiado	—	jinetiaje
el día que lo vea, cuando yo lo vea	—	memba trhinedu
el era	—	tube te apua
el miraba a todos los lados	—	embambatida
el otro día	—	epumane, pea trhinedu
el sol ya se metió, se entró	—	anumbitiambé te isheti
elay (despreciativo)	—	baichá
elegir, nombrar	—	quembani
ellos eran	—	tunabe apua
ellos hicieron	—	tunabe apuata
ellos lo tumban	—	tunabe etumbutita
ellos lo van a hacer	—	tunabe te yata
embarazada	—	mambe bichi
embarrá	—	buchuje
embarrar, pringar con barro	—	buchu buchú
embarraste	—	miabuchutia
embarremos	—	quebuchubuchu
embarro	—	mebucho buchú
emparejar, igualar	—	tupupuay
empezá	—	pucalaje
empezamos, comenzamos, damos inicio	—	quepucala
empezar, dar inicio	—	pucala
empezaron	—	apucalatia, micapula
empiecen	—	miquepulaje
empieza	—	epucala
empujá	—	embunuje
empujan	—	embunuti
empujando	—	bunutambu
empujar	—	bunu
empujaron	—	ambunutita
empujé yo	—	mambunua
empujemos	—	quembunutije
en el cielo, en la gloria del cielo	—	embacue pachadu
en la tarde	—	trhinecua, chazu embé
enamorar	—	enrharita
enano, guatoco, de tamaño bajo	—	autia, batichi
encendamos	—	quebisetije
encendé	—	bisetije
encender, arder, prender fuego	—	biseti
encendido, ardido	—	bisetida, bisetiji
encerrá	—	terije
encerrado	—	aterita
encerrado, cercado	—	erebeji
encerramos	—	cateria

encerrar	—	teri teri
encerré	—	materia
encerremos	—	queteriteri
encia	—	etrhrtimbu
enciendan	—	miquebisetia
enciendo	—	mebiseti
encierren	—	miqueterije
encierro	—	me teriteri
encima sobre algo	—	embijedu
encojer	—	chicac
encontramos	—	catrhunetia
encontrar	—	trhuneti
encontraron	—	atrhunethia, micatrhunetia
encontraste	—	miatrhunetia
encontré	—	matrhunetia
encuentren	—	miquetrhunetije
energico, de carácter fuerte	—	emasainini
enfermo	—	chiquiji
enganchar, ensartar, algo sobre un gancho	—	lupu
engachaste, ensartaste	—	mialupua
enganché, ensarté	—	malupua
enganchemos	—	quelupuata
enganchen, ensarten	—	miquelupuaje
engancho, ensarto	—	melupu
enjuaga	—	erucua
enjuagado	—	erucuai
enjuagamos	—	carucuatia
enjuagan	—	erucuatida
enjuagar	—	rucua rucua
enjuagaron	—	arucuatia
enjuagas	—	mirucua
enjuagaste	—	miarucuatia
enjuago	—	merucua
enjuagué	—	marucuarucua
enjuaguen	—	miquerucuaje, erucua
enlacen	—	miquebishicaje, bishicaje
enlazá	—	bishicaje
enlazmos	—	cabishicatia
enlazan	—	ebishicatia
enlazar, lacero, agil para el lazo	—	bishica
enlazo	—	mebishica
enlucen	—	etecui tecui
enlucí	—	matecui
enlucieron	—	atecuita
enlucimos	—	catecuita
enojá	—	rhuininije
enojamos	—	carhuininia, arhuininita
enojan	—	enrhuninida
enojar, estar bravo, molesto	—	rhuinini
enojaron	—	arhuininia

enojarse	—	arhununida
enojaste	—	miarrhuininia
enojé	—	marhuininia
enorme, sumamente grande	—	aimen
enredado	—	alicatije, beguaji
enredar, chipar	—	alicati, begua begua
enseguida, despues	—	seupuadu
enseñamos, avisamos, dijimos	—	cambacueda
enseñar	—	embacueda
enseñaron	—	embacuedata, micambacueda
enseñaste	—	miambacueda
enseñe	—	mambacueda
enseño	—	membacueda
ensilla	—	embialucha, micavilitia
ensillamos	—	cavialiti cavialucha
ensillan	—	ebiluchada, evialitida
ensillar	—	vialiti, vialucha
ensillaron	—	micabialucha, micavilitia
ensillo	—	mebialucha
entender, saber	—	babe
entero, todo	—	guañabebe
enterramos, tapamos con tierra	—	capapa
enterrar	—	papa
entrá, pasá	—	numbitije
entramos	—	canumbitia
entran	—	enumbitida
entrar, pasar adentro, compenetrar	—	numbiti
entraron	—	micanumbitia
entraste	—	mianumbitia
entré	—	manumbia
entre nosotros	—	micayaya
entre todos	—	ecama camain
entremos	—	quenumbitije
entren	—	miquenumbitije
entreverar	—	guaru guaru
envano, a la nada	—	vacae
enviá, mandá, madalo	—	tutiaje, tiemeje
enviamos, mandamos	—	catutia, catiame
enviar, mandar algo	—	tutia tiame
enviaron, madaron	—	catiame
envié mandé	—	matiame, matutia
enviemos, mandemos	—	quetiame, quetutije
envió, mandó	—	atiame, atutia
envío, mando a otro alguna cosa	—	matiame
envolver	—	lia lia
errar, fallar	—	cuein
errar, fallar a algo	—	macuain
eruptar	—	beshi beshi
es tarde	—	cahzu embé
es verdad pues (afirmativo)	—	eneimbadí

escalera	—	pagua
escampó, pasó la lluvia	—	acuaretia
escapar algo de las manos	—	epidata
escapar, huir, correr huyendo	—	bunrhunrhu
escarbar	—	bera bera
escoba	—	etaguaji
escogí	—	malunrhutia
escogieron	—	micalunrhutia, alunrhutita
escogimos	—	calunrhutia
escogió	—	alunrhutia
escogiste	—	mialunrhutia
escojan	—	quelunrhuje
escoje	—	alunrhuti
escojen	—	elunrhu lunrhu
escoger	—	lunrhu lunrhu
escondan	—	miquemburuti
escondansé	—	miquemburuchaje
enconden	—	eburuchata
esconder	—	burucha, buruti
escondete	—	buruchaje, burutije
escondieron	—	micamburutia
escondió	—	amburutia
escondo	—	memburuti
escopeta	—	ecupetame, epidai
escribamos	—	quevenevene
escribí	—	ma venevene
escribió	—	avene venetia
escribir, aprender a léer	—	vene vene
escribo, aprendo, estudio	—	me venevene
escuchalo, oílo	—	trhambaje
escuchame	—	trhambaje te eme
escuchamos	—	catrhamba
escuchar, oír	—	trhamba
escucharon	—	micatrhamba
escuché, oí	—	matrhamba
escuchemos	—	quetrhambati
escuchen, oigan	—	miquetrhambaje
escupan	—	ecuanrhitiye
escupí vos, tu	—	cuenrhije
escupí yo	—	macuanrhutia
escupido	—	cuanrhitiji
escupieron	—	acuenrhi cuenrhi, acuenrhutita
escupir	—	cuenrhi cuenrhi
escupo	—	mecuenrhi cuenrhi
escurriendo, goteando, chorreando	—	enyunyuda
escurriolo	—	yunyuje
escurrir, chorrear, gotear	—	yunyu
ese, esa	—	tube
esfuerzo, ganas	—	atuchetida
eso es mio, mia	—	tube te quieje

espalda	—	embasenrhe
espantan, hacen huir	—	ecuanrhe
espantaron, hicieron huir	—	acuanrheta
espantar	—	cuanrhe cuanrhe
espantaron, hicieron huir	—	acuanrheta
espanté	—	macuanrhe cuanrhe
espantó, hizo huir o escapar un animal	—	acuenrheta
esperá	—	imbajaje
esperá un ratito	—	imbajaje iye bichi, amba trhuú,
esperame	—	imbaja te eme
esperamos	—	cambajatia
esperar	—	imbaja
esperaron	—	micambajatia
esperen	—	miquembaje
espero	—	meimbaja
espeso, denso	—	tudime
espiá vos	—	cuasitije temibe
espíamos	—	cacuasatia
espiano, mirando a escondidas, curioseando	—	cuasineti
espiar	—	cuasi cuasi
espiaron	—	acuasatia
espié	—	macuasatia
espian	—	miquecuasitije
espina, aguja	—	acuisha
espinazo	—	embesese
espuma	—	eumba
esquina	—	etrhutidu
está	—	yani
está (respuesta)	—	yaninrha?
está ahí	—	tuedu te yani
está ahí, si está	—	yaniembé
esta apuntando	—	abitutada
está aquí	—	iyedu yani
está bien hecho	—	daime mi ha, tuedin
está caminando	—	tuembuya epuneti
está cayendo rayo	—	anrhajaja te sarara
está creciendo	—	abutida, abutineti
está deida al chaco	—	tuedu temi tutia
está grande	—	aimembe
está lloviendo	—	nai epuneti
está mejorando, progresando, desarrollando	—	dai piemasambé
está mojado mi arroz	—	najame tequi aruzu
está pariendo	—	ecuinetani
está refusilando	—	ecuaire cuareda
está sonando, está tronando	—	eturuneti, etirida
está tronando, va a caer rayo	—	etiridambé, anrhajaja te sarara
está tu mamá	—	yani temi cua
está viejo	—	esiesi embé
está? (interrogación)	—	yaninrha?
estaba el, el estaba	—	eata

estaba yo	—	maña
estabamos	—	cata
estaban (ellos, ustedes)	—	eata te tuna, eata temi cabe
estabas tu, tu estabas	—	miata
estamos	—	queata, queani
están borrachos	—	epumasatada
estás aburrido, de mal genio	—	mimbusiriata
estás borracho	—	mitrhetrheda
este lado	—	iye lanrha
estimar, querer con lástima	—	didi
estirar	—	ajetida
estorbo, estorba	—	echanrhi
estornudar	—	tishu tishu
estornudo	—	tisha tisha
estoy	—	meani
estoy arriba	—	embacuedu te eme
estoy buscando	—	metrhatida, metrhatineti
estoy con vergüenza	—	membisuda
estoy lleno	—	trhethhajin te eme
estrella	—	buanavi
estrujar, amasar	—	puripuri
estuvo	—	aña
etore (escarabajo)	—	rhumitaja
exagerar	—	mimi aime
excremento de sucha	—	benrhunrhumi
expriman	—	miquepunruhe
exprimí	—	mapunrha
exprimieron	—	micapunrha
exprimilo	—	punruhe
exprimió	—	apunrhua
exprimir	—	punrhu
exprimiste	—	miapunrhua
exprimo	—	mepunrhu
extender	—	eturara

F

facil	—	babeín
faja	—	trhintrhia
fajado	—	trhiataji
falda	—	sapi
fallamos	—	cacuaín
fallaron	—	miquecuaín
fallaste, erraste	—	miacuaín
fallé, erré – macuain	—	
falta, que no asiste, que no va	—	epueda
familia, familiar	—	ucua
farsante, mentiroso, falso	—	yanapuji
fatigado, sofocado	—	jujuame
favor	—	ichenu

fea tu comida	—	emasadidi temi jana
felicidades, feliz día	—	daimetrhine
feliz, contento	—	nimembishime
feo	—	emasadidi
fermentar	—	etrhetrheani
fiebre, temperatura	—	neme
fiesta grande, gran fiesta	—	trhine aime
fila	—	surcu
filo	—	cueme
flaco, delgado	—	ushuri
flecha	—	pida
flor	—	shasha
floreado	—	tacucere
fracaso	—	main
fregar, destruir	—	masati
frente	—	emata
fresco, brisa agradable	—	mate dirrhinhime
fricción	—	tenrhije
friccionar	—	tenrhi
friccionaron	—	micatenrhia, atenhita
friccionaste	—	miatenrhia
friccioné	—	matenrhia
fricciono	—	matenrhi
frio (ave del lugar)	—	quirequire
frio invernal	—	binaja
fritamos	—	cabiumbiu
fritar	—	biumbiu
fritaron	—	micabiumbiu
frité	—	mabiumbiu
fritó el	—	abiumbiu
frito yo	—	mebiumbiu
fruncido	—	shicucu, shicume
fruta	—	ejaja
fumaste	—	miadembia
fuerte está lloviendo	—	pamumein te nai
fuerte yo silvo	—	nemien te mebubida
fuerte ácido	—	trhetheme
fuerza, fuerzudo	—	atucheti
fuerzudo	—	tucheme, tuchetiji
fumador	—	humadapujin
fumamos	—	cadembia
fumar	—	dembe
fumaron	—	adembita
fumé	—	madembia
fumo	—	madembe

G

gabeta	—	rhabeta
gajo seco	—	echarani

gajo, rama	—	echara
gallareta	—	chembe
gallina enana	—	gualipa slape
gallo	—	gualipanrheja
gancho, palca	—	sata
garganta	—	etrhuini
garrapata	—	becuishi
garza	—	sama
garza morena	—	sama humianavi
gatea	—	erureda
gateá	—	rureje
gatean	—	erureda
gateao (color que se da a los vacunos de color oscuro)	—	barsino, aracanda
gatear	—	rurerure
gatearon	—	micarureda
gateo yo	—	merureda
gato	—	mishi
gemelos	—	pere
genio	—	nini
giramós	—	catinrhua
giran	—	etinrhuda
girar	—	etinrhu
giraron	—	micantinrhua
giraste	—	miatinrhua
girne	—	miquetinrhujé
golondrina	—	guare
golpear	—	tara
golpear, pegar, pelear	—	turuturu
goma, chicle	—	cuamba
gordo o gorda	—	trhaime
gorgeo	—	edatrhuda
gorgeos	—	edatrhutain
gorra, trapo sobre la cabeza	—	bicucu
gotera	—	curreduru
gracias	—	yusulupay
grande	—	aime
granizado	—	shie
grita	—	ejejeda
gritale	—	jejeaje
gritamos	—	cajejea
gritar	—	jeje
gritaron	—	micajejea
gritaste	—	miajejea
grité yo	—	majejea
gritemos	—	quejejeda
gritó	—	ajejea
grito yo	—	majeje
guaguauno com. de Reyes (zorro en los bejucos)	—	guaguajunu
guapomó	—	pano (Est. Priv.)
guapurú	—	guacuru

guardar	—	sheita, ichadi
guasó (animal del lugar)	—	rhucuay urhu
guasquear, azotar	—	patrhi patrhi
guatoco, de tamaño bajo	—	ebisi
guayaba	—	chajute
guía, el que guía por camino o guía del ganado	—	ebinrhudu
guineo	—	cashitila
gusanera	—	trhudu
gusano	—	trhudu
gustar	—	trheda
gusto, gustar, bueno, bien	—	utrhatame

H

hablá	—	mimije
hablador, bullicioso	—	mimipujín
hablamos	—	camimia
hablar	—	mimije
hablaron	—	micamimia
hablas	—	emimida
hablaste	—	miamimia
hablé	—	mamimia
hacé fuerza	—	atuchetije
hace muchos años	—	puisa mara
hacé refresco, tengo sed	—	hage te guarapu, guisha te eme
hace tiempo, cuantoá (acc. Pasado)	—	etrhunu
hace, acc. de hacer	—	eata
hacé, hazlo (acc. de mando)	—	hage
haceme el favor	—	ichenumbaje
hacemos	—	queda
hacen	—	eatada
hacer	—	meda, puneti
hacer bien	—	daime hage
hacer charque, charquear	—	chariqui meda
hacer daño	—	sampeme
hacer el amor	—	puchá, puyá
hacer todo mal	—	guaña mate daime
hacha	—	jacha
hagamos fuerza todos	—	queanucheti guaña
hagamos un pozo	—	rara te queda
hagan, haganló	—	miquiaje
hago	—	meda
hago muchas cosas	—	alme meda
halcón	—	pahuata
hallamos	—	cambacuina
hallan	—	embacuina
hallar	—	embacui
hallaron	—	amabacuinata
hallaste	—	miambacuina
hallé	—	mambacuina

hamaca	—	embina
hambriento, ganzo	—	tacuasaguajin
hasta luego, me voy adios	—	jitia najinrhá
hay que apagar	—	mejuyumbeo
hay, tengo (tener, haber)	—	samutai
hecho el sabio, el que sabe	—	babe enin
herida, caracha, sama	—	chanrhi
hermana mayor	—	runrhu
hermana menor	—	lana
hermano	—	lau
hermano mayor	—	udi
hermano menor	—	chinrhi
hervir	—	cuala cuala
hice	—	mahá
hicieron	—	aitita ata
hicimos	—	capua, cahá
hiciste	—	miahá
higado	—	etacua
hija	—	embacua puna
hijo	—	embacua
hijo chico, niño	—	embacua janana
hilamos	—	caireire
hilar	—	ire ire
hilar con algodón	—	bunrhu bunrhu
hilaron	—	ireiretia
hilen	—	miqueireire
hilo	—	madi
hilo yo, voy a hilar	—	me ire ire
hinchar, hinchazón	—	edejeda
hizo	—	ata
hocico	—	ebimbu
hoja	—	ecuena
hoja de palmera para casa	—	jata
hombro	—	yara
hondear	—	hunda
hondo, profundo	—	rhueme
hormiga	—	ishubi
hormiguero	—	esunrhuja
horno	—	junu
hoy, ahora	—	giabe
huele	—	eguanimba
huelen	—	queguanimba
huella	—	enyishida
huérfano, huacha, animal casero	—	chuti
hueso	—	etrhau
huevo	—	eja
huir, esconder	—	buruti
humo	—	bunrhu

idioma, dialecto	—	mimi
igual	—	tuembuya
imposible, no puedo	—	mate quiata
incapáz panada	—	imbabe
inclenque, viejo, malo (que no sirve)	—	shilicuti
inclinarse	—	rhajajaya
inflamar	—	edejeda
inocente, que no hizo nada	—	mate ata
inquieto, que no está tranquilo	—	ebinrhanrhada
insuficiente, que no basta	—	majana
insultar	—	besame
inteligente, sabio	—	babe enin
interesado	—	babe puya
intestinos, tripas	—	etrhama
inundar, llenar con agua (inundación)	—	epauti
inundará	—	epautita
inundaron	—	apauta
inundó, se llenó	—	apautia
ir	—	puti
isla	—	esapupu
izquierdo	—	laníti

J

jacú	—	etemije
jalá	—	detrheje
jalamos	—	cadetrhea
jalar	—	detrhe
jalaron	—	micadentrhea, adetrheta
jalaste	—	miadetrhea
jalé	—	madrhea
jalen	—	miquedetrheje
jalo	—	medetrhe
jane	—	miji
janudo	—	mijín
jasayé	—	shiti
jausi	—	banacua
jefe, patrón, capataz	—	babashiri
jenjibre	—	etiajume
jetón	—	cuatramaberu
jipurí	—	pajatrha
jochear, torear	—	ebayata
jochi pintao	—	badune
joco	—	jemi
joneá	—	majije
joneamos	—	camajita
jonear, lanzar, arrojar con algo	—	maji
joneaste	—	miamaji
joneó	—	amajita

jochi colorao	—	manrha
josefita (ave de la región)	—	nadabuni
jóven	—	rhejave
jovencito (adolescente)	—	evedacua
juegan	—	eranrhata
jugá	—	eranrhaje, ranrhaje
jugamos	—	caranrhata
jugar	—	ranrhanrha
jugaron	—	micaranrhata, aranrhata
jugaste	—	miaranrhata
jugo, caldo, sopa	—	ena
juguemos	—	querhanrhata
junquilo, hierva de los bañados, pantanos	—	dambunai
juntalo, unilo, únelo	—	sitaje
juntamos	—	casita sita
juntar, amontar, acopiar	—	sita sita
juntaron	—	micasita, asitita
juntemos	—	quesitasita
junten	—	sitaje
juntos	—	queani pu
jurar por Dios, decir la verdad (Dios lo sabe)	—	Dios de embade

L

la otra noche	—	pea trhisadu
labamos	—	cashacuatia
labar	—	shacua shacua
labemos	—	queshuacua shuacua
laben	—	miqueshacuaje
labio, jeta	—	cuatrhambiti
ledeá	—	lanrhataje
ladeado, inclinado	—	muchajiji, lanrhataji
ladeamos	—	calanrhata
ladean	—	elanrhata
ladearon	—	micalanrhata, alanrhata
lado derecho	—	embai eni
lado izquierdo	—	embai lani
ladrón	—	trhipuji
lagartija	—	banacua dirha
lagarto	—	matuda
lago negro	—	bai sebe
lagrima	—	tuana
laguna de lagartos	—	matuni (est. Priv.)
laguna, lago	—	bai
lamentable, que pena	—	tacuamasame
lanceaste	—	miadegua
lancé	—	miadegua
lanceo	—	medegua
lancero, escurridizo	—	dejuame
lanzó	—	amatija

lanzo yo	—	mepida
largalo	—	pisuje
largamos, liberamos	—	capisutia
largar, soltar	—	pisu
largaron, soltaron	—	micapisuda
largaste	—	miapisua
largo, suelto	—	mepisu
largué, solté, liberé	—	mapisua
largueme	—	pidaje te eme
larguen, suelten	—	miquepisuje
lavá	—	shacuaje
lavas	—	mishacua
lavas tu, estás lavando	—	shacuaje temibe
lavé	—	mashacuatia
le apunté	—	mabituta
le aumentamos	—	cayapaca
le aumenté	—	mayapaca
le di	—	matia
le echo	—	meicha
le está saliendo	—	ecuinanambu
le fallaste, le erraste	—	miacuain
le fallé, le erré	—	macuain te eme
lechuza	—	rugua, chuasaesare
lejos	—	guadume
leña	—	cuati
lengua	—	yana
león	—	imba utrhu
leque (ave de la región)	—	teuteu
levantamos	—	canetiana
levantan	—	miquenetiana
levantarse	—	enetiana
levantarse, pararse, ponerse de pié	—	netia
levantas	—	minetia
levantate	—	netiaje
levantemos	—	quenetiaje
leyudo, testarudo	—	itutia masame
leberar, soltar, dejar libre	—	pisu
limón	—	limu
limpia	—	etrhithida
limpiá	—	trhunrhije
limpiamos	—	catrhithria
limpiar	—	strhutrhi
limpiar platos	—	pela trhithiji
limpiaron	—	micatrhithria
limpiaste	—	miatrhithria
limpiate	—	mitrhithrije
limpié	—	matrhithria
limpien	—	miquetrhithrije
limpio	—	trhithri
limpió	—	atrhithria

limpio yo	—	metrhitrhi
liviano	—	lataj, latame
llamá	—	miguaje
llamamos	—	caiguada
llamar	—	igua
llamaron	—	micaiiguada
llamear, encender, arder	—	biseti
llamen	—	miqueiguaje
llamó el	—	aiguata
llegamos	—	cacuineya
llegar	—	cuineya
llegaron	—	micacuineya
llegaste	—	miacuineya
llegué	—	macuineya
llenamos	—	cadejetia
llenar	—	adajetia
llenar, colmar	—	adeje
llenar, saciar con comida	—	trhetrhe
llenaron	—	micadejea
llenaste	—	miadejea
llené	—	madejea
llenar	—	miquedeje
lleno, colmado	—	adejea
lleremos	—	queinapati
llevá tu pala	—	rhuduje temi peama suje
llevalo	—	rhuduje
llevalo adentro	—	enutidu rhudeje
lle vamos	—	canrhudua
lle van	—	anrhuta
llevar afuera	—	etrhecuedu
llevar algo	—	etrhutambu
llevar apurado	—	benana enrhudu
llevar en las manos	—	eme deu
llevar, invitar, ir con alguien	—	rhudu
llevaron	—	micanrhudua
lle vaste	—	mianrhundua
lle vate lo	—	rhuduje
lle vemos	—	quenrhudu
lle venló	—	miquenrhuduje, rhuduje temi cabe
lle vo	—	menrhudu
lle rá	—	ernapatije
lle rar	—	einapati
lle raron	—	micainapati, ainapatida
lle ren	—	miqueinapatije
lle rón	—	einapatiji, sheremen
lleuvia, llovizna, chilchi	—	nai
lo boto, lo arroj o	—	me dapua
lo insulté	—	mambasamea
lo lle vo	—	anrhuta
lo mojó la lluvia	—	anajatia te nai

lo perdí, lo estravié	—	ma dau
lo pierdo	—	me dau
lo pintaron	—	acuereta
lo que ellos quieran, lo que puedan	—	panrhudu peta
lo que tu quieras, lo que puedas	—	minrhudu peje
lo que ustedes quieran, lo que puedan	—	miquenrhudu peje
lo usé	—	madimba
lo van a hacer, lo hacen	—	miqueda
lo vas a romper	—	ashiruta
lo ví, lo miré	—	mamba
lo vimos	—	camba
lo viste	—	miamba
lo volqué	—	ma diapatia
lo vuelco	—	me diapati
lobo del agua (nutria)	—	cuetrha
loma	—	nuru, runrhu
lorito	—	cuchibi
loro	—	aguaru
loro cabeza pelada	—	aguaru echuja shibi
loro chuto	—	lararaqui
lugar bonito, agradable	—	yatrhi daime
lugar bonito, atractivo, pintoresco	—	egua batadaime
lugar donde hay tortugas (petas)	—	rhatiji
lugar feo, algo feo	—	charaj
luna	—	anubanrhi
luna llena	—	banrhi atiririatia
luna nueva	—	banrhi echacua
lunar	—	anubanrhi

M

machete, trazado	—	machitu
macho, (animal o persona)	—	rheja
machucar	—	rinhra
madera cortada, aserrada	—	marera rhumida
madle	—	maica
madrugar	—	etrhunube
maduro	—	eutrhu
maíz	—	shije
majo	—	maju
mal genio	—	mainini
mal hablado, liso, que habla lisura	—	mimi masame
mal lo has hecho, está mal hecho	—	majeda te daime mi ha
malagüero	—	mapisi
maleante	—	picarubichi
malo	—	emasa
mamá	—	cua
mamar, chupar	—	dimbirimbi
mañana	—	maita
mañana traigo	—	maita membeyu

mandar, ordenar	—	tutia
mandíbula	—	labi
manechi	—	rhu
manetacú, manija para moler	—	tacuteri
mano, muñeca	—	eme
manotear	—	apalapala
manso	—	masu
manteca	—	mateca
máquina de hilar	—	tilanrha
marchito, marchita (acc. de marchitar)	—	manuya
marido, esposo	—	yave
marimono	—	bigua
mariposa	—	dapiipi
mas allá	—	icha puti masa
mas de un rato te aviso	—	chazu masa temi queda
mas encima	—	masa embijedu
mas tarde vengo	—	chazu masa me pueyu
mas tarde voy	—	chazu masa me puti
mas tarde, mas después	—	chazu masa
mas, aumentar con expresión	—	masa
mascá	—	mije
mascando, masticando	—	butida
mascar	—	jeje, buti
mascate	—	miajea
mascó	—	ajea
matadura (ave de la región)	—	chipilili
mate, recipiente típico del lugar	—	rhele
materia, pus	—	budu
matico (ave de la región)	—	uchuy
matrimonio, casarse	—	eguaneti
mauri	—	uri
me abracé	—	ma ishamita
me acordé	—	ma piambé
me acuerdo	—	me piadata
me ahogo, me estoy ahogando	—	me binrhida
me apoyé	—	me petatia
me apoyo	—	me petati
me apuré	—	ma benana
me asusto	—	me shicunarhe
me atoro	—	me chunrhu
me bañé	—	ma navia
me burlé	—	ma rharirhari
me callo	—	me shishime
me cansé, me acobardé	—	ma janada
me casé	—	ma aguanetia
me contó	—	ma cuedata
me corté	—	ma cuasatia
me dejaste	—	mi aishuadia
me dejó	—	ma ishuadua
me desperté	—	ma ishetia

me dieron	—	ma tiata
me dijo, me avisó	—	ma cuedata
me dormí	—	ma tavia
me eché	—	madatia
me enfermé	—	ma chiquijatia
me enojé, estoy bravo	—	menrhuida te eme
me fui a verlo	—	mambatia
me guasqueó	—	ma patrhita
me guasqueó mi papá	—	ma patrhita tequi tata
me gusta	—	me duin
me insultó	—	membasamatia
me junto con mi amigo, amiga	—	me pereti qui enrheca neje
me levanto	—	menetiana
me llené, me sacié	—	mantrhetrha
me miró, me vió	—	mamba te tube
me mojó	—	manajatia
me mojó en el bajío	—	manajatia te gualaguala
me mordió	—	ma cachi cahia
me ofendió	—	mambasamatia
me pagará	—	me etrhuneti
me paré	—	manetijua
me peino	—	me trhuti
me pica mi oreja	—	taimen qui eshacuena
me pongo	—	me dimba
me puse	—	ma dimbia
me quedo	—	me anijuta
me sané	—	ma pijaja
me siento	—	me aniju
me sunché con una espina	—	masututia pembi acuisha neje
me sunché, me pinché	—	masututia
me va a guasquear mi marido	—	meisheta tequi yave
me vas a dar	—	mitia te eme
me vestí, me cambié de ropa	—	ma peanati
me viste, me miraste	—	miamba te eme
me visto, me voy a vestir	—	me peanati
me voy	—	me puti
me voy a dormir	—	me puti me tabiti
me voy a llevar a esa muchacha	—	menrhudu te iye punabe
mechero	—	mechaja
media noche, las doce de la noche	—	trhisa apume
medilo	—	tupuaje
medio día, las doce del día	—	bai patia
medio torcido	—	nime biriri
medio, media, algo mal, algo bien, a medias	—	nime
mejor que este	—	daimenin
mejorar	—	pijaja
melero	—	melapa
menear, mecer, mover	—	guaji guaji
mentir	—	yanabe
mentira	—	yanabecha

mesquino, avaro	—	menaveme
meter algo en un recipiente	—	biu
mezclá	—	guachaje
mezclamos	—	caguacha guacha
mezclar, entreverar	—	guacha guacha, guaru guaru
mezclaron	—	aguachatia
mezclemos	—	queguachaje
mezquino	—	menabeme
midamos	—	quetupua
midieron	—	atupua, micatupua
mido (acc. de medir)	—	matupua
miedo, terror, temor	—	ibuja
miedoso	—	ibuapuji
miel	—	shitaena
mente	—	eyanabe
mientras tanto, vamos a ver, vamos a esperar	—	quemba truú
milagro	—	seudu
mintieron	—	ayanabia
mintió	—	yanabecha
mirá	—	mimbaje
miraban a todos lados	—	micambambatida
miramos	—	cambada
mirar	—	embada, ambata
miraron	—	micambada
mirones, curiosos	—	ambati aime
mitad, a la mitad	—	etrhutheje
mojá, mojalo	—	najameje
mojar	—	najame
mojaron	—	anajatia
mojaste	—	mianajatia
mojé	—	manajatia
molé	—	terije
moler en batan, trapiche	—	rinhra
moler en tacú	—	teriteri
molesta	—	eamanuta
molestá	—	bahaje
molestan	—	arhumimia
molestar	—	eamanu
molestaron	—	micarhumimia
molesté	—	marhumimia
molesto yo	—	menrhuinini
molestoso	—	rhuininiji, eamanuti aime
molí	—	materia
molido	—	teriji
molieron	—	micateria
molimos	—	cateriteria
momento, rato, ratito	—	lunu
montá	—	bianije
montamos	—	cabiani
montan	—	ebiani

montar, cabalgar	—	biani
montaron	—	micabiani, abianita
monte feo, en lo feo	—	lejeleje
monto (acc. de monta)	—	mebiani
montón, demasiado en cosas	—	jucuame
mordamos	—	quecachi cachi
mordé	—	cahije
morder	—	cachi cachi
mordimos	—	ma cachicachia
mordió	—	acachita
moribundo	—	emanuna
morir	—	manu
mosca	—	bebe
mosquitero	—	sajaja
mosquito	—	rhi
mostrame	—	mimbaje te eme
mostrar	—	mimbame
mostré	—	mabimbame
mostró	—	animba
motacú	—	judi
movamos	—	queguaji guaji
mover	—	guaji guaji
mover las nalgas, nalguear	—	tima tima
movete	—	guajije
movieron	—	micaguajita
movimos	—	caguajita
muchacho	—	rhevaje
mucho, harto, bastante	—	rhueje
muela	—	etrhe
muerdo	—	me manu
muerto	—	emanea
muestren	—	miquembanije
mueven	—	eguajita
mujer, esposa	—	eguane
murciélago	—	binacachichi
murieron	—	amanuatia
murió	—	amanua
música	—	turuturu
muto	—	cuampa
mutún	—	bitishi
muy pesado	—	bicuiemen

N

nacen	—	edacuina
nacer	—	dacuina
nacieron	—	adacuinata
nació	—	adacuina
nadador	—	betrhababeín
nadar	—	betrha

nalga	—	bishi
naranja	—	nararha
narigón	—	ebi aime
naríz	—	ebi
negro	—	sebe
nervioso	—	echujera
nieblina	—	guatrhu pasati
nieto	—	utrhecua
nigua	—	basi
niña, chica	—	punabe janana
niño, chico	—	rhejave janana
nivel, ras	—	tupupuein
no aguanto	—	mate me batuchada
no charla	—	mate acueda
no conozco	—	mate meshanapada
no conviene, no es bueno, no sirve	—	mate daime
no cuesta, no es difícil	—	mate janame
no es hondo, profundo	—	mate rhueme
no está aquí	—	maica te iyedu
no está recto, no está bien parado	—	mate pimedu
no hablé, no dije nada	—	mate mamimia
no hace mucho	—	epumaneben
no hacer	—	mate meda
no hay	—	maica
no hay agua	—	maica te yuvi
no hay mas nadie	—	maica te pea
no lo alces	—	mate mi jele
no lo va hacer	—	mate yata
no lo vas a perder	—	mate mi dau
no me acuerdo	—	mate melpladata
no me gusta	—	mate utrhatame
no me lo dá, no me lo quiere dar	—	mate me tlata
no mentí yo	—	mate me yanabe
no podemos	—	mate queda
no podía	—	mate eata
no pudieron	—	mate lata
no pueden	—	mate eata
no puedo	—	ma chenu
no puedo	—	mate eata
no puedo	—	mambadí
no puedo pasar	—	ma chenu me jianati
no puedo, estoy mal	—	main te eme
no queremos	—	mate ecaenime
no quieres	—	mate mienime
no quiero	—	mate quienime
no quiso	—	mate enime
no sabe	—	mate embabe
no se cría	—	mate abutida
no se peina	—	mate atrhuti
no se puede, no podemos	—	janamein

no te voy a enseñar	—	mambe temi embacueda
no te voy a seguir	—	mate mi tije tije
no tengo	—	maica
no tiene	—	maica miani
no tiene frío	—	mate biname
no tienen	—	maica yanita
no tienen ustedes nada	—	maica temi cabe
no toqués, dejá	—	mate mi lapa
no vas a romper tu bolsa	—	mate mi shiru temi shitara
no vas a venir	—	mate mi pueyu
no veo, no miro	—	mate membada
noche es, es de noche	—	apumembé
nombre	—	embani
nos acordamos	—	caipiada
nos asustamos	—	cashicuanrhatia
nos caímos	—	canrhajajatia
nos echamos	—	cadatia
nos encontramos, nos vimos	—	aperetitambé
nos fuimos a dormir	—	catabiti embe
nos guasquearon	—	capatrhita
nos paramos	—	canetijua
nos quedamos	—	canijua
nos reunimos	—	caguamumu
nos tapamos, nos cubrimos	—	calamtia
nos vamos	—	queputi
nosotros eramos	—	ecama capua
nubes	—	baipaji
nublado	—	baipajín
nuca, tronco de la cabeza	—	echuatiani
nuestra fiesta	—	eca trhine
nuestro	—	eca
nuevo	—	eshacua

O

ocioso	—	tuname
ocoró	—	camururu
ocupado	—	metrheji
ocupado	—	maica te tiempo
oído, oreja	—	eshacua
ojalá	—	bishica
ojalá que al año estemos todos juntos	—	bishica guaña quepu pea
		mara queani ecama
ojo	—	efachunrhu
olé	—	guanimbaje
oleme	—	guanimbaje te eme
olí	—	maguanimba
olieron	—	micaguanimba
olimos	—	caguanimba
olla	—	jubu

olor feo, ediondo	—	ibime
olor rico	—	telaguari
oloroso	—	guanipuime
olvidadiso, volado	—	sheitada
olvidar	—	deta
olvidaste	—	miadeta
olvidé	—	madeta
olvidemos	—	micaipiada, micadeta
olviden, olvidensé	—	miquedetaje
ombligo	—	eshuju
opinar	—	mimi
ordeña	—	punrhuje
ordeñamos	—	capunrhua
ordeñar	—	punrhu punrhu
ordeñaron	—	apunrhutita, micapunrhua
ordeñé	—	mapunrhua
ordeño	—	me punrhu punrhu
orilla	—	icuecue
orinar	—	biya biya
orine	—	biya
oscuro, de noche	—	apemein
oso bandera	—	ana
oso hormiguero	—	beidagua
otra cosa	—	pea cuana
otra vez de nuevo	—	pea masa
otro mas	—	pea masa
otro, otra	—	pea
oveja	—	masha

P

paba	—	junrhu
pacay	—	nadamuri
pacumuto	—	alupuaji
perro	—	pacu
pagá	—	trhudetiaje
paga el	—	etrhudetia
pagamos	—	catrhudetia
pagar	—	trhudetia
pagaron	—	micatrhudetia
pagó	—	atrhudetia
paja	—	yatrhi
pajarito, ave	—	buni
pala	—	peama suje
palca	—	sata
palma de la mano	—	eme
palmeras	—	judicuana
palmito	—	judi echuja
palo	—	acui
palo delgado	—	acui beisi

palo seco, arbol seco	—	acui murime
palometa	—	maje
pampa	—	yatrhi
pan negro de plátano	—	chabisebe
pando, lugar que no es hondo	—	pacha
pantalón	—	etrhuluji
panza, estómago	—	janashiti
papá	—	tata
papel	—	quilica
para el, para ella	—	tube puji
para ellos, para ellas	—	tunave puji
para hacer mi comida	—	meda qui jan puji
para mi	—	me puji
para nosotros	—	ecama puji
para que	—	ai puji
para vos, para ti	—	mi puji
pará, levanta ese palo	—	netiaje iye acui
para, por	—	puji
paraba	—	cuasha
parabachi	—	lelle
parado, de pié	—	neti
parar, levantar	—	netiana
parchar, remendar	—	rapacha
parecido, igual, parece	—	tuembuya
parieron	—	acuinanata
parió, dio a luz	—	acuinana
parir	—	quecuasa
partamos	—	quecuasa
partan, partanlo, cortenlo	—	miquecuasaje
partí	—	cuasaje
partí yo	—	macuasatia
partido, rajado	—	cuasitiji
partieron	—	micacuasatia
partimos	—	cacuasatia
partir, rajar	—	cuasa
parto, corto (acc. de partir, cortar)	—	mecuasa
pasá	—	jitiaje
pasado (en época, años, días)	—	puana
pasado en tiempo	—	puana
pasado, pasó	—	ajitiana
pasamos	—	cajemia
pasanca, araña	—	letele
pasar de un lado a otro, cruzar río o curichi	—	petuti
pasar por algún lugar	—	jitia
pasaron	—	micajemia
paseá	—	bambatije
paseamos	—	cambambatia
pasear	—	bambati
pasearon	—	micambambatia
paseé	—	mambambatia

pasemos	—	quejitia
pasen	—	jetiaje
paseo (acc. de pasear)	—	membambati
pasó allá a la otra banda	—	apetutia ichu majedu
pasó de mañana	—	etrhunube te ajitiana
paso yo	—	mejitiana
pasó, cruzó	—	apetutia, ajitiana
pasto, pastizal	—	yatrhi
pastor que cuida las ovejas	—	bambucue
patada	—	pachata
pateamos	—	capachata
patearon	—	micapachata
pateé	—	mapachata
pateo	—	me pacha pacha
patillo, puturí	—	pashibititi
patujú	—	japa
pedaso, pedacito, trozo de algo	—	ebishi
pedí, solicitá vos, tu	—	mimbaja temibe
pedí, solicité yo	—	mambaja te eme
pedimos, solicitamos	—	cambaja
pedir, solicitar	—	emabja
peinamos	—	catrhutia
peinar	—	trhuti
peinaron	—	micatrhutia
peinate	—	trhutije
peine	—	biatrhe
pejichi	—	mete
pelá	—	shibije
pelamos	—	cashabitia
pelar, raspar, sacar cuero	—	shibi
pelaron	—	micashibitia
pelea, lucha, guerra	—	ainati
pelemos	—	queshibije
pelen	—	miqueshibije
peligroso	—	ibume
pelizcalo	—	sijutije
pelizcame	—	sijuje te eme
pelizcar	—	siju
pelos o plumas alborotadas	—	episharani
peludo, plumoso	—	nucujin
peluquear	—	trhenthe
penar, penando	—	emanuani
pene	—	cui
peni	—	cashitarara
pensar, razonar, recordar	—	piada, piati
peor, no sirve para nada	—	maica te embabe
perder, extraviar algo	—	dau
perdí	—	ma dau
perdido, extraviado (persona, animal)	—	titana
perdiz de la pampa	—	baipaguaneti

perdón disculpa	—	pacencia
permiso	—	putije ichu masa
peroquí	—	benrhu cuashibi
perra	—	pacu anu
perseguido	—	tijeje
persona, sujeto	—	rhiani
pesado, pesada, algo con peso	—	bicuame
pesar de peso, medir	—	tupua
pescá	—	suratije
pescado	—	sisi
pescamos	—	casurasuratia
pescar	—	surasura
pescaron	—	micasuratia
pesqué	—	masurasura
pesquen	—	miquesuratije
pestaña	—	etrhau
peta, tortuga	—	nrhati
petacudo, panzón	—	aime ese
peto, piojo, pulga	—	biya
picá, corte en pedazos pequeños	—	dicuije
picaflor (ave)	—	cuanrhinrhi
picamos	—	cadicui
picante	—	ajume
picar, cortar en trozos pequeños	—	micadicui
picar, pугear	—	tai tai
picaron, cortaron en trozos pequeños	—	micadicui
picazón, escosor	—	merimeri
picazón, escosor de sarna, pitaí	—	tai tai
picó (acc. de picar en trozos pequeños)	—	medicui
pico de ave	—	tachu tachu
pidamos, solicitemos	—	quembaja
pidan, soliciten	—	miquembajada
pidieron, solicitaron	—	micambajada
pidió, solicitó	—	ambaja
pié	—	eguatrhi
piedra	—	tumu
piedra blanca	—	tumu pada
piel, cuero	—	embiti
pierna	—	etrhaju
pillar, encontrar	—	bishi, pahua
pillaron, encontraron algo o robaron	—	micabishia
pintado	—	sereme, cuereji
pintado (pez tucunaré)	—	trhahuapa
pintar	—	cuere
pintón, ni maduro ni verde	—	sagua masa
piquen	—	miquedicuije
pisá	—	pachaje
pisamos	—	capachata
pisar, pisotear	—	pachata
pisé	—	mapacha

pisen	–	miquepachaje
piyo, avestruz	–	uchani
planchar	–	tenrhi tenrhi
planta de tutumo	–	judimumu
plantar, sembrar	–	banambana
plátano	–	nada
plátano frito	–	nada biumbiu
plátano grueso	–	nada baisi
plátano molido – nada teriji		
plato – pela		
pluma – enucua		
pobre – ichenume		
poco larguito, medio largo – lunu bichi		
poco, poquito – ebichi		
poda, corta ramas – enucha		
podá, cortá ramas – nuchuje		
podamos, cortamos ramas – canuchua		
podan – enuchuta		
podar, cortar ramas – nuchua		
podo, corto ramas – menuchu		
pollo – gualipa janana		
ponelo a un lado – ichudu icha		
ponelo, asentalo ahí – ichaje te tuedu		
poner (acc. de poner ropa, sombrero, etc.) – dimba		
poquingo, poquísimo, muy poco – ebisin		
por allá – ichume		
por allá me voy a ir – ichume me puti		
por allá vete – ichume putije		
por aquí salite – iyeme cuinanaje		
por debajo – enajame		
por donde – piame		
por encima – bice embijedu		
por favor – ichenumbaje		
por fin, al fin – giabeni		
por aquí – iyeme		
porque – jame		
porque no comiste – jame te ma minyanya		
porque no voy a ir – jame te ma meputi		
posetacú, nido de turiros – naguama		
poste de cuchi, madera incorruptible – tanrei		
pozo, hoyo – rara		
preguntame – banrhueje te eme		
preguntamos – cambanrhua		
preguntar – banrhuati		
preguntaronmé – ambanrhuata te eme		
preguntemos – quembanrhuati		
preguntó – ambanrhuatia		
preñada – mambe bichi		
prender, pegar algo – rapachá		
preparar – meda		

primero, adelante, el que va o llega primero – icuene
primero, en números ordinales N° 1 – pembibe
pringá, untá – rhuicije
pringamos – canrhicua
pringar, champar, huntar – rhuicui rhuicui
pringaron – micanrhicua, anrhicuita
pringaste – mianrhicua
pringué – manrhicui
pringuemos – quenrhicui
pringuen – miquenrhicui
procrear – meda
proteger, cubrir – lamati
púa – pida
puchichi – natrhimbu
puedo, poder – chenu
puerco espín – isha
puerta, ventana – etrhecu
pues (dicho común de la región) – badí
pulmón – lata
puñete – turuji
punta de cuchillo – etrhecu
punta de flecha – etrhecuida
punta de palo – ebitrhana
puntero, certero – pidambabe

Q

que – ai
que apostamos – ai te apuesta quepu
que buscas – ai temi trhada
que caiga – pa anrhajaja
que corran – pa junrhunrhuta
que enfríe – pa binana
que es eso – al te íye
que están haciendo – al temi quepuneti
que estas haciendo – al temi puneti
que estas haciendo – el temi quepuani
que estas pensando, que estas recordando – al temi platida
que gatee – pa rurerure
que hablaron para mi – al te amimita quieje puji
que hicieron – al temi capua
que hiciste ayer – al temi apua baunrha
que has hecho – ai temi apua
que le damos – al te quetia
que llene, que rebalse – pa pauti
que lo hagan, haganló – eata te tuna
que no oye, que no hace caso, sin oído – shararame
que quieres – queda
que será, como será – ai jeda
que te vaya bien – daimen temi putije

que tienen – ai temi yani micabe
que tienes tu – ai temi yani migebe
que tienes vos – ai temi yani
que van a hacer – ai temi queda
que vas hacer – ai temi pu
que vaya – pa puti
que vengan – pa pueta
quebrá – tumbutije
quebramos – catumbutia
quebran – atumbutida
quebrar, fracturar, romper – shiru, tumbu
quebraron – micahirutia
quebró – ashirutia
quedamos – canijua
quedar – etrhitida
quemá – shitaje
quemar – shitati, muju
quemaron – micashitatia, micamujutia
quemé – mashitatia, mamujutia
quemén – miqueshitaje
quemo – meshitati, me mujuti
queremos – ecaenime
querer, quiero – quienine
quien eres tu – aise temibe
quien fue – aise te aputia
quien será – aise jeda
quien será el – aise jeda te tube
quienes fueron – aise aputita
quienes serán ellos – aise jeda te tunabe
quieren taenime
quieren – enime
quieren – tetaenime
quieres – mienime
quiero dormir – quienime tabitabi
quieto – mate ebinrhanrhada
quiesieron – taenime
quisimos – cataenime
quiso – taenime
quitá – mameje
quitamos – camajetia
quitar – meje
quitaron – micamajetia
quitó – majemia

R

raíz – ethaja
ralo, ralito – nasaguame
rápido – bananame
rápido pasó un carretón – benaname apetutia pembi caretu

rascá – merije
rascar – merimeri
rascaron – micameria
rascó – amerita
raspá – shesheje
raspan – miquesheshe
raspar – sheshe
rasparon – micasheshia
raspaste – miasheshia
raspé – masheshea
rasquensé ustedes – miquemerimeri temi cabe
ratito, rato, momento – bichi
ratón – dite
rayado – rhereji
rayar – erecue recue
rayar – rhere
rayaron – micanrehereta
rayé – manrhere
rayó – anrhereta
rebalsa – epauti
rebalsá – pautije
rebalsar, copar, colmar – pauti
rebalsaste – miapautia
rebalsé – mapautia
rebalsó – apautia
recibir – aina
recojamos – quelunrhuti
recojan – elunrhuta
recojé – lunrhuje
recoger – jemi lunrhu
recogieron – alunrhutia
reconocer – babe
recto, ano – yunyishi
recto, directo, en dirección – pime
redondo – pucaca
recojo – melunrhuti
reflexionar – piada, piati
refregar – sucui
refresco – guarapu
refugiarse debajo de un árbol – lapa
regá – bireje
regalo – atia
regamos – cabiretia
regar con agua – bire
regaron – micabiretia
regresá, volvete – pueyuyuje
regresamos – capueya
regresar, volver – pueyuyu
regresaron – micapueya
regresen – miquepueyuje

regresó, volvió – apueya
reir – shimbati
reite – esgimbatije
relámpago, refusilo – cuarecuare
rellená, tapá con tierra – papaje
rellenamos – capapa
rellenar, tapar con tierra – papa
rellenaron – micapapa, apapada
rellenemos – quepapa
rellenen – miquepapaje
remar – tarutaru
remedar – jainata
remendar – rapacha, pachatiani
renegá – milayaje
renegamos – calayata
renegar, latir, ladrido de perro – layalaya
renegaron – micalayata, alayata
reniegan – miquerhuida
reniego – me layalaya, menrhuida
reparar, arreglar algo que está mal – baita
repartir – tia
resbalá – debije
resbalalmos – cadebia
resbalar – debi
resbalaron – micadebia, adebita
resbalaste – miadebia
resbalé – madebia
resbalo – medebime
resbaloso – debime
resecar, secar granos, hojas en el sol – emuritani
resina – emanrhi
resina de palo – acui emanrhi
respirar – ejanada
responden – ejinrhu, miquejinrhu
respondí – majinrhua
respondieron, contestaron – micajinrhua
retear, regañar – laya laya
retroceder – etinrhu
relumbar – rijua rijua
reuní – maguamumua
reunieron – micaguamumua
reunión de gente, persona – guamumu
reunión de mucha gente – aguamumua
reuniste – miaguamumua
reventá – mipujuti
reventamos – capujutia
reventar – puju
reventaron – micapujutia, apujutita
reventó – apujutia
revestir – chichu

revientan – epujuti
revistiendo – enchichutani
revolcar – pepati
revolcate – pepatije
revolcó – apepatia
revolqué – mapepatia
revuelcan – miquepepati
revuelco – mepatati
rezá – rishapuje
rezamos – carishatia
rezar – risha risha
rezaron – micarishatia, arishatita
rezaste – miarishaia
rezo – merisharisha
riamos – queshimbati
rianse – miquemshimbatije
rico, lindo – dedeichín
ríe – eshimbati
riegan – miquebire
rieron – micashimbatia, ashimbatita
rincón – etrhutido
riñón – epupida
río – shebene, yacuma
río abajo – shebene embutanambu
río arriba – shebene embacuedu
robamos – cathia
robaron – micathritia, athritita
robaste – miathria
robé – mathria
robó – athria
rodando – embarereda
rodar, dar vueltas en el suelo – barere, tuquini
rodaste – miatuquinia
rodé – matuquinia
rodilla, rótula – emanyisha
rodó – atuquininia
rogá – rhuametije
rogar, insistir – rhuame
rojo – utrhome
rompan – queshiruje
rompelo, destrozalo – shiruje
romper, destrozar – shiru
rompí – mashirutia
rompido, destrozado – shiruti
rompieron, destrozaron – micashirutia
rompimos – cashirutia
rompió, destrozó – ashiruta
roncá – racaje
roncador – racaji
roncamos – caracatia

roncar – raca
roncaron – micaracatia, aracatita
roncó – aracatia
ropa – acuinanata, micacuinana
rosá – etrhadeje
rosamos – catrhade trhade
rosar – trhade trhade
rosaron – micatrhade
rosé – matrhade trhade
rosó – atrhadetia
roto, rajado – shiruti
ruedan – embarere
ruedo yo – membarere
ruido – eturu
ruido desconocido – etirida
rumiando – erairaida
rumiar, roer – erai

S

saber – babe
sabroso – dedeichín
sacá, extraé – jemije
sacamos – cajemia
sacar cuero – jemi guacambiti
sacar, extraer – jemi
sacaron – ajemita, micajemia
saco, extraigo – mejemi
sacude – epatara
sacuden – epatarata
sacudí, sacudilo – pataraje
sacudieron – micapatara, apatarata
sacudimos – capatara
sacudir – patara
sal – banu
salado – banuji
salar (salero del ganado) – barhero
sale – ecuinana
sales (acc. de salir) – micuinana
salgan – miquecuinanaje
salgo – mecuinana
salí – cuinanaje
salí de aquí – cuinanaje te iyedu
salieron – acuinanata, micacuinana
salimos – cacuinana
salir – cuinana
saliste – miacuinania
saltá, brincá – chujeje
saltamos, brincamos – cahuje chuje
saltar – chuje chuje

saltaron, brincaron – micachuje chuje, achujetita
salté, brinqué – machuje chuje
saltemos, brinquemos – quechuje chuje
saltó, brincó – achujetia
salto, brinco yo – mechuje chuje
saludá – mitrhujé
saludamos – camitrhua
saluden – emitrhuda
salvar, auxiliar – yanapa
salvé – mayanapa
saná – decuinaje
sanar – decuina
sanaste – miadecuina
sandía – sania
sangre – ami
sanó – adecuina
sano que no está enfermos – dai pibe
sano, bien de salud – daime yami
sapo, rana – bururu
saqué – majemia
saquen – miquejemi
sartenejal, sarteneja – runrhu runrhu
sayubú – bunisagua
se acordaron – aipiatita
se apartaron – achanrhatita
se apartó – achanrhatia
se ardió, se quemó – abisetia
se atoró – achunrhua
se casaron – micaguenetia
se casó – aguanetia
se cayeron – anrhajajatia, micanrhajaja
se cayó – anrhajaja
se echaron – adatita
se echó - adatia
se entró, se metió – anumbitia
se fue adelante – aputita icuene
se fue al medio – aputita te pimedu
se fueron – aputita
se fueron – anetijuta, micanijua
se pararon – anetijuta, micanijua
se paró – anetijua
se queda, se quedó – anijua
se quedan – anijuta
se quedaron – anijutita
se quedaron atrás – anijuta te etupudu
de quedó allá – ichudu anijua
se quemaron – ashincuanrhatia, ashicuanrhatita
se quemaron – amujutia
se resbaló – adebia
se reunieron – aguamumua

se revolcaron – micapepatia
se rompió – ashirutia
se rompió mi bolsa – ashirutia qui shitara
se van – ajuyumbe
se volcó – adiapatia
secá – murije
secaron – micamuraia
secó – amuritia
seco, marchito – muriti
sed, sediento – wishati
seguí – mietije
seguí, seguilo, perseguilo – tijeje
seguido – tije queda
seguimos – quetijeje
seguir, continuar – tije tije
seguir, perseguir – tije tije
seguro pues (dicho común) – gera shishi
seis – shucuta
selva, monte – aijenrhu
sembrá – banambanaje
sembrado – embana
sembramos – cambanambana
sembrar – banambana
sembraron – micambanatia, ambanatita
sembremos – quembanambana
sembró – ambanambana
semejante, parecido – tuembujaji
semejante, similar – tuembuya
semilla – embana
sencillo, amable, de buen carácter – rhiani daime, anu aime
señor – wiracocha
señora – señura
señorita – punabe
senos, tetas – atrhu
sentado – anipuji
sentron – anita
sentarse – anipu
sentate – anipuje
sentate bien – anipapu, daime aniju
sentemonos – queanipu
sequé – mamurita, mamuremia
sequía, seco, tiempo seco – murimen
sequir viaje – tiamo, queputi
serere chico – piru
serere curichero – ala, jara
serio, aburrido – siriani, enipuchida
serví – rhevije
servido – anrhevia
servimos – canrhevia
servir – enrhevi

si, afirmativo – tembata, beu, junrha
sicurí, anaconda – rhucueru cueru
siempre, cada vez – guañabebe
sientensé – miqueanipuje
sigamos – quetijeje
sigan – miquetijeje
siguieron – etijetje
silvá – bubije
silvamos – cabubia
silvar – bubibubi
silvaron – micabubia, abubita
silvé – mabubia
silven – miquebubije, ebubije
silvo – mebubi bubi
simbo, hilo, entorcho – meireire
sin nada – maica mabe
sin nada, que no tiene nada – maica ichunrhiani
sin oficio – munrhumaimabe
sinverguenza – bisumbaimabe
siquiera, aunque sea – tuebichi
sirvan – miquenrhevije
sirvieron – micanrhevia
sobá, ficcioná – epuchije
sobamos, frotamos – capuchi puchia
sobar, frotar – puchi puchi
sobaron, frotaron – micapuchia
sobé, froté – mapuchia
sobo, froto – me puchi puchi
sobramos – capuchua
sobrar – puchata
sobraron – micapuchata
sobré – mapuchua
sobrina – unecua
sobrino – ucu
sobró – apuchua
socorrer – yanapa
sol – isheti
solo, soltero – pembibe
soltá – timbije
soltar – timbi
soltaron – micatimbia
solté, trosé – matimbia
soltemos – quetimbi
sombra – tanana
sombbrero – mutiru
son tuyas, para ti – mi gebe
soñamos – canrhuetrha
soñar – rhuetrha
soñaron – micanrhuetrha
soñaste – mianrhuetrha

soñé – manrhuetrha
soñó – anrhuethra
sonso, opa – banrhi
sopa – ena
soplá, venteá – bebeje
sordo – shaca
su cumpleaños – ta trhine
su verdad – ta enei
suave – debime
subamos – quetrhuati
suban – etrhuatije
sujeto, persona de sexo femenino – anu
sujeto, persona de sexo masculino – rhiani

T

tábano – tipesi
tábano amarillo – tipesi dagua
tábano cabecero – tipesi chara
tábano de caballo – tipesi pasati
tábano negro – tipesi sebe
tacuara de color amarillo, bambú para flauta – penena
tacuara de color verde para construcción – esaguabe
tacuaral – saguabein
taitetú – guambu chapi
tajibal, tajibo – tanrhe
tallo – acui
tamai, huminta – shije chavi
también – júa
también ellos – tunabe júa
también ustedes – micabe júa
también yo – eme júa
tapa de olla – jubu biateriji
tapacaré (ave de la región) – tagushuri
tapamos, rellenamos – capapa
tapar pozo, rellenar con tierra – papa
taparse con algo, cubrirse – lamati
tapate, cubrite – lamatije
tapemonos – quelamatije
tapensé, cubransé – miquelamatije
tapó, cubrió – alamatia
taracoé (ave de la región) – serecua
taropal – utabajín
tarope – utaba
tarumá – tishecu
tatú – chunrhi
te abrazo – mi ishami te eme
te acordaste – mi apiambé
te agarré – mi aina
te agarro fuerte – meina tanrhada

te agradezco mucho – yusulupay aime
te alcanzo, te voy a alcanzar – minrhanrhi
te apartaste – mi achanrhatia
te asustaste – mi ashicuanrhatia
te asusto – mi shicuanrhe te eme
te atoraste – mi achunrhua
te bañaste – mi anavia
te beso – mi shagua
te burlaste de mí – mianrharitia te eme
te caíste – mi anrhajaja
te cansaste – miabeitia
te casaste – miaguanetia
te cojí, te agarré – mi aina
te echaste – miadatia
te echo agua – mi icha te yuvi
te están buscando – mi trhada temibe
te guasqueé – mi apatrhitia
te llenaste – mi anrhetrha
te mojo – mi najame
te paraste – mianetijua
te pateo – mi pachata
te peinas – mi trhuti
te pillo, te encuentro – mi embishi, mi pahua
te quedas? – mi aniju
te quiero mucho – mi quienime aime
te quiero, te amo, te adoro – mi quinimen
te sunchaste – mi asututia, mi atuchua
te vas – mi puti
te vas? Ya te vas? – mijuyumbé
te veo – mi embada
tejer – tatrhi tatrhi
tejón – dudipa
temblá – riruje
temblamos – riruje
temblaron – micarijua
temblaste – miarijua
temblé – marijua
tembló – arijua
templar, tesar – detrhe
tempranito, de mañanita – beichín
temprano vas a venir – beichin temi pueyu
temprano, de mañanita te levantas – beichín mi enetiana
tender, poner al sol – dara
tendón – edauna
tenemos nosotros – yani te ecama
tengo frío – binaja te eme
tengo muchos platos – yani rhueji pela cuana
tengo sueño – yani tabi te eme
tengo vergüenza – membisuda
tenía – aña

tenian ellos – aña te tunabe
tentación, culpa – jucha
tentar – lapa
terminamos – capupea
terminar, concluir, poner fin a una jornada – pupe
terminaron – micapupea, apupeta
terminaron ya – apupetambé
terminaste – miapupea
terminaste de comer – minyanyambé
terminaste ya – miapupeambé
terminé – mapupea
terminé mi trabajo – apupeambé tequi munrhu
terminen – miquepupeje
terreno, canchón, lote – egua
testículo – ejachunrhua
tia – nene
tibibi (ave de la región) – tibibi
tibio, medio caliente – nime dinrhinhime
tiemblan – miqueriju
tiemblas – miriju riju
tiemblo – meriju
tiempo – embaipa
tiempo bueno – daime embaipa
tiempo malo – emasadidi embaipa
tiempo seco – emurita
tienen ellos – yanita temicabe
tierno – enana
tierra – metrhi
tierra blanca – tumu pada
tierra fértil – metrhi daime
tieso – tepe
tigre – imba
tijera – tishila
tiluchi – rituque
tímido, callado – ramani
tinaja – sumu
tío – juju
tirotearon, dispararon con arma – apidata
tobillo – eguathintrhaja
tocá, palpá – lapatije
tocamos – calapatia
tocar, palpar – lapa
tocaron – micalapatia
tostaste, palpaste – mialapatia
toco, taburete, asiento rústico – guay
todavía, aún no – jamagua
todo el día – aputrhinea
todo el día me fui – maputrhine
todos – guaña
todos hacen fuerza – guaña atuchetita

tojo chico (ave) – adada
tojo del monte (ave) – duapa
tomá (acc. de tomar) – shitije
tomá, agarrá esto – linaje te iye
tomamos – cashitia
tomaron – micashitia, ashitita
tomé – mashitia
tomemos – queishiti
tomemos (acc. de tomar) – queishiti
tomen – miqueshitije
toqué, palpé – malapatia
torcasa (ave de la región) – butucunrhu
torcer a un lado, doblar a un lado, una esquina – eguathruta
torcer, entorchar, hilar, simbar – ireire
torcer, girar a un lado – etinrhu
torcido, entorchado – biriri, tunrhi
tordo – chicu
toro bravo – turu laime
tos de ahogo – shuti
toser, tos, carraspera – embadambada
tostá – basuje
tostamos – camabasu basua
tosté – mambasutia
totachi (ave de la región) – tuti
totái – tumay, tumu (estancia privada)
totorá, estera – japama
trabajá – munrhuje
trabajamos – camunrhumunrhua
trabajan – emunrhuti
trabajar – munrhu munrhu
trabajaron – micamunrhua, amunrhutita
trabajaste – miamunrhua
trabajé – mamunrhua
traé, traelo – jetije
traemos, vamos a traer – quejeti
traer – jети beyu
tragá – embuyaje
tragamos – cabumyutia
tragan – embuyuta
tragar, engullir, ingerir, meter a la boca – buya, bucha
tragaron – micambuyua, ambuchatia
trago, engullo – mambuyua, mambucha
tragué – mambuyua, mambuchata
traguen – miquembuyaje
traición – etada
traigan – miqujeti
traigo – membeyu, mejeti
traje (acc. de traer) – mambeyua, majetia
trajeron – micajetia, micambeyua
trajinar, ir y venir a cada rato – nuati nuati

trajo – ajetia
trancar, cerrar, encerrar – teri
trapiche (máquina rústica de moler caña) – tarapiche
trapo, tela – sapisi
triste – quimisha
tronco de la cabeza – echuatiani
tronco de un árbol – etimbu
tronco pequeño que punza – acuisha
tropa, manada – rhecua
trueno, rayo – sarara
tu antiguo, tu antigua – mi puisa
tu eras – miapua
tu lo hicistes – mibe miapua
tu sabes – mimbabe
tucán – jutrhuy
tuerto, visco – pasa
tumbar, caer – anrhajaja
tupido – nutume
turbio, turbia – pasati
tutuma – enrheruji

U

ultimo – etijejín
un pedaso mas – pembi lunu masa
un rato – ambatruú
uña – emetishi
una vez – pembibebe
único – pembi
uno – pembi
unos, unas, varios – beta
urina – rhucuay
urucú – matrhe
usalo – dimbaje
usar, dar uso a algo – dimba
usted – mibe
ustedes – micabe
ustedes eran – micabe capua

V

va a ir – eputi
va por allá – ichume te epumbu
va tomar chivé – mieshiti mama
vaca – waca
vaciamos – caguajatia
vaciar – egua
vaciate – miaguajatia
vacie – maguajatia
vaciamos – queguaje

vacín, vacenilla – tirirú
vacío – malca
vagina – embara
valiente – munrhubabe, dantrhame
vamonos – inrhambé queputimbé
vamos a cruzar el río – queputi te yacumado
vamos a moler caña – querhinrhati te shita
van a luchar, van a la guerra – ainatitambu
varilla – etutrheji
varios – betacuana
vas a venir – mi pueyu
vayansé – miqueputije, putije temi cabe
vecino – ejepe
vela, mechero – utrhuaji, mechaja
vemos, miramos – quembada
vena – edauna
venado – pisini
vendamé – iruje te eme
vender – iruru
vendí – mairuta
vendieron – micairutia
vendimos – cairutia
vendo – meiruru
vendrá – epuayo
vengan – quepueyuje
vení, ven – pueyuje
venir, volver – pueyu
ventea fuerte – trhitrhimen te beni
venteame – bebeje te eme
ventosear – cuishi chishi
ver, mirar a todos lados – bambatida
verdad – enei
verdad pues – eneimbadi
verde – sagua
vergonzoso – embisuda
vergüenza – bisuda
verse encontrarse con un conocido – pereti
vestido, bata – sapi
vestir – peanati, adimbati
vestite – peanatije
viajar – puti
víbora – bacua
vieja – edegua
viejo – esi esi
viene – epuede
viene despacio – daimeni epuede
viene el sur – epuede te bina bina
viene la lluvia – epuede te nai
vienen – epuetade
viento – beni

viento fuerte, hurcanado – beni guatrhu guatrhu
vientre – etimbai
vino, estuvo – apueya
visita – muada
vistansé – miquepeanatije
vivian – ña
vivienda – etai
vivir – aniya
vocesudo, de voz gruesa – rhuinitiquiri
volamos – diapaje
volar – cuambetrha
volaste – miacuambetrha
volcalo (acc. de volcar) – diapaje
volcamos – cadiapati
volcar – diapa
volcaron – micadiapati adiapatia
volcate, te vuelcas – diapatije, miadapatia
voló – acuambetrha
volver, regresar – pueyuyu
volvió – apueya
voy a buscar – metrhati
voy a hacer mi arroz – meda tequi aruzu
voy a ir todo el día – me putrhineti
voy a pasar – mejitiana
voy a secar mi arroz – me dara tequi aruzu
voy a tender mi maíz – me dara tequi shije
voz – etruini
voz delgada – etruinini
vuelcan – ediapati
vuelquen – quediapatije
vuelta, que vueltea – barere
vuelteá, date la vuelta – bareje
vuelteamos – cambareretia
vueltear – barembare
vuelteé, di vueltas – mambarereda
vuelteo – membarere

Y

y tu mamá? – mi cua cha?
y ustedes? – mi calchá?
y vos? y tu? – mibe cha?
ya coció – adinambé
ya comiste – minyanyambé
ya creció – abutiambé
ya está botado – dapuajiji
ya está grande – almembé
ya lo hice – mahambé
ya lo hicieron – micahambé
ya lo hicimos – cahambé

ya lo hiciste – miambé
ya me llené – manthenthambé
ya no hay – maicambé
ya pasó la lluvia – ajitianambé te nai
ya salió – acuinanambé
ya secó mi ropa – amuritambé qui adimbaji
ya tengo – yani embé
yayú, pez del lugar – paudi
yayuses (peces) – paudiji
yesca estoy (sin plata) – maica chipilo te eme
yo afilo – me shacua
yo deseo – me trhuta
yo era – eme mapua
yo estoy – meani
yo lo voy a esperar – junrha eme imbaja
yo me callo – meshishime
yo miraba a todos lados – mambatida
yo no hablo – mate me mimi
yo te ví, te miré – eme te miamba
yomomal, yomomo – siguaplo, duna
yoperojobobo del agua (víbora) – padimbacua
yuca – cuabe

Z

zambullir – danumbia
zambulliste – miadanumbia
zambullo – medanumbia
zambulló – adanumbia
zozzo – banrhi
zorro – guaha guaha
zurdo – laniti

REYESANO – ESPAÑOL

abaitia – acomodó
abela bela – bogó, flotó
abinrhia – ahogó
abisetia – se ardió, se quemó
abitutada – esta apuntando
abiumbiu – fritó el
abuje – acarrea
abuti – crecer
abutia – creció
abutiambé – ya creció
abutida, abutineti – está creciendo
acachita – mordió
achanrhatia – se apartó
achecuatia – amenazó

achujetia – saltó, brincó
achunrhua – se atoró
acuabimbé – asado (en tiempo pasado) ya esta asado
acuain – falló, erró
acuambetrha – voló
acuanrhetia – espantaron, hicieron huir
acuarena – alumbró
acuarena te banrhi – clarita la luna
acuaretia – escampó, pasó la lluvia, despejó, limpió el cielo
acuasatia – espieron
acuedata – charló
acuenrhi cuenrhi, acuenrhititi – escupieron
acuereta – lo pintaron
acui – palo
acui – tallo
acui beisi – palo delgado
acui emanrhi – resina de palo
acui murime – palo seco, arbol seco
acuinana – parió, dio a luz
acuinanambé – ya salió
acuinanata – parieron
acuinanata, micacuinana – ropa
acuinanata, micacuinana – salieron
acuisha – espina, aguja
acuisha – tronco pequeño que punza
acuishi – bi (fruta silvestre)
adacuina – nació
adacuinata – nacieron
adada – tojo chico (ave)
adanumbia – zambulló
adetia – se echó
adatita – se echaron
adeadeti – andar, caminar
adeadeti – caminar, andar
adebia – se resbaló
adecuina – sanó
adeje – llenar, colmar
adejea – lleno, colmado
adejetia – llenan
adembita – fumaron
adiapatia – se volcó
adimbia – chupó
adina – cocido
adinambé – ya coció
aguachatia – mezclaron
aguamumua – reunión de mucha gente
aguamumua – se reunieron
aguanetia – se casó
aguanrha – anta
aguaru – loro

aguaru echuja shibi – loro cabeza pelada
ai – que
ai jeda – que será, como será
ai neje – con que, en que
ai puji – para que
ai te amimita quieje puji – que hablaron para mi
ai te apuesta quepu – que apostamos
ai te iye – que es eso
ai te quetia – que le damos
ai temi apua – que hicistes, que has hecho
ai temi apua baurha – que hiciste ayer
ai temi capua – que hicieron
ai temi enime – que quieres
ai temi piatida – que estas pensando, que estas recordando
ai temi pu – que vas a hacer
ai temi puneti – que estas haciendo
ai temi queda – que van a hacer
ai temi quepuani – que estas haciendo
ai temi quepuneti – que están haciendo
ai temi trhada – que buscas
ai temi yani – que tienes vos
ai temi yani micabe – que tienen
ai temi yani migebe – que tienes tu
aichaduta – dejaron
aida – cuyo, cuya, de quien
aiguata – llamó el
aijenrhu – selva, monte
aime – grande
aime ese – petacudo, panzón
aime meda – hago muchas cosas
aimembe – está grande
aimembé – ya está grande
aimen – enorme, sumamente grande
aina – recibir
ainata – agarró
ainati – pelea, lucha, guerra
ainatitambu – van a luchar, van a la guerra
aipiatita – se acordaron
airurutia – desgranaron
aise aputita – quienes fueron
aise jeda – quien sera
aise jeda te tube – quien será el
aise jeda te tunbe – quienes serán ellos
aise mitrhada – a quien buscas
aise neje – con quien, con quienes
aise te aputia – quien fue
aise temibe – quien eres tu
aishamita – abrazó
aitita, ata – hicieron
ajanaguatia – descansó

ajea – mascó
ajajea – gritó
ajemita, micajemia – sacaron
ajetia – traje
ajetida – estirar
ajitiana – pasado, pasó
ajitianambé te nai – ya pasó la lluvia
ajume – picante
ala, jara – serere curichero
alamatia – tapó, cubrió
alanrhana – carpintero (ave de la región)
alayatia – discutieron
alfurja – alforja
alicati – enredar, chipar
alicatiiji – enredado
aludapua – derramar, desparramar, esparcir algo
alunrhutia – escogió
alunrhutia – recogieron
alupuaji – pacumutu
amajita – joneó
amajita – lanzó
amanemeta – casó, mato
amanua – murió
amanuatia – murieron
amba trúu – un rato
ambacuinata – hallaron
ambai patida – está nublado
ambaja – pidió, solicitó
ambajata – dejan, no tocan, no agarran
ambanrhuata te eme – preguntaronmé
ambanrhuatia – preguntó
ambati aime – mirones, curiosos
ambatije – cuidate, cuidado
ambu – carga
ambuje – cargá
ambunutita – empujaron
amburutia – escondió
ambutiji – cargado
amerita – rascó
ami – sangre
amujutia – se quemaron
amuritambe qui edimbaji – ya secó mi ropa
amuritia – secó
ana – oso bandera
aña – estuvo
aña – tenia
aña – vivian
aña tunabe – tenían ellos
anajatia – mojaron
anajatia te nai – lo mojó la lluvia

anetijua – se paró
anetijua, micanjua – se fueron
anetijua, micanjua – se pararon
aniji – asiento para sentarse sin especificar nombre
aniju – quedar
anjua – quedó
anjua – se queda, se quedó
anjuta – quedaron
anjuta – se quedan
anjuta te etupudu – se quedaron atrás
anjutije – quedate
anjutita – se quedaron
animba – mostró
animbuteje daime – quedate tranquilo
anipapu, daime aniju – sentate bien
anipu – sentarse
anipuje – sentate
anipuji – sentado
anita – sentaron
aniya – vivir
anrha – añadir
anrhajaja – caer
anrhajaja – caer, cayó
anrhajaja – se cayó
anrhajaja – tumbar, caer
anrhajaja te sarara – está cayendo rayo
anrhajajatia, micanrhajaja – se cayeron
anrhereta – rayó
anrhevita – servido
anrhuati – contestó, respondió
anrhuatida – contestando
anrhuetrha – soñó
anrhuta – llevan
anrhuta – lo llevo
anu – abuela
anu – sujeto, pesona de sexo femenino
anubanrhi – luna
anubanrhi – lunar
anuchatia – agachó
anuchetije – agachate
anumbitia – se entró, se metió
anumbitiambé te isheti – el sol ya se metió, se entró
anyata – come, debora, engulle
apalapala – manotear
apautia – inundó, se llenó
apautia – rebalsó
apepatia – revolcó
aperetiji – conocido, conocida
aperetitambé – nos encontramos, nos vimos
apetutia ichu majedu – pasó allá a la otra banda

apetutia, ajitiana – pasó, cruzó
apidata – escapar algo de las manos
apidata – tirotearon, dispararon con arma
apucalatia, micapucala – empezaron
apuchua – sobró
apueya – regresó, volvió
apueya – vino, estuvo
apueya – volvió
apujutia – reventó
apumedu – de noche
apumein – oscuro, de noche
apumembé – noche es, es de noche
apunrhua – exprimió
apunrhutita, micapunrhua – ordeñaron
apupeambé tequi munrhu – terminé mi trabajo
apupetambé – terminaron ya
apuritia – amasó, estrujó
aputia icuene – se fué adelante
aputia te pimedu – se fue al medio
aputita – se fueron
aputrhinea – todo el día
aracatia – roncó
arhuininia – enojaron
arhumimia – molestan
arhuninida – enojarse
arijua – tembló
arucuatia – enjuagaron
aruzu – arróz
asamua – apagó
asapatia – cocinó
asenrhata – abrieron
ashacuatia – afilaron
ashacuatia – afiló
ashetia – despertó
ashicuanrhatia, ashicuanrhatita – se quemaron
ashiruta – lo vas a romper
ashiruta – rompió, destrozó
ashirutia – quebró
ashirutia – se rompió
ashirutia qui shitara – se rompio mi bolsa
asicatita – desmenuzaron
ata – hizo
atata – clavó
atata – contagia
atecuata – chocó
atecuata – enlucieron
aterita – encerrado
atia – regalo
atiame, atutia – envió, mandó
atrhadetia – rosó

atrhatia – buscar lo ajeno, robar
atrha – robó
atrhuicuita – costuraron
atrhitrha – limpió
atrhu – senos, tetas
atrhudetia – pagó
atrhunethia, micatrhunetia – encontraron
atucheti – fuerza, fuerzudo
atuchetida – esfuerzo, ganas
atuchetije – hacía fuerza
atucuita – cosquilla
atumbutida – quebran
atupuata, micatupua – midieron
atuquininia – rodó
audatia – derretir
autia, batichi – enano, guatoco, de tamaño bajo
avene venetia – escribió
ayanabia – mintieron

B

babashiri – jefe, patrón, capataz
babe – entender, saber
babe – reconocer
babe – saber
babe enin – hecho el sabio, el que sabe
babe enin – inteligente, sabio
babe enin, picarubichi – astuto, vivo
babe puya – ineteresado
babeín – facil
bacua – víbora
bacui – aparecer, hallar
bacui – buscar algo perdido
badí – pues (dicho común de la región)
badume – jochi pintao
bahaje – dejá, no toques
bahaje – molestá
bai – laguna, lago
bai patia – medio día, las doce del día
bai sebe – lago negro
baichá – elay (despreciativo)
baichín – bajo de estatura
baicueda – corregir
baicuedaje – corregí
baicuedatita, micabaicueda – corrigieron
baina sebe (vainillar) – baina negra
baipa – cielo
baipaguaneti – perdíz de la pamapa
baipaji – nubes
baipajín – nublado

baishu – aguái (fruta silvestre)
baishuji – aguáisal (lugar donde haya agual)
baita – adornar, poner un lugar bonito
baita – reparar, arreglar algo que está mal
baitaje – acomodá
baitaje – adornen
baitaji – adornado
baje mi queda – dejenló, que se quede
bala – ceboro
bamba – abuelo
bambati – pasear
bambatida – ver, mirar a todos lados
bambatije – paseá
bambucue – acompañar
bambucue – cuidar
bambucueje – cuidalo, acompañalo
bame – demostrar, mostrar
banacua – jausi
banacua dirha – lagartija
banambana – plantar, sembrar
banambana – sembrar
banambanaje – sembrá
banrhi – sonso, opa
banrhi – zonzo
banrhi atiririatia – luna llena
banrhi banrhi – cachazudo, lento, tranquilo
banrhi echacua – luna nueva
banrhuati – preguntar
banrhueje te eme – preguntame
banu – sal
banuji – salado
bareje – vuelteá, date la vuelta
barembare – dar vueltas, vueltear, doblar, girar
barembare – vueltear
barere – vuelta, que vueltea
barere – tuquini – rodar, dar vueltas en el suelo
barhero – salar (salero del ganado)
barsino, aracanda – gateo (color que se da a los vacunos de color oscuro)
basame – insultar
basi – nigua
basu – tostar
basuje – tostá
bata ichenume – distraer, distraido
batadaime – bonito
batadaime iye shasha – bonita esa flor
bataichi – corto, pequeño
bati – atender, mirar con atención
batije – atendolo, miralo con atención
batrhunu – ciervo
batucha – aguantar, soportar peso

batucha temibe – aguantas tu
batuchaje – aguantá
baume – alto
baunrha – ayer
baunrha temi aputia – ayer te fuiste
bebe – mosca
bebeje – soplá, venteá
bebeje te eme – venteame
becuishi – garrapata
begua, begua – enredar, chipar
beichín – tempranito, de mañanita
beichín – de mañanita
beichin mi enetiana – temprano, de mañanita de levantas
beichín temi pueyu – temprano vas a venir
beidagua – oso hormiguero
beiti – cansar, agotar
beitijín – cansado
bela bela – bogar, flotar en el agua
bele bele – chirapa, ropa vieja remendada
benana – apurar
benana enrhudu – llevar apurado
benanaje – apurate, date prisa
bananaji – apurado, de prisa
benaname – rápido
benaname apetutia pembi caretu – rápido pasó un carretón
beni – aire, brisa
beni – viento
beni guatrhu guatrhu – viento fuerte huracanado
benrhu cuashibi – perpquí
benrhu tabi – dormitorio de sucha
benrhunrhumi – excremento de sucha
bera bera – escarbar
beshi beshi – erupitar
beta – dos
beta – unos, unas, varios
betacuana – varios
betrha – nadar
betrhababeín – nadador
betrhinada – cuñada
beu – basta, alcanza
biani – montar, cabalgar
bianije – montá
biatrhe – peine
bice embijedu – por encima
bichi – ratito, rato, momento
bichi cuana – bienes, cosas
bichi cuanna – cosas, enseres
bicuame – pesado, pesada, algo con peso
bicucu – gorra, trapo sobre la cabeza
bicuimen – muy pesado

bigua – marimono
bijati – desnudar
binabacua – boyé
binacachichi – murciélago
binaja – frio invernal
binaja te eme - tengo frio
bineti – atajar, detener para que no avance
binetije – atajá, detenelo
bini – cera de oído
binrhi – ahogar
bire – regar con agua
bireje – regá
biriri, tunrhi – torcido, entorchado
biseti – encender, arder, prender fuego
biseti – llamear, encender, arder
bisetije – encendé
bishi – nalga
bishi, pahua – pillar, encontrar
bishica – enlazar, lacero, ágil para el lazo
bishica – ojalá
bishica guaña quepu pea mara queani ecama – ojalá que al año estemos todos juntos
bishicaje – enlazá
bishu – ají, aribibi
bisuda – vergüenza
bisumbaimabe – sinverguenza
bitishi – cuquisa (ave de la región)
bitishi – mutún
bituta – apuntar con el dedo
biu –meter algo a un recipiente
biumbiu – fritar
biya – orine
biya – peto, piojo, pulga
biya biya – orinar
buanavi – estrella
bube – chuchío planta de las orillas de los ríos
bubibubi – silvar
bubije – silvá
bubu – basura
buchu buchu – barro
buchu buchu – embarrar, pringar con barro
buchuje – embarrá
bucueje te eme – acompañame
budu – materia, pus
buju buju – acarrear
bulu bulu – diarrea
buni – pajarito, ave
bunirhuarhu – cardenal (ave)
bunisagua – sayubú
bunisebe – ceboí chico (ave de la región)
bunrhu – humo

bunrhu bunrhu – hilar con algodón
bunrhunrhu – correr
bunrhunrhu – escapar, huír, correr huyendo
bunrhunrhuje – corré
bunu – empujar
bunutambu – empujando
burame – chapaco, sin sal, sin azúcar (desabrido)
burame – desabrido
buramein temi jana – desabrida tu comida
buru – cana, pelo blanco
burucha, buruti – esconder
buruchaje, burutije – escondete
burujin – canoso
bururu – sapo, rana
buruti – huir, esconder
buteti – bajar
butida – mascando, masticando
butrha butrha – ardor
butrhatrha, dinrhinhime – calentar
butucunrhu – torcasa (ave de la región)
buya, bucha – tragar, engullir, ingerir, meter a la boca

C

cabaitia – acomodamos
cabaitia – adonamos
cabiani – montamos
cabinrhia – ahogamos
cabiretia – regamos
cabishicatia – enlazamos
cabiumbiu – fritamos
cabu – cabo (de hacha, machete, pala ect.)
cabubia – silvamos
cabunrhunrhu – corrimos
cachi cachi – morder
cachije – mordé
cachuje chuje – saltamos, brincamos
cacuaín – fallamos
cacuambetrha – volamos
cacuare cuare – alumbramos
cacuarena – amanecemos
cacuasatia – cortamos
cacuasatia – espíamos
cacuasatia – partimos
cacueda cueda – charlamos
cacuinana – salimos
cacuineya – llegamos
cadai – curamos
cadatia – nos echamos
cadathua – cantamos

cadeadeti – caminamos
cadebia – resbalamos
cadejetia – llenamos
cadembia – fumamos
cadetrhea – jalamos
cadiapati – volcamos
cadicui – picamos
cadimbia – chupamos
cadimbuta – cambiamos
caguacha guacha – mezclamos
caguajatia – vaciamos
caguajita – movimos
caguamumu – nos reunimos
caguanimba – olimos
caguayu – caballo
cahambé – ya lo hicimos
cahuma, calayatia – discutimos
cahzu embé – es tarde
caichadu – dejamos
ciaguada – llamamos
caina – agarramos
cainrhe inrhre – cosechamos
caipiada – nos acordamos
caireire – hilamos
cairutia – vendimos
cajejea – gritamos
cajemia – pasamos
cajemia – sacamos
calamatia – nos tapamos, nos cubrimos
calanrhatia – ladeamos
calapatia – tocamos
calayata – renegamos
calunrhutia – escogimos
camajetia – quitamos
camajita – joneamos
camanemeta – cazamos
camasatia – destruimos
camba – lo vimos
cambacueda – enseñamos, avisamos, dijimos
cambacuina – hallamos
cambada – miramos
cambaja – pedimos, solicitamos
cambajatia – esperamos
cambambatia – paseamos
cambanabambana – sembramos
cambanrhua – preguntamos
cambareretia – vuelteamos
cambasu basua – tostamos
cambatucha – aguantamos
cambucue – acompañamos

cambuyutia – tragamos
camimia – hablamos
camitrhua – saludamos
camunrhunrhua – trabajamos
camururu – ocurrió
camutrhua – arrancamos
canetiana – levantamos
canetijua – nos paramos
canijua – nos quedamos
canijua – quedamos
canrhajajatia – nos caimos
canrhevia – servimos
canrhicua – pringamos
canrhudua – llevamos
canrhuetrha – soñamos
canuchetije – agachensé
canuchua – podemos, cortamos ramas
canumbitia – entramos
capachata – pateamos
capachata – pisamos
capanatia – confesamos
capapa – enterramos, tapamos con tierra
capapa – rellenamos
capapa – tapamos, rellenamos
capatara – sacudimos
capathrita – nos guasquearon
capenrha penrha – cabamos
capetutia – cruzamos
capisutia – largamos, liberamos
capua, cahá – hicimos
capuchi puchia – sobamos, frotamos
capuchua – sobramos
capueya – regresamos
capujutia – reventamos
capunrhua – ordeñamos
capupea – terminamos
capuritia – amasamos, estrujamos
caracatia – roncamos
caranrhatia – jugamos
carebia – cercamos
carhuininia, arhuininita – enojamos
carijua – temblamos
carishatia – rezamos
carucuatia – enjuagamos
casamua – apagamos
casamua – apagaron
caseritia – araños
cashacua – afilamos
cashacuatia – labamos
cashibitia – pelamos

cashicuanrhatia – nos asustamos
cashimitia – abrazamos
cashirutia – rompimos
cashitarara – peni
cashitia – tomamos
cashitita – guineo
casita sita – juntamos
casurasuratia – pescamos
cata – estabamos
catabiti embe – nos fuimos a dormir
cataenime – quisimos
catagua tagua – barrimos
catatia – clavamos
catecuita – enlucimos
cateria – encerramos
cateriteria – molimos
catia – dimos
catiame – enviaron, mandaron
catinrhua – giramos
catiritiria – bailamos
catrhamba – escuchamos
catrhatia – buscamos
catrhatia rhatida eja te shebenedu – buscamos huevos de peta en la playa
catrhia – robamos
catrhithria – limpiamos
catrhudetia – pagamos
catrhunetia – encontramos
catrhuta – deseamos
catrhutia – peinamos
catumbutia – quebramos
catutia, catiame – enviamos, mandamos
cavialiti cavialucha – ensillamos
cavialitia – defendimos
cayanapa – ayudamos
cayapaca – le aumentamos
cebuya – cebolla
chabisebe – pan negro de plátano
chajute – guayaba
chanrha – apartar (alguna cosa para otro día)
chanrha – apartar, dar paso, hacer campo
chanrhaje – apartate, da campo
chanrhi – herida, caracha, sarna
charaj – lugar feo, algo feo
charqui – charque
charqui meda – hacer charque, charquear
chazu masa – mas tarde, mas despues
chazu masa me pueyu – mas tarde vengo
chazu masa me puti – mas tarde voy
chazu masa temi cueda – mas de un rato te aviso
checueta – amenazar, con palo, con chicote

chembadi – castigo, castigar
chembe – gallareta
chenu – puedo, poder
chicac – encoger
chicame – crespo
chicharu – chicharrón
chichu – revestir
chicu – tordo
chinrhi – hermano menor
chipichipi – cirucusí (luciernaga)
chipilili – matadura (ave de la región)
chipilo – dinero, plata
chiquiji – enfermo
chiru chiru – brillo
chiru chirún – brillante
chaluto – clinudo
chucuame – desigual
chuje chuje – saltar
chujeje – saltá, brincá
chunrhi – tatú
chunrhu – atorar
churuchuru – chopochoro (ave pequeña del lugar)
chuti – huérfano, huacha, animal casero
cua – mamá
cuabe – yuca
cuabi cuabi – asar, cocer
cuabiji – asado, cocido
cuadeji – descompuesto
cuala cuala – hervir
cuamba – canoa
cuamba – goma, chicle
cuambetrha – volar
cuambetrhaya – aletear
cuampa – muto
cuana – cosas
cuanrhe cuanrhe – espantar
cuanrhinrhi – picaflor (ave)
cuanrhitiji – escupido
cuare cuare – alumbrar
cuarecuare – relámpago, refusilo
cuareje –
cuasa – cortar, trozar con hacha, machete
cuasa – partir, rajar
cuasaje – cortá
cuasaje – partí
cuasha – paraba
cuasi cuasi – espiar
cuasineti – espiondo, mirando a escondidas, curioseando
cuasitije temibe – espía vos
cuasitiji – partido, rajado

cuati – leña
cuatrhamberu – jetón
cuatrhambiti – labio, jeta
cuayabo – cuyabo
cuchi – chancho
cuchibi – lorito
cuchilo – cuchillo
cueda – decie algo, contar cuento, charlar
cueda pujin – arrogante, amable, charlador
cuedababeín – charlatán, chismoso
cuedaje te eme – charlame, contame
cuedaje te eme – contame algo
cuein – errar, fallar
cuelume –aguado semi espeso
cueme – filo
cuenrhi – baba
cuenrhi cuenrhi – escupir
cuenrhije – escupí vos, tu
cuenrhisuru – baboso
cuere – pintar
cuesa – barba, bigote
cuesajin – barbón, barbudo, bigotudo
cuetrha – lobo del agua (nutria)
cui – pene
cuinana – aparece, sale
cuinana – circular, salir
cuinana – parir
cuinana – salir
cuinanaje – salí
cuinanaje te iyedu – salí de aquí
cuineya – llegar
cuishapa – carachupa (animal de la región)
cuishi cuishi – ventosear
cumare – comadre
cumpare – compadre
cumu cumu – bombo
curiragua – achachairu
curreduru – gotera
curuzu – cruz
cushushu – desviar
cusirari (cozar) Com. de Reyes – cosorió (arbol de la región)

D

dacuina – nacer
dagua – amarillo
dai – curar
dai pibe – sano que no está enfermo
dai piemasambé – está mejorando, progresando, desarrollando
dai tije – andá curalo

daije – curalo (acc. de curar)
daiji – curado
daime – conforme, de acuerdo
daime banime – amable, amigable, gracioso
daime embalpa – tiempo bueno
daime hage – hacer bien
daime hage – bien hecho
daime mi ha, tuedin – está bien hecho
daime miacuineya – bienvenido (singular)
daime micacuineya – bienvenidos (plural)
daime taaje, nuruti – apretado
daime te miaina – agarralo bien
daime trhine – felicidades, feliz día
daime yami – sano, bien de salud
daime beu – bien arreglado, mejor, progreso
daimen educa – educado
daimen temi putije – que te vaya bien
daimeni – despacio
daimeni epuede – viene despacio
daimenin – mejor que este
dambunai – junquillo, hierva de los bañados, pantanos
dantrhame – dedicado
danumbia – zambullir
dapipi – mariposa
dapua – botar, arrojar, echar lejos, a la basura
dapuaje – botalo, arrojalo
dapuajiji – ya está botado
dara – tender, poner al sol
daraje ishetedu – andá tendelo al sol
dati – echarse
datrhu datrhu – cantar
datrhuje – cantá
dau – perder, extraviar algo
davi – chichilo (mono pequeño de color amarillo)
debi – resbalar
debije – resbalá
debime – resbaloso
debime – suave
decuina – sanar
decuinaje – saná
dedeichín – rico, lindo
dedeichín – sabroso
dejuame – lancero, escurridizo
delele – caja, tambora
dembe – fumar
deta – olvidar
detrhe – jalar
detrhe – templar, tesar
detrheje – jalá
deume – abiscochado, torrado, algo fragil, vidrioso

diapa – volcar
diapaje – volcalo (acc. de volcar)
diapatije, miadapatia – volcate, te vuelcas
dicui – picar, cortar en trozos pequeños
dicuije – picá, corté en pedasos pequeños
didi – estimar, querer con lástima
dimba – poner (acc. de poner ropa, sombrero, ect.)
dimba – usar, dar uso a algo
dimbaje – usalo
dimbi rimbi – chupar
dimibije – chupá, mamá (acc. de mamar)
dimbirimbi – mamar chupar
dimbuabe – cambiar de ropa, de lugar
dimbuaje – cambiá
dinaje – cocelo (acc. de cocer)
dinrhinhime – caliente, ardiente, sofocante
dinrhinhime te isheti – caliente el sol
dioste embabe – jurar por Dios, decir la verdad (Dios lo sabe)
dite – ratón
dubipa – tejón
dupe – corral, chiquero
dururu – chorrear en chorros gruesos
dururu – chorrear o derramar agua o cualquier líquido

E

eapunani – anochecer, anocheciendo
eata – estaba el, el estaba
eata te tuna – que lo hagan, haganlo
eata te tuna, eata temi cabe – estaban (ellos, ustedes)
eatada – hacen
ebaita – adornan
ebela belata – bogando
ebeyata – jochear, torear
ebi – nariz
ebi aime – narigón
ebiani – montan
ebichi – poco, poquito
ebiluchada, evialitida – ensillan
ebimbu – hocico
ebinrhanrhada – inquieto, que no está tranquilo
ebinrhi – ahogas
ebinrhudu – guía, el que guía por camino o guía del ganado
ebishati – clítoris
ebishi – pedaso, pedacito, trozo de algo
ebishicatia – enlazan
ebisi – guatoco, de tamaño bajo
ebisin – poquingo, poquísimo, muy poco
ebitrhana – punta de palo
ebujuta – acarrean

ebunrhunrhuda – corredor, veloz
eburuchata – esconden
eca – nuestro
eca neje – con nosotros
eca trhine – nuestra fiesta
ecadama – de nosotros
ecaenime – queremos
ecama caiman – entre todos
ecama capua – nosotros eramos
ecama puji – para nosotros
echara – gajo, rama
echarani – gajo seco
ehecqueta – amenazan con palo, chicote
echuatiani – nuca, tronco de la cabeza
echuatiani – tronco de la cabeza
echuja – cabeza
echujera – nervioso
echupetaji – cabecera
ecualapa – costillas
ecuantrhe – espantan, hacen huir
ecuarara – escupan
ecuare cuareda – está refusilando
ecuarenani – de día
ecuatrha – boca
ecuecue – borde, orilla
ecuena – hoja
ecuinana – sale
ecuinanambu – le está saliendo
ecuinatimbu – al llegar, por llegar
ecuinetani – está pariendo
ecupetame, epidai – escopeta
edacuina – nacen
edaida – curandero (que cura)
edaji, edajunrhe – cama
edatrhuda – gorgojo
edatrhuta – cantando
edatrhutain – gorgojos
edauna – tendón
edauna – vena
edegua – vieja
edejeda – hinchar, hinchazón
edejeda – inflammar
ediapati – vuelcan
egua – terreno, canchón, lote
egua – vaciar
egua batadaime – lugar bonito, atractivo, pintoresco
eguadu – abajo, en el suelo
eguajita – mueven
eguane – mujer, esposa
eguaneti – matrimonio, casarse

eguanimba – huele
eguaruji – batidor
eguatrhi – pié
eguatrhicua – dedo de los pies
eguatrhitrhaja – tobillo
eguatrhuta – torcer a un lado, doblar a un lado, una, una esquina
einapati – llorar
einapatije – llorá
einapatiji, sheremen – llorón
eiruruta – desgranar
eishamita – abrazan
eishi – chicha
eja – huevo
ejachunrhua – testículo
ejaja – fruta
ejanada – respirar
ejejeda – balar, mujir, bramar
ejejeda – grita
ejepe – vecino
ejeti te yuvi – a traer agua
ejinrhu, miquejinrhu – responden
ejubumein – cachetón
ejuyumbe – se van
elanrhatida – ladean
elunrhida – cojear
elunrhu lunrhu – escojen
elunrhuta – recojan
elunrhuti – escoje
emaina – barranco
emaina – cerro, cerranía
emaisi – delgadito
emanrhi – resina
emanea – muerto
emanuani – penar, penando
emanuna – moribundo
emanyisha – rodilla, rótula
emasa – ambicioso
emasa – malo
emasadidi – feo
emasadidi embaipa – tiempo malo
emasadidi temi jana – fea tu comida
emasainini – energético, de carácter fuerte
emata – frente
emba temi queda – como lo van a hacer
embacua – hijo
embacua janana – hijo chico, niño
embacua puna – hija
embacue pachadu – en el cielo, en la gloria del cielo
embacueda – enseñar
embacuedata, micambacueda – enseñaron

embacuedu – arriba, viva
embacuedetu te eme – estoy arriba
embacui – hallar
embacuina – hallan
embada – controlar, ver, mirar
embada, ambata – mirar
embadambada – toser, tos, carraspera
embai – brazo
embai – ala
embai eni – lado derecho
embai lani – lado izquierdo
embaipa – tiempo
embaja – pedir, solicitar
embajambaja – comprar
embambatida – el miraba a todos lados
embana – barchero (lugar sembrado y cosechado)
embana – sembrado
embani – nombre
embara – vagina
embarere – ruedan
embarereda – rodando
embasenrhe – espalda
embatadio – bomitar, arrojar
embatrhu – codo
embatuchada – aguantan
embesese – espinazo
embialucha, evialiti – ensilla
embijedu – encima, sobre algo
embina – hamaca
embisuda – vergonzoso
embiti – cascara
embiti – piel, cuero
embu – cara, faz
embucue – compañero, aparcerero
embunuje – empujá
embunuti – empujan
emburuda – canando
embuyaje – tragá
embuyuta – tragan
eme – palma de la mano
eme – mano, muñeca
eme deu – llevar en las manos
eme júa – también yo
eme mapua – yo era
eme neje – conmigo
eme te miamba – yo te vi, te miré
emedacua – dedo de la mano
emetishi – uña
emetrhe – dueño, de propiedad, amo
emimida – hablas

emitrhuda – saluden
emunrhuti – trabajan
emurita – tiempo seco
emuritani – resecar, secar granos, hojas en el sol
ena – jugo, caldo, sopa
ena – sopa
enagua – bellos pubianos
enaja – collar
enajame – por debajo
enambacui – arroyo
enana – tierno
enchichutani – revistiendo
enei – cierto, verdad
enei – verdad
eneimbadí – es verdad pues (afirmativo)
eneimbadí – verdad pues
enetiana – levantarse
eni – derecho
enime – quieren
enipuchida – bravo, aburrido (persona)
enipuchida – descontento, desconforme
enishu – alma, espíritu
enrhacuay – colador, cernidor hecho de madera
enrharita – enamorar
enrheca – amigo, pariente
enrheruji – tutuma
enrhevi – servir
enrhuida, enipuchida – aburrido
enrhuninida – enojan
enuchua – poda, corta ramas
enuchuta – podan
enucua – pluma
enucuishu – axila, sobaco
enujadu – debajo de algo, bajo de
enumbitida – entran
enutidu – adentro
enutidu – dentro de
enutidu rhudeje – llevalo adentro
enyishi – camino, senda
enyishida – huella
enyunyuda – escurriendo, goteando, chorreando
epaniza – chancaca
epatara – sacude
epatarata – sacuden
epauti – inundar, llenar con agua (inundación)
epauti – inundará
epauti – rebalsa
epautita – inundaron
epetutida – cruzan
episharani – alborotado, levantando (plumas, pelos)

episharani – pelos o plumas alborotadas
epitrhu – cadera
epuayo – vendrá
epucala – empieza
epuchije – sobá, friccióná
epueda – falta, que no asiste, que no va
epuede – viene
epuede te bina bina – viene el sur
epuede te nai – viene la lluvia
epuetade – vienen
epujuti – revientan
epumane – antes de ayer, el otro día
epumane – el otro día
epumaneben – no hace mucho
epumasatada – están borrachos
epupida – riñón
epuri puri – amasan estrujan
eputi – va a ir
erai – rumiar, roer
erairtaida – rumiando
erambamba – aprueban
eranrhaje, ranrhaje – jugá
eranrhata – juegan
erebeje – cercalo
erebeji – cercado
erecue recue – encerrado, cercado
erucua – rayar
erucuaji – enjuaga
erucuatida – enjuagado
erureda – gatea
erureda – gatean
esaguebe – tacuara de color verde para construcción
esapasapa – cocinan
esapupu – isla
ese – barriga
esenrhedu – al centro
eserita – arañan
eshacua – nuevo
eshacuena – oído, oreja
eshimbati – ríe
eshimbatije – reite
eshuju – ombligo
esi esi – viejo
esiesi embé – está viejo
esunrhuja – hormiguero
esuraji – anzuelo
eta – canilla, pantorrilla
etabida – duerme
etachunrhu – ojo
etacua – hígado

etaguaji – escoba
etai – casa
etai – vivienda
etecua tecua – chocan estrellan
etecui tecui – enlucen
etemije – jacú
eti – atrás
etiajume – jenjibre
etije miqueputi – atrás vayansé
etije queputi – atrás vamonos
etijejín – último
etijetije – siguieron
etimai – berija, bajo vientre
etimbai – vientre
etimbu – tronco de un árbol
etinrhu – girar
etinrhu – retroceder
etinrhu – torcer, girar a un lado
etinrhuda – giran
etirida – ruido desconocido
etiridambé, anrhajaja te sarara – está tronando, va caer rayo
etisa – cola
etisha – cejas
etrhada – altar
etrjada cua – altar de la virgen
etrhadeje – rosá
etrhaja – raíz
etrhama – intestinos, tripas
etrhana – cuerno
etrhau – cabello, pelo
etrhau – hueso
etrhau – pestaña
etrhcuedu – afuera
etrhe – diente
etrhe – muela
etrhecuedu – llevar afuera
etrhecuepe – puerta, ventana
etrhecui – punta de cuchillo
etrhecuida – punta de flecha
etrhetimbu – encia
etrhetrheani – fermentar
etrhetrheda – borracho
etrhinecua – atardecer
etrhitida – quejar
etrhuatije – suban
etrhudetia – paga el
etrhuini – garganta
etrhuinini – voz delgada
etrhuju – pierna
etrhuluji – pantalón

ethunu – hace tiempo, cuantoá (acc. de pasado)
ethunu mi netiana – de madrugada te levantas
ethunube – de madrugada
ethunube – madrugar
ethunube te ajitiana – pasó de mañanita
ethutambu – llevar algo
ethutame – desean
ethutido – esquina
ethutrheje – mitad, a la mitad
etruini – voz
eturara – extender
etuririji, etirida – está sonando, está tronando
etutrheji – bastón
etutrheji – varilla
eumatita – discuten
eumba – espuma
eutru – maduro
evedacua – jovencito (adolescente)
eyanabe – mente

F

fifalalay – baile tomado de las manos

G

gera shishi – seguro pues (dicho común)
giabe – ahora
giabe – hoy ahora
giabe mi cueda – ahora te cuento
giabe te dai pi emasa – ahora está mejor
giabeben – ahorita, rapidito
giabeben ajitiana – ahorita pasó
giabeni – por fin, al fin
guacambiti – cuero, guasca, ronsal
guacha guacha, guaru guaru – mezclar, entreverar
guachaje – mezclá
guacuru – guapurú
guada – abeja
guadume – lejos
guaguajunu – guaguauno com. de Reyes (zorro de los bejucos)
guaha guaha – zorro
guaji – carnada para pescar
guaji guaji – menear, mecer, mover
guaji guaji – mover
guajije – movete
guajo – conejo
guala guala (gualaguagua) Com. de Reyes – bajío, curichi, tapao
gualipa janana – pollo
gualipa siape – gallina enana

gualipnarheja – gallo
guama guama – dar manasos, patadas, pegar, golpear
guambu chapi – taitetú
guambu quere – chanco de tropa
guamumu – reunión de gente, persona
guaña – todos
guaña atuchetita – todos hacen fuerza
guaña masumu neje – con todo el corazón
guaña mate daimé – hacer todo mal
guañabebe – entero, todo
guañabebe – siempre, cada vez
guanimba – condimento
guanimbaje – olé
guanimbaje te eme – oleme
guanipuime – oloroso
guapede – algodón
guarachá – chapapa
guarapu – refresco
guarara – derramar, echar al suelo
guarara – desparramar, esparcir, derramar
guararaje – derramalo, desparramalo
guare – golondrina
guaru – batir, mover algo en un recipiente
guaru guaru - entreverar
guaruje – batí (acc. de orden)
guatrhu, pasati – nieblina
guay – toco, taburete, asiento rústico
guay, siya – asiento (lugar para sentarse)
guepe – criar

H

hage – hacé, hazlo (acc. de mando)
hage te guarapu, guisha te eme – hacé refresco, tengo sed
herebe – cercar
humada – cigarro
humadapujin – fumador
humahuma tije – discutí, andá discutir (acc. de orden)
hunda – honda

I

ibime – olor feo, ediondo
ibime – ediondo
ibuapuji – miedoso
ibuja – miedo, terror, temor
ibume – peligroso
icha – echar algo
ichaditaji – ahorrado, guardado

ichadu – dejar, asentar, poner en un lugar
ichaduje – dejalo ahí
echaduje te eme – dejame
ichaje – echale, echalé
ichaje te eme – echame
ichaje te tuedu – ponelo, asentalo ahí
ichambu – colocar, poner algo en alguien o un lugar
ichanrhi – estorbo, estorba
ichenu – favor
ichenumbaje – pobre
ichu guadume – alla lejos
ichu majedu – al otro lado, a la otra banda
ichudu anijua – se quedó alla
ichudu capupea ecama – allá terminamos nosotros
ichudu icha – ponelo a un lado
ichudu yani – allá está
ichudunin – al final, a lo último
ichume – por allá
ichume me puti – por alla me voy a ir
ichume putije – por allá vete
ichume te epumbu – va por allá
icuecue – orilla
icuene – adelante
icuene – primero
igua – llamar
imba – tigre
imba utrhu – león
imbabe – incapáz, panada
imbaja – esperar
imbaja te eme – esperame
imbajaje – esperá
imbajaje iye bichi, amba trhuú, imbajaje trhuú – esperá un ratito
ina – agarrar
ina – detener
inaje – agarrá
inaje te iye – tomá, agarrá esto
inajimbé ta emedu – agarrado de la mano
inrhambé queputimbé – vamonos
inrhe inrhe – cocechar
inrhe, inrheta – cosechan
inrhuta aime – contestón
ire ire – hilar
ireire – torcer, entorchar, hilar, simbar
ireiretia – hilaron
iruje te eme – vendamé
iruru – desgranar
iruru – vender
iruruje – desgraná
iruruji – desgranado
isagua – crudo

ishami – abrazar
ishamitije – abrazate
isheti – sol
ishetia – despertar
ishubi – hormiga
itutia masame – leyudo, testarudo
iye lanrha – este lado
iye neje – con este
iye pea neje – con este otro, con ese otro
iyeda – de esta, de este, de ese, de esa
iyedu – aquí mismo
iyedu me aniju – aquí me quedo
iyedu meani – aquí estoy
iyedu queani – aquí estamos
iyedu yani – aquí está, aca está
iyedu yani – está aquí
iyeje – arrastrar alguna cosa
iyeme – por aquí
iyeme cuinanaje – por aquí salite

J

jacha – hacha
jai – camote
jainata – remedar
jamagua – todavía, aún no
jame – porque
jame te ma meputi – porque no voy a ir
jame te ma minyaya – porque no comiste
jana – comida
janagua – descansar, reposar
janame – cuesta, difícil
janame – difícil
janameín – no se puede, no podemos
janana – chico, niño
janashiti – panza, estómago
japa – patujú
japama – totera, estera
jata – hoja de palmera para casa
jeje – gritar
jeje, buti – mascar
jejeaje – gritale
jemi – joco
jemi – sacar extraer
jemi guacambiti – descuerar, sacar cuero
jemi guacambiti – sacar cuero
jemi, lunrhu – recoger
jemije – sacá, extraé
jeti, beyu – traer
jetiaje – pasen

jetije – traé, traelo
jineje – bulla, ruido
jinetiaje – el colmo, sumamente, demasiado
jinrhanrha – contar en número
jitia – pasar por algún lugar
jitia najinrha – hasta donde
jitiaje – pasá
jitianajín – el colmo, por demás
júa – también
jubu – olla
jubu blateriji – tapa de olla
jucha – tentación, culpa
juchaji – culpa, causa
jucuame – montón, demasiado en cosas
judi – motacú
judi echuja – palmito
judicuana – palmeras
judijaja – calucha o semilla de motacú
judimumu – planta de tutumo
juju – tío
jujuame – calor, fatiga, cansancio
jujuame – fatigado, sofocado
junrha eme imbaja – yo lo voy a esperar
junrheno – coquino, coquinal
junrhu – paba
junu – bejuco (liana)
jumu – horno
jutrhuy – tucán
juye – buey

L

labi – mandíbula
lacui – cuñado
laime – bravo (animal)
lamati – proteger, cubrir
lamati – taparse con algo, cubrirse
lamatije – tapate, cubrite
lambana – bato (ave de la región)
lana – hermana menor
laniti – izquierdo
laniti – zurdo
lanrhatije – ladeá
lapa – refugiarse debajo de un árbol
lapa – tentar
lapa aime, sampeme – dañino, travieso
lapatije – tocá, palpá
lararaqui – loro chuto
lashain – casi, por poco
lata – pulmón

lataj, latame – liviano
lau – hermano
laya laya – retear, regañar
layalaya – renegar, latir, ladrado de perro
layalaya, humahuma – discutir
lecue, banrhe – colgar
lejeleje – monte feo, en lo feo
lejeme – ayervado, con hiervas
lelle – parabachi
lembeme – chubi
letete – pasanca, araña
lia lia – envolver
limu – limón
lumiju – apero
lunrhi lunrhi – cojo, rengo, patichi, mal de un pié
lunrhu lunrhu – escoger
lunrhuje – recojé
lunu – momento, rato, ratito
lunu – aumentemos en tamaño
lunu bichi – poco larguito, medio largo
lunu masa – aumentar en tamaño (longitud)
lupu – enganchar, ensartar, meter algo sobre un gancho

M

ma aguanetia – me casé
ma benana – me apuré
ma cachi cahia – me mordió
ma cachicachia – mordimos
ma chenu – no puedo
ma chenu me jianati – no puedo pasar
ma chiquijatia – me enfermé
ma cuasatia – me corté
ma cuedata – me contó
ma dau – me dijo, me avisó
ma dau – lo perdí, lo extravié
ma diapatia – lo volqué
ma dimbla – me puse
ma ishadua – me dejó
ma ishamita – me abracé
ma ishetia – me desperté
ma janada – me cansé, me acobardé
ma navia – me bañé
ma patrhita – me guasqueó
ma patrhita tequi tata – me guasqueó mi papá
ma peanati – me vestí, me cambié de ropa
ma petatia – me apoyé
ma piambé – me acordé
ma pijaja – me sané
ma rharirhari – burlé

ma tavia – me dormí
ma tiata – me dieron
ma venevene – escribí
mabela bela – bogué
mabijatia – desnudé, empeloté
mabimbame – mostré
mabituta – le apunté
mabiumbiu – frité
mabubia – silvé
mabubu – perdíz
mabunrhunrhu – corrí
machitu – machete, trazado
machiturumbuni – canario
machuje chuje – salté, brinqué
macua – cepe
macuain – fallé, erré
macuain – errar, fallar a algo
macuain te eme – le fallé, le erré
macuanrhe cuanrhe – espanté
macuanrhitia – escupí yo
macuare cuare – alumbré
macuasatia – espié
macuasatia – partí yo
macuineya – llegué
madai – curé, sané
madatia – me eché
madatrhua – canté
madebia – resbalé
madegua – lanceé
madejea – llené
madembia – fumé
madeta – olvidé
madetrhea – jalé
madi – hilo
madimba – lo usé
madimbia – chupé
madimbua – cambié
maguajatia – vacié
maguaje iye rhiani – brujo ese hombre
maguaje, ishagua – brujo
maguamumua – reuní
maguanimba – olí
maguarara – derramé
mahá – hice
mahambé – ya lo hice
maica – nadie
maica – no hay
maica – no tengo
maica – vacío
maica chipilo te eme – yesca estoy (sin plata)

maica mabe – sin nada
maica miani – no tiene
maica te yuvi – no hay agua
maica te embabe – peor, no sirve para nada
maica te iyedu – no está aquí
maica te pea – no hay mas nadie
maica te tiempo – ocupado
maica temi cabe – no tienen ustedes nada
maica yanita – no tienen
maicambé – ya no hay
maicha – eché
main – fracaso
main – debil, de apenas
main te eme – no puedo, estoy mal
mainini – mal genio
mainrhe inrhe – coseché
mairuta – vendí
maishami – abracé
maishetia – desperté
maita – mañana
maita membeyu – mañana traigo
majana – insuficiente, que no basta
majanagua – descansé
maje – palometa
majeda te daime mi ha – mal lo has hecho, está mal hecho
majejea – grité yo
majemia – quitó
majemia – saqué
maji – jonear, lanzar, arrojar con algo
maji maji – amenazar de voz, centenciar
majije – joneá
majinrhua – respondí
maju – majo
malapatia – toqué, palpé
malecua – colgué
malunrhutia – escogí
malupua – enganqué, ensarté
mama – chivé
mama mama – caimán
mamba – lo ví, lo miré
mamba te tube – me miró, me vió
mambacueda – enseñé
mambacuina – hallé
mambadí – no puedo
mambaja te eme – pedí, solicité yo
mambajambajatia – compré
mambambatia – paseé
mambarereda – vuelteé, di vueltas
mambasamatia – me ofendió
mambasamea – lo insulté

mambasutia – tosté
mambatia – cuidé
mambatia – me fui a verlo
mambatida – yo miraba a todos los lados
mambatucha – aguanté, soporté
mambe bichi – preñada
mambe bishi – embarazada
mambe temi embacueda - no te voy a enseñar
mambeyua, majetia – traje (acc. de traer)
mambunua – empujé
mambuyua, mambuchata – tragué
mameje – quitá
mamijata – amenacé
mamimia – hablé
mamunrhua – trabajé
mamurita, mamuremia – sequé
maña – estaba yo
manajatia – me mojé
manajatia – mojé
manajatia te gualaguala – me mojé en el bajío
maneme – casar, matar
manemeje – casalo, matalo
manetijua – me paré
manrha – jochi colorao
manrhere – rayé
manrhicui – pringué
manrhuametia – rogué
manrhuetrha – soñé
manrhetrha – me llené, me sacié
manrhetrhambé – ya me llené
manu – morir
manumbia – entré
manuya – marchito, marchita (acc. de marchitar)
mapacha – pisé
mapachata – pateé
mapautia – rebalsé
mapenrhatia – cabé
mapepatia – revolqué
mapisi – malaguero
mapisua – largué, solté, liberé
mapisua – desaté
mapuchia – sobé, froté
mapuchua – sobré
mapunrhua – exprimí
mapunrhua – ordeñé
mapupea – terminé
mapuritia – amasé estrujé
maputrhine – todo el día me fui
mara – año
maranrhatia – amontoné

marera rhumida – enojé
marhumimia – molesté
marijua – temblé
marucuarucua – enjuagué
masa – mas, aumentar con expresión
masa embijedu – mas encima
masati – fregar, destruir
masatia – destruí, fregué
masenrha – abrí yo
maseria – arañe
masha – oveja
mashacua – afilé
mashacuata – lavé
mashanapada – conocí
masheita, maichadi – conservé, guardé
masheshea – raspé
mashirutia – rompí
mashitatia, mamujutia – quemé
mashitia – tomé
masi – ardilla
masicasica – desmenucé
masu – manso
masumu – corazón
masumu daime – de corazón bueno
masumu emasa – de corazón malo
masurasura – pesqué
masututia – me sunché, me pinché
masututia pemi acuisha neje – me sunché con una espina
matata – clavé
matatia – contagié
mate embabe – no sabe
mate abutida – no se cría
mate acueta – no charla
mate ata – inocente, que no hizo nada
mate atrhambatida – disimular, fingir
mate atrhuti – no se peina
mate benaname – andar con cuidado
mate bicuemen – de poco peso, poco pesado
mate biname – no tiene frío
mate daime – inútil, que no sirve
mate dirhinrhime – fresco, brisa agradable
mate eata – no podía
mate eata – no pueden
mate eata – no puedo
mate ebinrhanchada – quieto
mate ecaenime – no queremos
mate enime – no quiso
mate iata – no pudieron
mate janame – no cuesta, no es difícil
mate mamimia – no hablé, no dije nada

mate me batuchada – no aguanto
mate me mimi – yo no hablo
mate me tiata – no me lo dá, no me lo quiere dar
mate me yanabe – no mentí yo
mate meda – no hacer
mate meipiadata – no me acuerdo
mate membada – no veo, no miro
mate meshanapada – no conosco
mate mi dau – no lo vas a perder
mate mi jele – no lo alces
mate mi lapa – dejá, no toqués, no agarres
mate mi pueyu – no vas a venir
mate mi shiru temi shitara – no vas a romper tu bolsa
mate mi tije tije – no te voy a seguir
mate mienime – no quieres
mate pimedu – no está recto, no está bien parado
mate queda – no podemos
mate quiata – imposible, no puedo
mate quienime – no quiero
mate rhueme – no es hondo, profundo
mate shanapada – desconocido
mate utrhatame – no me gusta
mate yata – no lo va hacer
mateca – manteca
matecui – enlucí
matenrhia – friccioné
materia – encerré
materia – molí
matia – le dí
matiamé, matutia – envié, mandé
matimbía – solté, trosé
matrhade trhade – rosé
matrhamba – escuché, oí
matrhe – urucú
matrhia – robé
matrhinecua – atracé, llegué tarde
matrhitrhia – limpié
matrhunetia – encontré
matrhutada – deseaba
matuda – lagarto
matuni (est. Priv.) – laguna de lagartos
matupua – mido (acc. de medir)
matuquinia – rodé
mayanapa – salvé
mayapaca – le aumenté
me aniju – me siento
me anijuta – me quedo
me bineti – atajo yo, detengo yo
me binrhida – me ahogo, me estoy ahogando
me chunrhu – me atoro

me cuare cuare – amanesco
me dapua – lo boto, lo arrojito
me dara tequi aruzu – voy a secar mi arroz
me dara tequi shije – voy a tener mi maíz
me dau – lo pierdo
me diapati – lo vuelco
me dimba – me pongo
me duin – me gusta
me ethuneti – me pagará
me ire ire – hilo yo, voy a hilar
me isheti – despierto
me layalaya, menrhuida – reniego
me manu – muero
me nucheti – agacho yo
me pacha pacha – pateo
me panati – confieso
me peanati – me visto, me voy a vestir
me pereti qui enrheca neje – me junto con mi amigo amiga
me petati – me apoyo
me piadata – me acuerdo
me puchi puchi – sobo, froto
me puji – para mi
me punrhu punrhu – ordeño
me puti – me voy
me puti me tabiti – me voy a dormir
me putrhineti – voy a ir todo el día
me shacua – yo afile
me shicuanrhe – me asusto
me shishime – me callo
me teriteri – encierro
me trhuta – deseo yo
me trhuta – yo deseo
me trhuti – me peino
me venevene – escribo, aprendo, estudio
meambu – cargo
meani – estoy
meani – yo estoy
mebaita – acomodo yo
mebialucha – ensillo
mebiani – monto (acc. de montar)
mebiseti – enciendo
mebishica – enlace
mebiumbiu – frito yo
mebubi bubi – silvo
mebuchu buchu – embarro
mebuju buju – acarreo
mebunrhunrhu – corro
mechaja – mechero
mechuje chuje – salto, brinco yo
mecuasa – parto, corto (acc. de partir, cortar)

mecuenrhi cuenrhi – escupo
mecuinana – salgo
meda – construir, hacer
meda – hago
meda – preparar
meda – procrear
meda, puneti – hacer, haciendo
meda qui jana puji – para hacer mi comida
meda tequi aruzu – voy a hacer mi arroz
medanumbia – zambullo
medebime – resbalo
medegua – lancero
medembe – fumo
medetrhe – jalo
medicui – picó (acc. de picar en trosos pequeños)
meicha – le echo
meimbaja – espero
meina – agarro
meina tanrhada – te agarro fuerte
meinrhe inrhe – cosecho
meireire – simbo, hilo, entorcho
meiruru – desgrano
meiruru – vendo
meisheta tequi yave – me va a guasquear mi marido
mejanagua – descanso yo
meje – gritar
mejeje – grito yo
mejemi – saco, extraigo
mejitiana – paso yo
mejitiana – voy a pasar
mejuyumbe – chao, hasta luego, ya me voy
mejuyumbeo – hasta luego, me voy adios
melapa – melero
melecue – cuelgo
melunrhuti – recojo
melupu – engancho, ensarto
memasati – destruyo, frego
memba – cuando lo vea
memba trhinedu – el día que lo vea, cuando yo lo vea
membacueda – enseño
membambati – paseo (acc. de pasear)
membarere – ruedo yo
membarere – vuelteo
membasamatia – me insultó
membeyu, mejeti – traigo
membisuda – estoy con vergüenza
membisuda – tengo vergüenza
memburuti – escondo
membuya, membucha – trago, engullo
menabeme – mezquino

menaveme – mesquino avaro
menetiana – me levanto
menrhudu – llevo
menrhudu te iye punabe – me voy a llevar a esa muchacha
menrhuida te eme – me enojé, estoy bravo
menrhuinini – molesto yo
menuchu – pudo, corto ramas
mepatiti – revuelco
mepida – lanzo yo
mepisu – largo, suelto
mepunrhu – exprimo
meridi qui embina iye aculdu – amarro mi hamaca en ese palo
merije – rascá
meriju – tiemblo
merimeri – picazón, escosor
merimeri – rascar
merisharisha – rezo
merucua – enjuago
merureda – gateo yo
meseri – araña
meshanapa – conosco
meshishime – yo me callo
meshitati, me mujuti – quemo
metara – anillo
mete – pejichi
metenrhi – fricciono
metiame – envío, mando a otro alguna cosa
metrhati – voy a buscar
metrhati tequi masha – busco mi colcha
metrhatida, metrhatineti – estoy buscando
metrheji – ocupado
metrhi – tierra
metrhi daime – tierra fertil
metrhuicui – costuro
metrhitrhi – limpio yo
mi achanrhatia – te apartaste
mi achunrhua – te atoraste
mi aina – te agarré
mi aina – te cojí, te agarré
mi aipiambé – te acordaste
me aishadua – me dejaste
mi anavia – te bañaste
mi aniju – te quedas?
mi anrhajaja – te caiste
mi anrhetrha – te llenaste
mi apatrhita – le guasqueé
mi ashicuanrhatia – te asustaste
mi asututia, mi atuchua – te sunchaste
mi caicha? – y ustedes?
mi cua cha? – y tu mamá?

mi cuastije – andá espiá, miralo a escondidas
mi embada – te veo
mi embatuchada – aguantando estás
mi embishi, mi pahua – te pillo, te encuentro
mi gebe – son tuyas, para ti
mi icha te yuvi – te echo agua
mi ishame te eme – te abrazo
mi najame – te mojo
mi pachata – te pateo
mi pueyu – vas a venir
mi puisa – tu antiguo, tu antigua
mi puji – para vos, para ti
mi puti – te vas
mi quienime aime – te quiero mucho
mi quienimen – te quiero, te amo, te adoro
mi shuagua – te beso
mi shicuanrhe te eme – te asusto
mi trhada temibe – te están buscando
mi trhuti – te peinas
miabeitia – te cansaste
miabela bela – bogaste
miabuchutia – embarraste
miachecuatia – amenazaste
miacuain – fallaste, erraste
miacuain – le fallaste, le erraste
miacuanbetrha – volaste
miacuinania – saliste
miacuineya – llegaste
miada – cree, creo
miadiai – curaste, sanaste
miadanumbia – zambulliste
miadapua – botaste
miadatia – te echaste
miadeadetia – caminaste
miadebia – resbalaste
miadecuina – sanaste
miadegua – lanceaste
miadejea – llenaste
miadembia – fumaste
miadeta – olvidaste
miadetrhea – jalaste
miadimbia – chupaste
miadimbua – cambiaste
miaguajatia – vaciaste
miaguamumua – reuniste
miaguanetia – te casaste
miaguarara – derramaste
miaguarara temi shije – derramaste tu maíz
miagurutia – batiste
miahá – hiciste

miajanaguatia – descansaste
miajea – mascaste
miajejea – gritaste
mialacuatia – colgaste
mialapatia – tocaste, palpaste
mialunrhutia – escogiste
mialupua – enganchaste, ensartaste
miamaji – joneaste
miamasatia – destruiste, fregaste
miamba – lo viste
miamba te eme – me viste, me miraste
miambacueda – enseñaste
miambacuina – hallaste
miambajambajatia – compraste
miambé – ya lo hiciste
miambunua – empujaste
miamimia – hablaste
miamunrhua – trabajaste
mianajatia – mojaste
mainetijua – te paraste
miani – cerca
mianrharitia te eme – te burlaste de mi
mianrhicua – pringaste
mianrhudua – llevaste
mianrhetrhua – soñaste
mianuchetia – agachaste
mianumbitia – entraste
miaparuparua – carpiste
miapautia – rebalsaste
miapenrha penrha – cabaste
miapisua – largaste
miapisua – desataste
miapua – tu eras
miapunrhua – exprimiste
miapupea – terminaste
miapupeambé – terminaste ya
mianrhatia – amontonaste, acopiaste
mianrhatia – jugaste
miarhuininia – enojaste
miarijua – temblaste
miarishatia – rezaste
miarucuatia – enjuagaste
miasapasapatia – cocinaste
miaseria – arañaste
miashanapa – conoces
miashanapatia – conociste
miasheshia – raspaste
miashetia – despertaste
miata – estabas tu, tu estabas
miatabia – dormiste

miatagua tagua – barriste
miatatia – contagiaste
miatecua – chocaste
miatenrhia – friccionaste
miatia – diste
miatinrhua – giraste
miatiritiria – bailaste
miathria – robaste
miathrunetia – encontraste
miathrithria – limpiaste
miatuquinia – rodaste
miaudatije – derretilo
mibe – usted
mibe cha? – y vos? y tu?
mibe miapua – tu lo hicistes
mibe puji – de ti, de vos
micabaitia, micabaitita – adornaron
micabaitita – acomodaron
micabe – ustedes
micabe capua – ustedes eran
micabe júa – también ustedes
micabe neje – con ustedes
micabela bela – bogaron
micabialucha, micavilitia – ensillaron
micabiani, ebianita – montaron
micabinrhia – ahogaron
micabiretia – regaron
micabishia – pillaron, encontraron algo o robaron
micabiumbiu – fritaron
micabubia, abubita – silvaron
micachecuatia – amenazaron con palo
micachuje chuje, achujetita – saltaron, brincaron
micacuarena, acuarenata – amanecieron
micacuasatia – partieron
micacuineya – llegaron
micadebia, adebita – resbalaron
micadejea – llenaron
micadetrhea, adetrheta - jalaron
micadiapati, adiapatia – volcaron
micadicui – picaron, cortaron en trozos pequeños
micadimbia, adimbita – chuparon
micadimbuta – cambiaron
micaguajita – movieron
micaguamumua – reunieron
micaguanetia – se casaron
micaguarara – derramaron
micahambé – ya lo hicieron
micaiguada – llamaron
micainapati, ainapatida – lloraron
micainatita – agarraron

micainrhe inrhe – cosecharon
micaipiada, micadeta – olvidemos
micairutia – vendieron
micaishamita – abrazaron
micajejea – gritaron
micajemia – pasaron
micajetia, micambeyua – trajeron
micajinrhua – respondieron, contestaron
micalanrhatia, alanrhatita – ladearon
micalapatia – tocaron
micalayata, alayata – renegaron
micalunrhutia, alunrhutita – escogieron
micamajetia – quitaron
micamasatia, amasatia – destruyeron
micambada – miraron
micambajada – pidieron, solicitaron
micambajatia – esperaron
micambambatia – pasearon
micambambatida – miraban a todos lados
micambanatia – sembraron
micambasua, ambasutia – tostaron
micambatucha – aguantaron, soportaron
micambucue – acompañaron
micamburutia – escondieron
micambuyua, ambuchatia – tragaron
micameria – rascaron
micamimia – hablaron
micamitrhua, amitrhuta – saludaron
micamunrhua, amunrhutita – trabajaron
micamura – secaron
micamutrhua – arrancaron
micanrhajajatia – cayeron
micanrhereta – rayaron
micanrhevia – sirvieron
micanrhicua, anrhicuita – pringaron
micanrhudua – llevaron
micanrhuetrha – soñaron
micanumbitia – entraron
micanyanya – comieron
micapachata – patearon
micapanatia, apanatita – confesaron
micapapa, apapada – rellenaron
micaparu parua – carpieron
micapatara, apatarata – sacudieron
micapepatia – se revolcaron
micapetati – apoyaron
micapisua – desataron
micapisuda – largaron, soltaron
micapuchata – sobraron
micapuchia – sobraron, frotaron

micapueya – regresaron
micapujutia, apujutita – reventaron
micanpunrhua – exprimieron
micapueta, apupeta – terminaron
micapuritia – amasaron
micaratia, aracatita – roncaron
micarambamba, arambambatia – aprobaron
micaranrhatia, aranrhatita – jugaron
micarhumimia – molestaron
micarijua – temblaron
micarishatia, arishatita – rezaron
micarureda – gatearon
micasheshia – rasparon
micashibitia – pelaron
micashimbatia, ashimbatita – rieron
micashirutia – quebraron
micashitatie, micamujutia – quemaron
micashitia, ashitita – tomaron
micasuratie – pescaron
micatata – clavaron
micatecua – chocaron
micateria – molieron
micatimbia – soltaron
micatinrhua – giraron
micatrhadie – rosaron
micatrhaba – escucharon
micatrhinecua – atoraron
micatrhitia, atrhitita – robaron
miatrhitrhia – limpiaron
micatrhudetia – pagaron
micatrhutamia – desearon
micatrhutia – peinaron
micayaya – entre nosotros
micuinana – sales (acc. de salir)
mienime – quieres
mieshiti mama – va tomar chivé
mietije – atraz vete, vete atraz
mietije – seguí
miguaje – llamó
mije – mascá
miji – jane
mijín – janudo
mijuyumbé – janudo
milayaje – renegá
mimaneje – cazalo, matalo
mimbabe – tu sabes
mimbaja temibe – pedí, solicitá vos, tu
mimbaje – comprá
mimbaje – cuidalo
mimbaje – mirá

mimbaje te eme – mostrame
mimbame – mostrar
mimbusiriata – estás aburrido, de mal genio
mimi – opinar
mimi – idioma, dialecto
mimi aime – exagerar
mimi masame – criticar
mimi masame – mal hablado, liso, que habla lisura
mimije – habla
mimipujín – hablador, bullicioso
minetia – levantas
minrhanrhi – te alcanzo, te voy a alcanzar
minrhudu peje – lo que tu quieras, lo que puedas
minyayambé – ya comiste
mipujuti – reventá
miqueanipuje – sientensé
miquebaaitaje – apurense, dense prisa
miquebire – riegan
miquebisetia – enciendan
miquebishicaje, bishicaje – enlacen
miquebubije, ebubije – silvan
miquecuaín – fallaron
miquecualata – cuelen
miquecuareje – alumbren
miquecuasaje – partan, partanlo, cortenló
miquecuasitije – espíen
miquecuinanaje – salgan
miqueda – lo van a hacer, lo hacen
miquedapuaje – botenló
miquedeatije – caminen
miquedeje – llenen
miquedetaje – olviden, olvidensé
miquedetreje – jalen
miquedicuije – piquen
miqueguaraje – batan (acc. de batir)
miquehumahuma – discutan
miqueichaje – echemosle
miqueiguaje – llamen
miqueinaje – agarren
miqueinapatije – lloren
miqueireire – hilen
miqueiruje – desgranen
miqueishetita, ashetia – despertaron
miquejanagua – descansen
miquejelele jele – alcen, suspendan
miquejemi – saquen
miquejeti – traigan
miquelamatije – tapense, cubransé
miquelupuaje – enganchen, ensarten
miquembaicuedaje – corrijan

miquembajada – pidan, soliciten
miquembaje – dejennós
miquembanije – muestren
miquembatije – atiéndalo, véanlo, mirenlo
miquembatuchaje – aguanten, soporten
miquembucueje – acompañen
miquembunrhunrhu – corren
miquemburuchaje – escondansé
miquemburuti – escondan
miquembuteti,ambutetita – bajaronsé, se bajaron
miquembutetije – bajensé
miquembuyaje – traguen
miquemerimeri temi cabe – rasquensé ustedes
miquenavitije - bañensé
miquenetiana – levantan
miquenrhacuaje – cirnan
miquenrhanrhije – alcancelo, denle alcance
miquenrhevije – sirvan
miquenrhicui – pringuen
miquenrhudu peje – lo que ustedes quieran, lo que puedan
miquenrhuduje, rhuduje temi cabe – llevenló
miquenrhuida – reniegan
miquenuchetije – aganchense
miquenumbitije – entren
miquepachaje – pisen
miquepapaje – rellenen
miquepeanatije – revuelcan
miquepisuje – desaten
miquepucalaje – empiecen
miquepueyuje – regresen
miquepunrhuje – expriman
miquepupeje – terminen
miquepurije – amasen estrujen
miquепutije, putije temi cabe – vayansé
miquerambambaje – aprueben
miqueriju – tiemblan
miquerucuaje, erucua – enjuaguen
miquesamuje – apaguen
miquesnrhaje – abran
miqueshacuaje – afilen
miqueshanapaje – conozcan
miquesheshe – raspan
miqueshibije – pelen
miqueshimbatije – rianse
miqueshitaje – queman
miqueshitije – tomen
miquesicasica – desmenucen
miquesuratije – pesquen
miquetabije – duermansé
miquetabitabi – duermen

miquetataje – claven
miqueterije – encierren
miquetia – den, entreguen
miquetije – danos
miquetijeje – sigan
miquetinrhuje – giren
miquetrhambaje – escuchen, oigan
miquetrhati – busquen
miquetrhinecua – atrazan, llegan o hacen tarde
miquetrhithije – limpien
miquetrhunetije – encuentren
miquievalitije – defiendan
miquiaje – hagan, haganló
miriju riju – tiemblas
mirucua – enjuagas
mishacua – lavas
mishi – gato
mitia te eme – me vas a dar
mitrhetheda – estas borracho
mitrhinyaji – come tierra
mitrhithije – limpieate
mitrhu – saludar
mitrhuje – saludá
muada – visita
muchajiji, lanrhatiji – ladeado, inclinado
muchi muchi – asustado, aterrorizado, nervioso
muije – almendra
munrhu munrhu – trabajar
munrhubabe, danthame – valiente
munrhuje – trabajá
munrhumaimabe – sin oficio
muri – árbol seco, rama seca
muriji – secá
murimen – sequía, seco, tiempo seco
muriti – seco, marchito
muturi – sombrero
mutrhu – arrancar
mutrhuje – arrancá

N

nada – plátano
nada baisi – plátano grueso
nada biumbiu – plátano frito
nada teriji – plátano molido
nadabuni – josefita (ave de la región)
nadamuri – pacay
naguama – posetacú, nido de turiros
nai – lluvia, llovizna, chilchi
nai epuneti – está lloviendo

najadu – debajo, bajo de
najame – mojar
najame tequi aruzu – está mojado mi arroz
najameje – mojar, mojaló
nara tipi – cuello delantero (coto)
narahá – naranja
nasaguame – ralo, ralito
natrhimbu – chichón, puchichi
navi navi – bañar, duchar
navije – bañate
naviji – bañado (que ya se bañó)
navijunrhe – baño para ducharse
neje – con esto, con eso
neme – fiebre, temperatura
nemei – dolor, malestar
nemeín – con fuerza, violento
nemeín te mehubida – fuerte yo silvo
nene – tia
neti – parado, de pié
neti – detener, parar
netia – detener, parar
netiaje – levantarse, pararse, ponerse de pié
netiaje iye acui – pará, levanta ese palo
netiana – parar, levantar
nime – medio, media, algo mal, algo bien, a medias
nime biriri – medio torcido
nime dirhinrhime – tibio, medio caliente
nime masame – de mal pensamiento, mal pensado
nimembishime – contento, alegre
nini – genio
nuati nuati – trajinar, ir y venir a cada rato
nucheti – agacharse
nuchu nuchu – champar, remojar
nuchua – podar, cortar ramas
nuchuje – podá, cortá ramas
nucujin – peludo, plumoso
numbiti – entrar, pasar adentro, compenetrar
numbitije – entrá, pasá
nuru – apretar, ajustar
nuru, nunrhu – loma
nuruji – ajustado, apretado
nutume – tupido

P

pa anrhajaja – que caiga
pa binana – que enfríe
pa bunrhunrhuta – que corran
pa pauti – que llene, que rebalse
pa pueta – que vengán

pa puti – que vaya
pa rurerure – que gatee
pabeme – amplio, ancho
pacencia – perdón, disculpa
pacha – pando, lugar que no es hondo
pacha pacha – apisonar, pisotear
pachaje – pisá
pachata – pisar, pisotear
pacu – perro
pacu anu – perra
pada – blanco
padimbacua – yoperojobobo del agua (víbora)
pae – cura, sacerdote
pae piadu – donde el cura
pagua – escalera
pahuata – haicon
paire – colador, cernidor tejido de hojas de palmas
paishu – afinar
pajatrha – jipurí
pamua – disqué (dicho de la región)
pamumeín te nai – fuerte está lloviendo
panati – comulgar
panatije – confesate
pano (Est. Priv.) – guapomó
panrhudu peta – lo que ellos quieran, lo que puedan
papa – enterrar
papa – rellenar, tapar con tierra
papaje – rellená, tapá con tierra
paruji – carpido
paruparu – carpir
pasa – ciego
pasa – tuerto, visco
pasati – turbio, turbia
pashibititi – patillo, putiri
patara – sacudir
pataraje – sacudí, sacudilo
patrheme – amargo
patrhi patrhi – chicotazo, azote (llevar guasca)
paudi – yayú, pez del lugar
pauti – rebalsar, copar, calmar
pautije – rebalsá
pea – otro, otra
pea cuana – otra cosa
pea masa – otra vez, de nuevo
pea neje – con el otro
pea puti – a todos lados, por todos lados
pea trhisadu – la otra noche
peada – pala
peama suje – vestir
peanatije – confesá

peathinedu – algún día, algunos días, otro día
pebu pebu – andar de apenas, de un lado a otro
pedu – donde el, donde ella
pela – plato
pela trhithiji – limpiar platos
pembi – único
pembi lunu masa – un pedaso mas
pembibe – solo, soltero
pembibe – primero
pembibebe – una vez
penena – tacuara de color amarillo, bambú para flauta
penrha penrha – cabar, hacer pozo, zanja
penrhaje – cabá, hacía pozo (acc. de cabar)
pepati – revolcar
pepatije – revolcate
pere – balsa
pere – gemelos
perembaise – balsal, lugar donde hay muchas balsas
pereti – verse encontrarse con un conocido
petati – apoyar, arrimar
petatije – apoyate
petrheti – bentón (pez del lugar)
petuti – cruzar, pasar al otro lado
petutije – cruzá
piada – acordar, recordar
piada – decepción, desmoralización, triste
piada, piati – pensar, razonar, recordar
piada, piati – reflexionar
piadu – donde
piadu – donde?
piadu te aputia – donde se fue
piadu temi cua – donde está tu mamá
piadu temibe – donde estas
piadu tequi madi – donde está mi hilo
piame – por donde
picarubichi – maleante
pida – disparar con flecha
pida – flecha
pida – púa
pidababeín – certero, puntero, que no falla
pidaje te eme – largueme
pidambabe – puntero, certero
pijaja – mejorar
pime – recto, directo, en dirección
pimedu – bien parado, firme, recto
pirara – destemplar, aflojar
piru – serere chico
pishica – cinco
pisini – venado
pisu – desatar

pisu – largar, soltar
pisuje – largalo
puana – pasado (en época, años, días)
puana mara – el año pasado
pucaca – redondo
pucala – empezar, dar inicio
pucalaje – empezá
pucalaje emasa – andá deida
pucha puyá – hacer el amor
puchata – sobrar
puchi puchi – sobar, frotar
pueyu – acercar, apegar
pueyu – venir volver
pueyuje – vení, ven
pueyuyu – regresar, volver
pueyuyuje – regresé, volvete
puisa – antes, muchos años antes
puisa mara – año pasado
puisa mara – hace muchos años
puji – para, por
puju – reventar
pumbu, puti – alejar, irse lejos
punabe – señorita
punabe janana – niña, chica
punrhu – exprimir
punrhu punrhu – ordeñar
punrhuje – exprimilo
punrhuje – ordeñá
pupe – despues, enseguida
pupe - terminar, concluir, poner fin a una jornada
purije – amasá
puripuri – estrujar, amasar
purisisi – ceboí grande (ave de la región)
pushi – cuatro
puti – ir
puti – viajar
putije ichu masa
putrenni – alacrán
putrhu – duda (sera verdad)

Q

qimisha – tres
queambu – carguemos
queani pu – juntos
queanipu – sentemonos
queanucheti guaña – hagamos fuerza todos
queata, queani – estamos
quebenana – apuremonos
quebinetije – atajemosló, detengamoslo

quebuchubuchu – embarremos
quebunrhunrhu – corramos
quecachi cachi – mordamos
quechanrhaje – apartemonos
quechuje chuje – saltemos, brinquemos
quecuasa – cortemos
quecuasa – partamos
quecuasa cueda – charlemos
queda – hacemos
queda – que se haga, hagamos
quedapuaje – botémoslo
quedatrhu, datrhu – cantemos
quedeadeiti – caminemos
quediapatije – vuelquen
queguachaje – mezclamos
queguaje – maciemos
queguaji guaji – movamos
queguamumu – reunimos
queguanimba – huelen
queguaruje – batimos, batamos
queinaje – agarremos
queinapati – lloremos
queishiti – tomemos
quejanagua – descansemos
quejejeda – gritemos
quejele – alcemos, suspendamos
quejeti – traemos, vamos a traer
quejitia – pasemos
quelamatije – tapemonos
quelunrhuje – escojan
quelunrhuti – recojamos
quelunuje – aumentemos (en cosas)
quelupuata – enganchemos
quemaneme – cacemos (acc. de ir de cacería)
quemba truú – mientras tanto, vamos a ver
quemhada – vemos, miramos
quemhada – pidamos, solicitemos
quemhajambaja – compremos
quembanambana – sembremos
quemhani – elegir, nombrar
quembanrhuati – preguntemos
quembarere – demos vueltas, vuelteemos
quembatucha pemi lunu masa – aguantemos un rato mas
quembutije – empujemos
quembuteti – bajemos
quemutrhuti – saludemos
quenaviti – arranquemos
quenetiaje – levantemos
quenrhanrhije – alcansemoslo, demosle alcance
quenrhicui – pringuemos

quenrhudu – llevemos
quenuchetije – agachemonos
quenumbitije – entremos
quepenrha penrha – cabemos, hagamos pozo, zanja
quepetuti – crucemos
quepucala – empezamos, comenzamos, damos inicio
quepueyuje – vengan
quepurije – amasemos
queputi – nos vamos
queputi te yacumado – vamos a cruzar el río
queranrhati - juguemos
querebe – cerquemos
querinrhati te shita – vamos a moler caña
quesamuje – apeguemos
quesapasapa – cocinemos
queshacua shacua – labemos
queshibije – pelemos
quesitasita – juntemos
quetabitabi – durmamos
quetagua tagua – barramos, limpiemos el patio
quetataje – clavemos
quetatia – contagian
queteriteri – encerremos
quetia – demos, alcancemos, pasemos
quetiame, quetutije – enviemos, mandemos
quetijeje – seguimos
quetijeje – sigamos
quetimbi – soltemos
quetiritiri – bailemos
quethambati – escuchemos
quethathi – busquemos
quethicui trhicui – costuremos
quethuati – subamos
quetupua – midamos
quevenevene – escribamos
quevialitije – defendamos
queyanapa – ayudemos
quienime – amar
quienime – cariño
quienime – carpan
quienime – querer, quiero
quienime tabitabi – quiero dormir
quillica – papel
quirequire – frio (ave del lugar)

R

raca – roncar
racaje – ronca
racaji – roncador

racua – chupa coto (reptil pequeño casero)
ramani . tímido, callado
rambamba – aprobar
ranrha – acumular, amontar
ranrha – amontonar, acopiar
ranrhaji – amontonado
ranrhanrha – jugar
rapacha – parchear, remendar
rapachá – prender, pegar algo
rapacha, pachatiani – remendar
rara – aujerear, hacer agujero
rara – cueva, hoyo de animal
rara – pozo, huyo
rara te queda – hagamos un pozo
recue recue – arrastrar los pies, manos, rodillas
rhabeta – gabeta
rhacua – cernir
rhacua – colar
rhacuaje – cerní
rhacuaje – cerní
rhacuaji – colado, destilado
thajajaya – inclinar
rhanrhi – alcanzar, dar alcance, emparejar, igualar
rhanrhije – alcanzalo
rhari rhari – burla
rhatiji – lugar donde hay tortugas (petas)
rhecua – tropa, manada
rheja – macho (animal o persona)
rhejave – jóven
rhejave – muchacho
rhejave janana – niño, chico
rhele – mate, recipiente típico del lugar
rhere – rayar
rhereji – rayado
rhevije – serví
rhi – mosquito
rhiani – persona, sujeto
rhiani – sujeto, persona de sexo masculino
rhiani daime, anu aime – sencillo, amable, de buen carácter
rhicui rhicui – pringar, champar, huntar
rhicuije – pringá, untá
rhu – manechi
rhuame – rogar, insistir
rhuametije – rogá
rhuati – contestar
rhucuay – urina
rhucuay urhu - guaso (animal del lugar)
rhucueru cueru – sicurí, anaconda
rhudi – chonta
rhudu – llevar, invitar, ir con alguien

rhudu – trasladar, llevar a un lado
rhuduje – llevalo
rhuduje – llevatelo
rhuduje temi peama suje – llevá tu pala
rhueje – mucho, harto, bastante
rhueme – hondo, profundo
rhuinini – enojar, estar bravo, molesto
rhuininije – enojá
rhuininiji – molestoso
rhuinitiquiri – vocesudo, de voz gruesa
rhumu – caca
rhumijunrhe – baño para defecar
rhumitaja – etore (escarabajo)
rhumiti – defecar, ir al baño
ridi – amarrar
rijua rijua – retumbar
rijuame – brioso, cosquilloso
rinrha – machucar
rinrha – moler en batan, trapiche
rirhudu – boro
riruje – temblá
risha risha – rezar
rishapuje – rezá
rituque – tiluchi
rucua rucua – enjuagar
rugua, chusaesare – lechuza
runrhu – hermana mayor
rhunrhu rhunrhu – sartenejal, sarteneja
rureje – gateá
rurerure – gatear

S

sagua – verde
sagua masa – pintón, ni maduro ni verde
sahasi – coca
sajaja – mosquitero
sama – garza
sama chuarere – cabeza seca
sama humianavi – garza morena
sampeme – hacer daño
samu – apagar
samuje – apagá, apagalo
samutai – hay que apagar
sanía – sandía
sapasapa – cocinar
sapasapaji – cocinero
sapi – falda
sapi – vestido, bata
sapisi – trapo, tela

sarara – trueno, palca
sareme, cuereji – pintado
sata – gancho, palca
sata – palca
sabe – negro
semba – como (acc. de pregunta de cómo hacer, como está)
senrha – abrir
senrhaje – abril
señura – señora
serecua – taracoé (ave de la región)
seri seri – arañar
seu – cual
seu jera – como será
seu temi quepuda – como estas haciendo
seucua – cuanto, cuantos, cuantas
seudu – milagro
seupuadu – derrepente, posiblemente
seupuadu – enseguida, despues
shaca – sordo
shacua – afilar
shacua didijin – bien filo
shacua shacua – labar
shacuaje – afilá
shacuaje – lavá
shacuaje temibe – lavas tu, estás lavando
shagua – besar
shaguaje – besalo
shamije – abrazá
shamiji – abrazado
shaname – blando
shanapada – conocido
shararame – que no oye, que no hace caso, sin oído
shasha – flor
shebeme – arenal, playa
shebeme embacuedu – río arriba
shebeme embutenambu – río abajo
shebeme, yacuma – río
sheita, ichadi – conversar, guardar
sheita, ichadi – guardar
sheitada – olvidadiso, volado
sheitaje ichadije – conversá, guardá
sheshe – raspar
shesheje – raspá
shibi – pelar, raspar, sacar cuero
shibije – pelá
shicuanrhe – asustar
shicucu – arrugado, fruncido
shicucu, shicume – fruncido
shie – granizado
shije – maíz

shije chavi – tamal, huminta
shije enana – choclo
shilicuti – inclenque, viejo, malo (que no sirve)
shimarume – arisco
shimbati – reir
shinaja – rocío, sereno
shiru – romper, destrosar
shiru, tumbu – quebrar, fracturar, romper
shiruje – rompelo, destrozalo
shirutu – rompido, destrosado
shirutu – roto, rajado
shishi – arena
shishime temi cabe – callensé
shishime temibe – callate
shita – caña
shitaena – miel
shitaje – quemá
shitara – bolsa
shitati, muju – quemar
shiti – jasayé
shitije – tomá (acc. de tomar)
shucuta – seis
shuti – tos de ahogo
siape – animal enano
sicasica – desmenuzar
sicatije – desmenuzá
siguapio, duna – yomomal, yomomo
siju – pelizcar
sijuje te eme – pelizcame
sijutije – pelizcalo
siriani, enipuchida – serio, aburrido
sirite – cigüeña
sisi – pescado
sita sita – juntar, amontonar, acopiar
sitaje – juntalo, unilo, únelo
sitaje – junten
sucui – refregar
sumbacua – cascabel(reptil)
sumu – tinaja
sunrhunrhu – capihuara
supa – chulupi
surasura – pescar
suratije – pescá
surcu – fila

T

ta – de su, a su
ta enei – su verdad
ta trhine – su cumpleaños

tabi tabi – dormir
tabije – dormite
tabiji – dormido
tabijunrhe – dormida, dormitorio
tachu tachu – pico de ave
tacuamasame – lamentable, que pena
tacuamasame – triste
tacuasaguajin – hambriento, ganzo
tacuere – floreado
tacuteri – manetacú, manija para moler
teanime – quieren
teanime – quisieron
teanime – quiso
tagua tagua – barrer, limpiar con escoba
taguaje – barré, limpiá el patio, la casa
tagushuri – tapacaré (ave de la región)
tai tai – picar, pугear
tai tai – picazón, escosor de sama, pitaí
taimen qui eshacuena – me pica mi oreja
tambe – almidón
tanana – sombra
tanrha – batán (utensilio rústico de cocina)
tanrhame – dura, duro
tanrhe – tajibal, tajibo
tanrhei – cuchi (palo o madera incorruptible)
tanrhei – poste de cuchi, madera incorruptible
tanuja – doblar, enrollar
tara – golpear
tarapiche – trapiche (máquina rústica de moler caña)
tarutaru – remar
tata – clavar
tata – papá
tataje – clavá (acc. de clavar)
tatajin – clavado
tatia – contagiar
tatrhi tatrhi – tejer
te – chaco, chacra
tecuá – atrazaste, llegaste tarde
tecuá – atropellar, chocar
tecuá tecuá – chocar
telaguani – olor rico
tembata, beu, junrha – sí, afirmativo
tenrhi – friccionar
tenrhi tenrhi – planchar
tenrhije – friccióna
tepe – tieso
tera tera – cocoreo de gallina
teracaca – carcaña (ave de la región)
teri – trancar, cerrar, encerrar
teri maica – abierto

teri teri – encerrar
terije – encerrá
terije – molé
teriji – molido
teriteri – moler
tetaenime – quieren
tetupu – alcanzar, pasar alguna cosa a otro
teuteu – leque (ave de la región)
tia – dar, entregar
tia – repartir
tiamo, queputi – seguir viaje
tibibi – tibibi (ave de la región)
tije queda – seguido
tije tije – seguir, continuar
tije tije – seguir perseguir
tijeje – perseguido
tijeje – seguí, seguilo, perseguido
tilanrha – máquina de hilar
tima tima – mover las nalgas, nalguear
timai – cintura
timai ditrhi – cintura delgada
timbi – soltar
timbije – soltó
timu – ceniza
tipesi – tábano
tipesi chara – tábano cabecero
tipesi dagua – tábano amarillo
tipesi pasati – tábano de caballo
tipesi sebe – tábano negro
tirirú – vacín, vacenilla
tiritiri – bailar
tisha tisha – estornudo
tishecui – tarumá
tischeje – brasa, carbón
tishila – tijera
tishu tishu – estornudar
titana – perdido, extraviado (persona, animal)
trhada – buscar a alguien
trhade trhade – rosar
traguapa – pintado (pez tucunaré)
trhaimé – gordo o gorda
trhamaba – escuchar, oír
trhambaje – escuchalo, oílo
trhambaje te eme – escuchame
trhatije – andá buscá
trhatije – buscalo
trheda – gustar
trhentrhe – peluquear
trhetrhajín te eme – estoy lleno
trhetrhe – llenar, saciar con comida

trhetheme – fuerte, ácido
trhiataji – fajado
trhicui trhicui – costurar
trhicuije – costurá
trhine – celebrar, festejar
trhine – día
trhine aime – fiesta grande, gran fiesta
trhinecua – de tarde
trhinecua, chazu embé – en la tarde
trhipuji – ladrón
trhisa apume – media noche, las doce de la noche
trhitrhi - limpio
trhithria – faja
trhithrimen te beni – ventea fuerte
trhudetia – pagar
trudetiaje – pagá
trhudu – gusanera
trhudu – gusano
trhuneti – encontrar
trhuta – ansiar, desear
trhuta – canasto, cesta
trhuta – desear
trhutameje – deseá
trhuti – peinar
trhutije – peinte
trhutrhi – limpiar
trhutrhije – limpiá
tuana – lágrima
tube – ese, esa
tube neje – con el
tube puji – para el, para ella
tube te apua – el era
tube te quieje – eso es mío, mía
tubu – chaisa, palomita
tucheme, tucheji – fuerzudo
tudime – espeso, denso
tuebichi – siquiera, aunque sea
tuedidin – confundido
tuedu – ahí
tuedu te miamba – ahí lo vió
tuedu te miamba eneti – ahí lo miré parado
tuedu te yani – está ahí
tuedu temi tutia – está deida al chaco
tuembujaji – semejante, parecido
tuembuya – igual
tuembuya – parecido, igual, parece
tuembuya – semejante, similar
tuembuya epuneti – está caminando
tumay, tumu (estancia privada) – totaí
tumbutije – quebrá

tumu – piedra
tumu pada – piedra blanca
tumushabiri – (est. Priv.) – cascajal
tunabe apua – ellos eran
tunabe apuata – ellos hicieron
tunabe etumbutita – ellos lo tumban
tunabe júa – también ellos
tunabe puji – de ellos, de ellas, para ellas
tunabe te – el chaco de ellos
tunabe te yata – ellos lo van a hacer
tuname – ocioso
tunve puji – para ellos, para ellas
tununu – arco de flecha
tupua –apuntar para disparar
tupua – pesar de peso, medir
tupuaje – alcanzame, pasame eso, esto
tupuaje – medilo
tupupuay – emparejar, igualar
tupupuein – nivel, ras
ture – carao (ave de la región)
turu laime – toro bravo
turuji – puñete
turuturu – golpear, pegar, pelear
turuturu – musica
tushi – curvado (hueco)
tutia – mandar, ordenar
tutia taime – enviar, mandar algo
tutiaje, tiameje – enviá, mandá, mandalo

U

uchani – piyo, avestrúz
uchuy – matico (ave de la región)
ucua – familia, familiar
ucua – sobrino
udi – hermano mayor
unecua – sobrina
uri – mauri
urusi (Est. Priv.) – azul
ushuri – flaco, delgado
utaba – tarope
utabajín – taropal
utrhatame – gusto, gustar, bueno, bien
utrhecuca – nieto
utrhu utrhu – choco, rubio
utrhuaji, mechaja – vela, mechero
utrhume – colorado
utrhume – rojo

V

vacae – envano, a la nada
vacapujiana – desinteresado, distraído
vacapuneti – camina, anda, sin hacer nada
vene vene – escribir, aprender a leer
vialiti – defender
vialiti, vialucha – ensillar
vialitije – defendé, defendelo
vitame – dulce

W

waca – vaca
wiracocha – señor
wishati – sed, sediento

Y

yacuma janana (arroyo del lugar) – arroyuelo, río pequeño
yami – cuerpo
yana – lengua
yanabe – mentir
yanabecha – mentira
yanapa – mintió
yanapa – auxiliar, salvar, socorrer
yanapa – ayudar
yanapa – salvar, auxiliar
yanapa – socorrer
yanapaje – ayudá
yanapuji – farsante, mentiroso, falso
yani – hay, tengo (tener, haber)
yani – está
yani embé – ya tengo
yani rhueji pela cuana – tengo muchos platos
yani tabi te eme – tengo sueño
yani te ecama – tenemos nosotros
yani temi cua – está tu mamá
yaniembé – está ahí, si está
yaninrha? – está (respuesta)
yaninrha? – está? (interrogación)
yaninrha? – ahí está?
yanita temicabe – tienen ellos
yanya – comer
yapa – aumento en comida
yapaca – aumentar, adicionar en cosas
yara – hombro
yatrhi – paja
yatrhi – pamapa
yatrhi – pasto, pastizal
yatrhi daime – lugar bonito, agradable

yave – marido, esposo
yayaji – alimentos
yayan, trhuta – desear, deseo, ansiedad de comer
yunyishi – recto, ano
yunyu – chorrear en chorros pequeños (gotas)
yunyu – escurrir, chorrear, gotear
yunyuje – escurrido
yusulupay – gracias
yusulupay aime – te agradezco mucho
yuvi – agua
yuvi nasagua – agua clara

